

Editor: Alex. Ruiz. IIIA

Роджер Желязны

«Знак Хаоса»

THE BEST OF

РОДЖЕР  
ЖЕЛЯЗНЫ



Знак Хаоса

Роджер Желязны

# Знак Хаоса

---

1987 © Roger Zelazny

*Amber — 8*

1987

© автор Роджер Желязны

08-11.08.2018

© оформление Alex-Rus

08-11.08.2018

© редактор Alex.Rus.UA



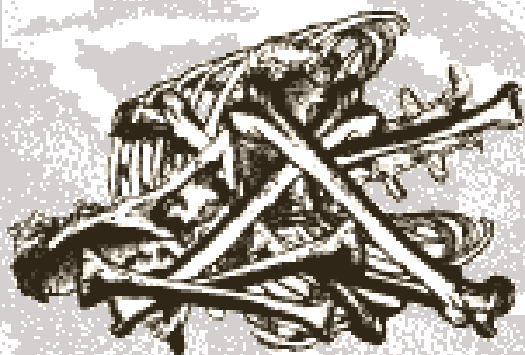
# Amber — 8



РЕДАКТОР: ALEX.RUS.UA

Markhor

Copyright © 1987 by Roger Zelazny



## Аннотация<sup>1</sup>

Книгой 8 1987 года «**Знак Хаоса**» Роджер Желязны (*Roger Zelazny*) продолжает свой шедевральный эпос **Хроники Янтаря** (в оригинале *Amber*, однако в подавляющем большинстве русскоязычных недопереводов серия именуется в лучшем случае «*Хроники Амбера*»). Все книги начатой в далёком 1970 году серии имеют простое и доступное по форме изложение и блистают впечатляющей глубиной повествования. На этих страницах тонкие намёки и даже прямые указания на мифы, легенды и предания разных времён и народов уместно украшаются вариациями и цитатами классических произведений. А ещё здесь в наличии интриги и неожиданные сюжетные хитросплетения (а как же без них?). Всё это во всей впечатляющей полноте демонстрирует гениальный стиль автора и до сих пор продолжает приводить к появлению множества подражаний и даже к прямому наследованию отдельных идей и мотивов (самой известной из вариаций на тему первичного мира и его теней-отражений-версий, пожалуй, можно считать начатое в 1982 году эпическое повествование от **Стивена Кинга** о Роланде — «последнем стрелке мира, который сдвинулся с места», а также его же шедевральный «Талисман» про «Странника Джека», написанный в 1984 году по сценарию, любезно предложенному гениальным Дином Куцем).

Несмотря на повсеместно встречающиеся недостатки, именно данную версию перевода я взял за основу своей редакции. Ведь остальные куда менее художественны, часто непоследовательны и самопротиворечивы (а ещё изобилуют откровенными глупствами вроде некоего «Эмбера»). Впрочем, с моей личной точки зрения даже признанный «каноническим» вариант «Амбер» не раскрывает всей глубины переведённого дословно «Янтаря», который однако вынудил бы подводное «зеркальное» королевство Ребма «перевести» как-то на так называемый «старославянский» (то есть украинский) манер, — наподобие «Ратня» (естественно, без предваряющего мягкого знака).

Итак, не видно конца и края противостоянию представителей разных поколений потомков короля Оберона («время которого прошло»), в котором с некоторых пор вынуждены принимать участие также и потомки Двора Хаоса: главный герой, искусный маг

<sup>1</sup> Редакция 08-11.08.2018 г. книги 8 1987 года «Знак Хаоса» (автор Роджер Желязны / *Roger Zelazny*) по теме *Amber* (Хроники Янтаря) на основе текстового fb2-файла (первичный редактор Kail Itorr, fantasin) от 29.08.2009 г.. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





и просто волшебник Мерлин, будучи сыном пропавшего Корвина из Янтара и Дары из Двора Хаоса, вынужден задействовать обретенные по праву крови силы одновременно не только и не столько Янтарного Образа (*Лабиринта в иных версиях перевода*), но именно противоположного ему постоянно изменяющегося Хаотического Логруса, — и всё равно даже этой синергии<sup>2</sup> может оказаться недостаточно, чтобы противостоять врагам, которые черпают могущество из первозданных сил Фонтана Мощи, на котором зиждется Цитадель Четырёх Миров. На фоне политических интриг уничтожение грозит не столько изначальному оплоту миропорядка — королевству Янтарь (собственно *Amber*), которое является первичным прообразом всех возможных и даже невозможных миров — Теней (*Отражений в иных версиях перевода*), но в первую очередь самому Мерлину. «Маленькая война всегда лучше большой» — считает он сам, прекрасно понимая, впрочем, что «в смутные времена хорошо собирать старые долги: лишняя смерть не привлечёт такого внимания, как в мирный и спокойный период». И вот, используя (и в определённой мере лично подтверждая) принцип о том, что «люди редко следуют логике в критических ситуациях», Мерлин вступает во временные союзы со старыми врагами, чтобы отважно противостоять общей опасности. «В эпицентре геологических катаклизмов трудно нащупать правильную линию поведения» — вспоминает он с опозданием, прежде чем, рассмотрев до того скрытое под маской обличие мёртвого прошлого, отчаянно ринуться в пылающую бездну...

08-11.08.2018 © Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus

*Престол таинственного Янтарного королевства — приз победителю в жестокой игре отражений. Сталь и огонь, предательство и коварство, жизни и судьбы людей — всё это ничто перед грандиозностью великой цели. Ведь из девяти претендентов — Девяти принцев Амбера — лишь одному суждено занять место на троне.*

*Главный герой восьмого романа из цикла «Хроники Амбера» — Мерлин. Растёт его магическая сила, множество опасностей и неожиданных находок подстерегает его на избранном пути, но он неумолим в движении к намеченной цели.*

2 Синергия (греч. συνεργеῖο — сотрудничество, содружество; бригада, артель; мастерская, цех) — взаимное усиление действия (имеет место в том случае, когда сводная отдача от ресурсов превышает сумму её частей, так называемый «эффект 2+2=5»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





## Глава 1.

На сердце было беспокойно, хотя я не понимал, почему — ничего необычного ведь не происходило<sup>3</sup>. Мы просто сидели и пили: я, Белый Кролик — коротышка, похожий на Бертрана Рассела<sup>4</sup>, — улыбающийся Кот и мой старый приятель Люк Рейнард. Люк распевал ирландские баллады, а странный пейзаж за его спиной превращался из фрески в реальность. Не скрою: огромная синяя Гусеница, которая курила кальян на шляпке гигантского гриба, произвела на меня сильное впечатление. Я знаю, какие надо прилагать усилия, чтобы водяная трубка не погасла. Но дело не в этом. Веселье было ключом, а вокруг Люка частенько собирались те ещё компании. Так почему же мне было *неспокойно*?

- 3 Прямое указание на шедевры «Алиса в Стране Чудес» («Alice's Adventures in Wonderland», 1865 г.) и «Алиса в Зазеркалье» («Through the Looking Glass», 1871 г.) от профессора математики Оксфордского университета Льюиса Кэрролла (настоящее имя Чарльз Латуидж Доджсон, Charles Lutwidge Dodgson, писал под псевдонимом Lewis Carroll, родился в Дарсбери 27.01.1832 г., умер в Гилфорде 14.01.1898 г.); также см. 13. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
- 4 Bertrand 3rd Earl Russell, Бертран Рассел (полное имя Бертран Артур Уильям Рассел, Bertrand Arthur William Russell; 18 мая 1872 г., Треллек, Уэльс — 2 февраля 1970 г., Пенриндайдрайт, Уэльс) — английский философ, учёный (логик и математик) и социальный реформатор (социолог и общественный деятель). Лауреат Нобелевской премии (Nobel Prize) по литературе (1950 г.). В 1894 г. окончил и в 1910-16 гг. был профессором в Кембриджском университете (Cambridge University), неоднократно приглашался для преподавания в университеты других стран, прежде всего США и Великобританию. С 1908 г. член Лондонского королевского общества (The Royal Society of London). В области философии проделал сложную эволюцию, которую сам он определил как переход от платоновской интерпретации пифагореизма к юмизму. Он был создателем концепции логического атомизма, основоположником логического анализа философии. Открытый им один из парадоксов теории множеств (т. н. парадокс Рассела) привёл его к построению оригинального варианта аксиоматической теории множеств (теория типов) и к последующей попытке сведения математики к логике. Расселу принадлежит оригинальная теория дескрипций. По социологическим взглядам был близок к психологизму: в основе исторического процесса и поведения людей, по Расселу, лежат инстинкты, страсти. Он утверждал, что из совокупности факторов, определяющих историческое изменения, невозможно выделить главный и установить объективные исторические законы. В этике и политике Рассел придерживался позиции буржуазного либерализма, выступая против теории, проповедующих поглощение личности обществом и государством. Подлинную славу ему принёс трёхтомник «Principia Mathematica» (1910-13 гг.), созданный совместно с кембриджским математиком А. Н. Уайтхедом (Alfred North Whitehead). Работа «Введение в математическую философию» (1919 г.) была написана им в тюрьме, куда он был заключён в 1918 г. на шесть месяцев за свою пацифистскую деятельность. Его книга «Проблемы философии» (1912 г.; российский перевод 1914 г.) до сих пор считается в англосаксонских странах лучшим введением в философию. Вопросам языка и познания посвящены книги: «Наше познание внешнего мира» («Our Knowledge of the External World», 1914 г., логический атомизм) и «Исследование разума» («The Analysis of Mind», 1921 г., нейтральный монизм). Особенностью этической и общественно-политической позиции Рассела являлась непримиримость к войне, насильственным, агрессивным методам в международной политике, поэтому он выступал против ядерного оружия (в 1955 г. совместно с А. Эйнштейном (Albert Einstein) выступил инициатором Пагуошского движения, Pugwash movement), а ещё поддерживал избирательное право женщин. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Пиво подавали отменное, а закуска вообще была бесплатной. Демоны, терзающие привязанную к столбу рыжеволосую женщину, сияли до рези в глазах. Потом они пропали, но сцена получилась великолепная. Вообще всё было просто великолепно. Люк запел про залив Гэлвей<sup>5</sup> настолько замечательно и трогательно — и грустно тоже, — что мне захотелось нырнуть и раствориться в искристых волнах.

Это из области чувств... Да. Забавная мысль. Когда Люк пел печальные песни, я впадал в меланхолию, когда пел весёлые — я начинал радоваться. Сопереживание просто заполнило воздух. Наверное, это неважно. И световое шоу удалось на славу...

Потягивая свой напиток, я наблюдал, как раскачивается Шалтай, там, в дальнем конце бара, и пытался припомнить, когда я сюда пришёл, но в этом направлении котелок не варил. Ладно, рано или поздно всё образуется. Отличная вечеринка...

Я смотрел, слушал, пробовал и чувствовал. Всё, что привлекало моё внимание, оказывалось восхитительным. Хотел ли я о чём-то спросить Люка? Вроде бы да, но он пел, а я всё равно не мог думать ни о чём серьёзном.

Что я делал до того, как оказался здесь? ... Не помню. Да и вспоминать-то не сто́ит, зачем напрягаться, когда тут всё так интересно...

Но это могло оказаться важным. Может, потому-то мне и было беспокойно? Может, я чего-то не доделал, и надо бы вернуться и закончить работу? ...

Я обернулся, чтобы спросить Кота, но тот снова *растворился*, всем своим видом выражая огромное удовольствие. А до меня дошло, что и я *мог бы поступить так же* — я имею в виду, *раствориться и отправиться в другое место. Это так я попал сюда и так же уйду?* Возможно. Я поставил бокал и потёр глаза и виски. Внутри головы всё тоже плыло.

Неожиданно я вспомнил своё изображение. На большой карте. *Козырь. Да. Вот как я сюда попал. По карте...*

Чья-то рука опустилась на моё плечо, и я обернулся. Рука принадлежала Люку; он улыбался и протискивался к бару, чтобы выпить ещё.

— Отличная вечеринка, правда?

— Да, здóрово. Как ты нашёл это место?

— Забыл, — он пожал плечами. — Какая разница?

Люк отвернулся, и снежная буря закружила между нами хрусталики льда. Гусеница выдохнула пурпурное облако. Восходила голубая луна.

5 Подразумевается Galway Bay, т. е. залив Голуэй (ещё Голвей, а иногда неправильно Гелвей, Гэлвей) — залив Атлантического океана (Atlantic Ocean) у западного побережья Ирландии (Ireland). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





*Что-то здесь не так...*

Неожиданно у меня возникло такое ощущение, будто на некой войне мне отстрелили способность к критическим суждениям. Я не мог сосредоточиться на аномалиях, которые наверняка здесь есть. Я знал, что запутался, но не видел выхода.

*Я запутался...*

*Запутался...*

*Как?*

Ну... Всё началось, когда я пожал свою собственную руку. Нет, не так. Слишком похоже на дзен, а дзен здесь ни при чём. Рука, которую я пожал, возникла из пространства, занятого моим изображением на карте. Да, вот и всё. Примерно так.

Я стиснул зубы. Снова заиграла музыка. Возле моей руки, лежавшей на стойке бара, раздалось непонятное царапанье. Когда я посмотрел на руку, оказалось, что моя кружка наполнена вновь. Похоже, я и так выпил лишнего. Может, именно это и мешает мне всё осмыслить.

Я отвернулся и посмотрел налево, мимо фрески, которая стала настоящим пейзажем. «*Не становлюсь ли я частью фрески?*» — неожиданно мелькнула мысль.

Неважно. Если я не в состоянии думать здесь... Я побежал — влево... Это место каким-то образом перемешивало всё в моей голове; осмыслить происходящее, являясь его частью, было невозможно. Чтобы думать правильно и понять, что происходит, я должен выбраться отсюда.

Я находился напротив бара, там, где нарисованные камни и деревья обретаю плоть и трёхмерность. Я замахал руками, пытаюсь зарыться глубже. Я слышал свист вётра, но не чувствовал его дуновения.

Находящиеся передо мной предметы не становились ближе. Я двигался, но...

*Люк снова запел.*

Я замер. Потом обернулся — очень медленно, потому что мне показалось, что он стоит прямо за моей спиной. Так оно и есть — я отошёл от стойки бара лишь на несколько шагов. Люк улыбался и продолжал петь.

— Что происходит? — спросил я у Гусеницы.

— *Ты петляешь в петле Люка,* — ответила она.

— Как ты сказала?

Она выпустила колечко дыма, тихо вздохнула и произнесла:

— *Люк петляет в петле, а ты запутался в лирике.* Вот и всё.







— Как это произошло? — спросил я.

— Понятия не имею, — ответила Гусеница.

— Ладно, как мне *выпетляться*?

— И это не могу тебе сказать.

Я повернулся к Коту — сперва материализовалась его улыбка, а затем и он сам.

— Вряд ли тебе известно... — начал я.

— Я видел, как вы вошли: вначале он, потом ты, — сказал Кот, ухмыляясь. — Даже здесь ваше появление казалось необычным, из чего я заключил, что,<sup>6</sup> по крайней мере,<sup>7</sup> один из вас связан с *магией*.

Я кивнул.

— Ты тоже кого угодно озадачишь своими появлениями и уходами, — заметил я.

— Я держу свои лапы при себе, — ответил Кот. — Это больше, чем может сказать Люк.

— Что ты имеешь в виду?

— Он попал в *заразительную ловушку*.

— Как она действует? — спросил я.

Но Кот исчез, на этот раз вместе с улыбкой.

*Заразительная ловушка*? Выходит, неприятности у Люка, а я оказался каким-то образом в них втянут? Идея звучала здраво, однако я по-прежнему не представлял, в чём заключается неприятность и как её разрешить.

Я потянулся за кружкой. Пока суд да дело, почему бы просто не получить удовольствие?

Делая медленный глоток, я заметил пару бледных горящих глаз, уставившихся прямо на меня. Раньше их здесь не было. Станным было то, что они занимали тёмный угол фрески на противоположной стене... и ещё то, как они медленно перемещались влево.

Потеряв глаза из виду, я мог проследить по колыханию травы, как некто пробирался в то место, куда так хотел попасть я. Позади Люка я разглядел худощавого джентльмена в тёмном пиджаке, с палитрой и кистью в руке; тип в тёмном пиджаке не торопясь расширял фреску. Я сделал ещё один глоток и снова сосредоточился на существе, перебравшемся из плоского мира в мир трёх измерений. Между кустом и камнем показалось рыло из воронёной стали, над ним сверкнули бледные глаза, из тёмного жерла на землю, дымясь,

6 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

7 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





стекала синяя слюна. Существо было либо очень маленьким, либо прижималось к земле. Я никак не мог понять: изучает оно всех нас сразу или исключительно меня?

Наклонившись, я ухватил Шалтая за пояс — а может, это был галстук, — за мгновение до того, как он едва не завалился на бок.

— Извини, ты не знаешь, кто *это*?

Как раз в это мгновение *оно* и проявилось — многоногое, длиннохвостое, волнистое и быстрое, в тёмной чешуе и с красными когтями. Задрав хвост, оно понеслось в нашу сторону.

Мутные глаза Шалтая безуспешно пытались перехватить мой взгляд.

— Я нахожусь здесь не для того, сэр, — начал он, — чтобы избавлять вас от зоологического неве... О Боже! *Это*...

Существо стремительно приближалось. Ещё немного —<sup>8</sup> и оно начнёт задуманную операцию по уничтожению. Или это всего лишь эффект, который должен заставить меня поживее убраться отсюда?

Сегменты тела вихляли из стороны в сторону, тварь шипела, как пароварка, дымящаяся слюна отмечала путь от намалёванной на стене картины. Мне показалось, что зверь *побежал ещё быстрее*.

Я непроизвольно выбросил вперёд левую руку и выпалил заготовленный набор слов. Чудовище пересекло пространство, которое я не смог преодолеть раньше, рыча,<sup>9</sup> перевернуло стол и подобрало лапы, словно готовясь к прыжку.

— *Брандашмыг!* — крикнул кто-то.

— Злопасный<sup>10</sup> Брандашмыг! — поправил Шалтай.

Когда я произнёс последнее слово и исполнил заключительный жест, перед моим внутренним взором проплыл образ Логруса.

Выпустившее когти чудовище неожиданно втянуло их обратно, схватилось за верхнюю левую часть груди, закатило глаза, испустило тихий вздох, тяжело выдохнуло и рухнуло на пол, задрав многочисленные ноги.

Над ним тут же появилась улыбка Кота. Рот двигался.

— Мёртвый злопасный<sup>11</sup> Брандашмыг, — объявил он.

Улыбка двинулась в мою сторону; Кот мерцал вокруг неё как напоминание.

— Заклятие сердечного приступа, не так ли? — поинтересовался он.

8 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

9 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

10 В иных версиях перевода «Злопасный» (также см. 11). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

11 См. 10. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Наверное, — пробормотал я. — Рефлекс сработал. Да, теперь помню. Это заклинание как раз висело у меня в запасе.

— Говорил же, — проворчал Кот, — что на вечеринке присутствует магия.

Образ Логруса, который появился в момент действия заклинания, зажгёт тусклую лампочку, осветившую затхлый чердак моего сознания. Волшебство. Ну,<sup>12</sup> конечно же...

Я — Мерлин, сын Корвина, отношусь к разновидности волшебников, которые редко встречаются в краях, где мне довелось жить в последние годы. Лукас Рейнард, также известный как принц Кашфы Ринальдо, тоже волшебник, хотя и совсем другого стиля. Кот, поднаторевший в подобных делах, очень даже мог оказаться прав, описывая происходящее как внутреннюю механику заклинания. Это один из немногих случаев, где мои чувствительность и подготовка не в состоянии поведать мне о природе вещей. Потому что все мои таланты также подпадают под воздействие чар, если вся эта механика самоподдерживающаяся. Я словно разучился различать цвета. Без внешней помощи я не мог даже проанализировать ситуацию как должно.

Пока я размышлял над свалившимися на меня проблемами, к парадному входу подъехала вся королевская конница и вся королевская рать. Преодолев вихляющие створки дверей, ратники набросили аркан на труп Брандашмыга, а конница начала выволакивать его из бара. Шалтай сполз со стула и пропал в туалете. Вернувшись, он обнаружил, что не в состоянии забраться на прежнее место, и крикнул ратникам, чтобы его посадили, но те протаскивали Брандашмыга между столов и на крик никак не отреагировали.

Подошёл улыбающийся Люк.

— Значит, Брандашмыг. Всегда хотел посмотреть, как они выглядят. Теперь бы ещё заманить сюда Бармаглота...

— Тс-с! — остановил его Кот. — Он где-то на фреске и наверняка сейчас слушает. Не сто́ит его тревожить, он рымит где-нибудь в глушбе неподалёку. Бойтесь его, он свиреп и дик! Зачем искать неприят...

Кот метнул взгляд на стену и несколько раз быстро исчез и появился.

Не обратив на это внимания, Люк заметил:

— Я как раз думал об иллюстрациях Тенниэла<sup>13</sup>.

12 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

13 Сэр Джон Тенниэл (1820-1914) — английский карикатурист, автор классических иллюстраций к произведениям Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» (ориг. прим.) — Подразумевается Sir John Tenniel, т. е. Сэр Джон Тенниел (иногда транскриптируется как Тенниэл, 1820-1914 гг.) — английский иллюстратор и карикатурист, автор классических иллюстраций к шедеврам произведениям Льюиса Кэрролла (см. 3). (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Кот материализовался у дальней стойки бара, приложился к бокалу Болванщика и произнёс:

— Я слышал клокотание, а пылающие глаза сдвинулись влево.

Я взглянул на фреску, увидел пылающие глаза и уловил характерный звук.

— Это может быть что угодно, — заметил Люк.

Кот зашёл за стойку бара и взобрался на полку, где мерцало в теней странное оружие. Отцепил его и толкнул через всю стойку; оружие остановилось напротив Люка.

— *Стрижающий Меч*<sup>14</sup> в такие минуты лучше держать при себе — вот всё, что я могу сказать.

Люк рассмеялся, а я зачарованно смотрел на предмет, сделанный, как мне показалось, из крыльев мотыльков и скрученного лунного света.

Потом вновь донеслось бормотание.

— Только не стой, глубоких погон дум! — бросил Кот, осушил бокал Шалтая и снова исчез.

Всё ещё посмеиваясь, Люк протянул свою кружку за новой порцией. Я стоял как вкопанный. Заклинание, при помощи которого я разделался с Брандашмыгом, определённым образом повлияло и на моё мышление. На короткий миг мне показалось, что картина проясняется. Может, причина в том, что я посмотрел на образ Логруса? ...

И я вызвал его снова.

Знак застыл передо мной. Мне показалось, что мой<sup>15</sup> мозг начал продувать холодный ветер. Плавающие осколки памяти сбивались в кучу, собирались в единое целое и скреплялись пониманием. Конечно...

Клокотание стало громче. Я увидел скользящую между деревьев тень Бармаглота: глаза его сверкали, как посадочные огни, всё тело щетинилось острыми приспособлениями для кусания и царапанья...

И это не имело никакого значения. Ибо я понял, *что* происходит, *кто* является всему причиной, *как* и *почему*.

Я согнулся и наклонился вперёд, так, что костяшки пальцев царапнули по правому сапогу.

— Люк, — сказал я. — У нас проблема.

Он отвернулся от бара и посмотрел на меня:

14 В иных версиях перевода просто «Булатный Меч», что в контексте дальнейшего его описания, как минимум, сомнительно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

15 В оригинале «мои», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— В чём дело?

Те, в чьих жилах течёт кровь Амбера, обладают огромной силой. Мы также умеем хорошо держать удар. В нашем кругу такие вещи друг друга уравнивают.<sup>16</sup> Следовательно, подобные проблемы надо решать исключительно точно...

Я нанёс Люку удар кулаком от самого пола, угодил ему в челюсть, от чего он подлетел вверх, раскинул руки, перевернул столик и доехал до самого конца стойки бара, остановившись у ног джентльмена викторианского вида, который уронил кисть и поспешно отошёл в сторону. Я схватил кружку и вылил её содержимое на правый кулак, который ныл так, словно я молотил им по скале. В то же время свет потускнел, и наступило полное молчание.

Тогда я с треском поставил кружку на стойку бара. Всё заведение выбрало этот момент, чтобы содрогнуться, словно от землетрясения. Бутылки полетели с полок, лампа закачалась, бормотание стало тише. Я взглянул налево и увидел, как причудливая тень Бармаглота скрылась в густом лесу. Раскрашенная часть перспективы вытянулась в сторону нормального мира и продолжала двигаться в этом направлении, замораживая целый угол в плоской неподвижности. По шелесту крыльев я определил, что Бармаглот уходит влево, пытаясь отойти от двухмерного пространства<sup>17</sup>. Труляля, Траляля, Додо и Лягушонок принялись укладывать свои инструменты.

Я кинулся к распростёртому на полу телу Люка. Гусеница разбирала кальян; я увидел, что её гриб наклонился под странным углом. Белый Кролик ускакал к дырке в заднике, и было слышно, как Шалтай бормочет ругательства, раскачиваясь на высоком стуле, на который ему наконец удалось взобраться.

Оказавшись рядом с джентльменом с палитрой, я приветливо ему улыбнулся:

— Простите, что побеспокоил, но поверьте мне, это к лучшему.

Я поднял бесчувственное тело Люка и перебросил его через плечо.<sup>18</sup> Мимо пролетела целая стая игральных карт. Я поспешно удалился с их пути.

— Подумать только! Он спугнул Бармаглота! — воскликнул художник, глядя мимо меня.

— Кто спугнул? — спросил я, не уверенный до конца в том, что мне хочется услышать ответ.

— Вот, — сказал он, показывая на вход в бар.

Я взглянул и попятился. Нет, Бармаглот проявил редкостное здравомыслие.

16 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

17 В оригинале «про странства» раздельно, т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

18 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





В бар вошёл *Огненный Ангел*, красно-коричневого цвета и ростом в двенадцать футов<sup>19</sup>. Вид его навевал мысли о брэнности. Крылья походили на витражи, а сам он напоминал богомола с остроконечным воротником и лапками с торчащими во все мыслимые стороны шипами. Один шип зацепился за дверь и сорвал её с петель.

Это была *тварь Хаоса* — редкая, опасная и очень сообразительная. Я много лет не видел таких и сейчас не имел ни малейшего желания любоваться представителем этой породы. Тем более что у меня не было и тени сомнения в том, за кем он сюда явился. Я даже сгоряча пожалел, что потратил заклятье сердечного приступа на обыкновенного Брандашмыга, но потом вспомнил, что у *Огненных Ангелов* три сердца.

Огненный Ангел заметил добычу — то бишь меня, — коротко взревел и двинулся вперёд.

— Жаль, что не удаётся с вами поговорить, — сказал я художнику. — Мне очень нравится ваша работа. К сожалению...

— Я понимаю.

— До свидания.

— Удачи.

Я нырнул в кроличью нору и побежал, пригибаясь из-за низкого потолка. Люк весьма осложнял моё продвижение, особенно на поворотах. Сзади донёлся скребущий звук, рёв повторился. Утешало то, что Огненному Ангелу приходилось существенно расширять проход, чтобы пробираться по туннелю. К сожалению, он мог играючи справиться с подобной задачей. *Эти существа обладают неправдоподобной силой и практически неуязвимы.*

Неожиданно пол провалился под моими ногами, и я полетел вниз. Я вытянул свободную руку, стараясь за что-нибудь ухватиться, но ухватиться было не за что. Ну и хорошо. Я надеялся и наполовину ожидал, что так и будет. Люк слабо застонал, но не пошевелился.

Мы падали. Вниз, вниз, вниз... Мы летели в колодце. Либо он был очень глубок, либо мы падали очень медленно. Вокруг царил полутьма, и я не мог разглядеть стен. В голове прояснилось, и я понял, что так будет продолжаться до тех пор, пока я буду контролировать самую важную переменную — Люка.

Сверху опять донёлся рёв. Сразу же за ним раздалось странное kloкотание. На моём запястье вновь запульсировала Фракир, не сообщая, впрочем, ничего нового. Пришлось её заглушить.

Ещё яснее. Я начал припоминать...

19 В метрической системе 12 футов — это примерно 3,66 м. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Нападение на *Цитадель Четырёх Миров*, где я освободил *Ясру*, мать Люка. Нападение *оборотня*. Винта Бейль, которая оказалась не тем, кем выглядела. Обед в *Закутке смерти*. Страж по имени *Скроф*, Сан-Франциско, хрустальная пещера... Отчётливее и отчётливее.

... Огненный Ангел трубил всё громче и громче. Очевидно, он пробился через туннель и теперь тоже летит вниз. К несчастью, у него были крылья, а я мог лишь просто падать.

Я взглянул вверх — очертаний Ангела не разобрать. Казалось, что вверху темнее, чем внизу. Я очень надеялся, что это свет в конце туннеля, поскольку другого выхода я не видел. Слишком темно, чтобы использовать *Козырь*, и совершенно не за что зацепиться для игры с *Тенью*.

Вдруг я почувствовал, что мы уже не летим, а *плывём*. Приземление на *такой* скорости должно быть безболезненным. Впрочем, даже если внизу окажется, что это не так, есть способ поправить дело — у меня с собой ещё осталось заклинание как раз схожего назначения.

Однако все эти предположения гроша ломаного не стоят, если нас сожрут ещё по пути вниз. Очень даже возможно. Ну,<sup>20</sup> разве что преследователь не настолько голоден, тогда он попросту разорвёт нас на части. Следовательно, нам может потребоваться не тормоз, а ускоритель — и тогда мы точно шмякнемся так, что костей не соберём.

Ох уж эти решения.

Люк слабо заворочался на моём плече. Лишь бы не вздумал приходить в себя; создать на лету сонные чары я не успевал, ещё раз нокаутировать его — не выйдет, не то положение. Оставалась ещё *Фракир*, но на грани пробуждения удавка на горле скорее заставит его очнуться, чем утихомирит. А Люк мне требовался достаточно здоровым, ибо он знал слишком много нужных мне секретов.

Стало чуть светлее, я смог различить стены колодца, а также — надписи на языке, которого я не знал. Кажется, что-то похожее было в рассказе *Ямайки Кинкейд*<sup>21</sup>, но никаких идей насчёт *как отсюда выбраться* мне это не подбросило. Как только мы миновали освещённый участок<sup>22</sup>, далеко внизу появился уже настоящий свет. В то же время снова раздался рёв, теперь уже совсем близко.

Я взглянул вверх — сквозь сияние как раз пролетал Огненный Ангел. Следом за ним неслась ещё одна тень и клокотала. Бармаглот тоже мчался вниз, причём демонстрировал лучшую из нас скорость. Сразу возникал дополнительный вопрос о его намерениях.

Круг света расширился. Люк снова завожился у меня па плече.

20 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

21 американская писательница, настоящее имя Элен Поттер Ричардсон (1967-) (ориг. прим.)

22 В оригинале «участик» через «и», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Намерения Бармаглота стали ясны — догнав Огненного Ангела, он бросился в атаку.

Колодец заполнили хлопанье крыльев, вой и клокотание, а также шипение, хруст и отдельные рыки. Звери набросились друг на друга с невиданной яростью. Глаза́ как закатные солнца, когти-штыки... в бледном свете снизу получилась отменная адская мандала.

Схватка тварей происходила слишком близко, чтобы спокойно наблюдать за ней, но к счастью, замедлила их падение, так что я решил не рисковать с вариациями заклинаний и совершать сложные манёвры при выходе из туннеля.

— Охх! — выдохнул Люк и дёрнулся.

— Согласен, — ответил я. — Только лежи спокойно, ладно? Мы сейчас грохнемся...

— И сгорим, — спокойно добавил он, вытянув шею, чтобы посмотреть на чудищ, сцепившихся над нашими головами. Потом Люк опустил голову и сообразил, что мы тоже падаем. — *Клёвый приход*, а?

— *Поганый*, — проворчал я и вдруг осознал, что лучше и не выразишься.

Колодец стал шире, а падали мы теперь совсем медленно. Выпусти я сейчас своё заклятье «Оплеуха Великана», и мы зависли бы, а то и полетели обратно. Нет уж, лучше получить несколько ссадин, чем перегораживать дорогу тем парням, что позади...

Точно, *поганый приход*. Пока мы под немыслимым углом вылетали из колодца и кувыркались в грязь, я вспоминал слова Рэндома.

Люк и я по инерции докатились до самого входа в пещеру. Вправо и влево от него тянулись туннели. Я успел разглядеть, что за входом лежит яркая долина в более чем сочных тонах. Люк неподвижно распластался рядом со мной. Я немедленно поднялся, ухватил его под мышки и потащил в сторону от тёмной дыры, из которой мы только что вывалились. Звуки битвы приближались.

Хорошо, что Люк снова потерял сознание. И для обычного-то жителя Амбера его состояние не подарок, если я прав. Но если добавить колдовских способностей, выпадает такой джокер, на который непонятно чем отвечать. И я совсем не был уверен, что справлюсь.

Я оттащил Люка к правому туннелю, потому что он был поменьше, а значит, теоретически более удобный для обороны. Едва мы успели забраться в укрытие, как из дыры вылетели раздирающие друг друга чудовища. О нас они, похоже, напрочь забыли, и я забрался поглубже.

Я мог лишь положиться на то, что Рэндом угадал верно. Он музыкант и немало пошатался по Теням, так что... Да и другого способа измыслить не получалось.





Я вызвал Знак Логруса. Когда он обретёт форму, я смогу облечь в него свои рúки и ударить. Чудищ, разумеется. Впрочем, они покуда не уделяли нам ни малейшего внимания, а раз так, нечего лезть на рожон. Опять же этих деятелей бейсбольной битой не проймёшь... Ладно, есть и другие дела, а мой заказ наверняка прибудет не сразу.

Поэтому я потянулся Логрусом вдаль.

Это заняло цёлую вечность. Надо было преодолеть огромную часть Тéни, прежде чем я нашёл то, что искал. Потóм мне пришлось полностью повторить эту процедуру. И ещё раз. Мне требовались несколько вещичек, и ни одна не оказалась поблизости.

Между тем битва не ослабевала. Когти дерущихся высекали йскры из стен пещеры. Нанеся друг другу многочисленные раны, монстры покрылись тёмной коркой. Люк пришёл в себя и заворожённо наблюдал за красочной схваткой. Как долго она будет занимать его внимание, я не знал. Меня радовало ужé то, что он не отвлекается на другие мысли.

Я, кстати, болел за Бармаглота. Это был просто мерзкий зверь, который совершенно не обязательно нацелился именно на меня, когда его отвлекло появление моей экзотической немезиды. А вот Огненный<sup>23</sup> Ангел — другое дело. Он не мог самостоятельно забрести так далеко от Хаоса, *его сюда направили*. Поймать *такое* существо дьявольски сложно, ещё труднее его выдрессировать, а содержать ещё и опасно. Так что вкладывать средства в Огненных Ангелов — дело рискованное. Их главное предназначение — убийство, и на моей памяти никто не пользовался их услугами за пределами Двора Хаоса. У Ангелов масса талантов, некоторые — сверхъестественные, и их можно использовать в Тéни как гончих. Сами по себе они, сколько я знаю, в Тéни не бродят. Но всякий, кто ходит, оставляет следы — а Огненный Ангел сумеет взять даже давно остывший след, как только поймёт, за кем охотится.

В тот сумасшедший бар я прошёл по Козырю, и вряд ли отследить это под силу даже Ангелу. Зато кто-то мог заметить меня, переместить тварь куда-нибудь неподалёку и предоставить ей<sup>24</sup> завершить работу. Как бы там ни было, во всём угадывался почерк Двора Хаоса. Вот почему я переметнулся на сторону Бармаглота.

— Что происходит? — неожиданно спросил Люк.

Стéны пещеры на мгновение потускнели, и я услышал странную мелодию.

— Сложно объяснить... Слушай, порá принимать лекарство.

Я вьсыгáл на ладонь горсть только что принесённых витаминов B12 и открыл вызванную бутылку с водой.

— Какое лекарство? — спросил Люк, когда я протянул ему витамины.

23 В оригинале «Огненный», т. е. очевидная опечатка. (прим. ред. Alex.Rus.UA)  
24 В оригинале неуместное «сей». (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Доктор сказал, что это поможет тебе быстрее поправиться.

— А, ну ладно.

Он закинул в рот всю пригоршню и запил одним огромным глотком.

— Теперь *это*.

Я открыл пузырёк с торазином<sup>25</sup>. Все таблетки были по двести миллиграммов, я не знал, сколько ему дать, и остановился на трёх. Я также дал ему триптофана<sup>26</sup> и немного фенилаланина<sup>27</sup>.

Он устался на таблетки. Стёны снова потускнели, музыка вернулась. Мимо нас проплыло облачко синего дыма. Неожиданно вернулся и бар, в нормальном для этого места виде. Перевернутые столики поставили на место, Шалтай всё ещё раскачивался. Появилась и фреска.

— Эй, а вот и наш клуб! — воскликнул Люк. — Пора двигать назад. Похоже, вечеринка вот-вот начнётся.

— Вначале выпей лекарство.

— От чего оно?

— С тобой что-то не так. Оно приведёт тебя в чувство.

— У меня ничего не болит. Я прекрасно себя чувствую...

— Пей!

— Хорошо, хорошо!

Он закинул в рот ещё одну пригоршню.

Бармаглот и Огненный Ангел начали тускнеть, мой отчаянный жест у стойки бара встретил некоторое сопротивление, хотя картинка до конца не затвердела. Неожиданно я увидел Кота, чьи ипы с материальностью сделали его на какое-то время самым реальным существом в округе.

— Вы приходите или уходите? — спросил он.

Люк начал подниматься. Свет стал ярче.

25 Thorazine, торазин — известная с 1950-х годов торговая марка нейролептика (лекарство, оказывающее тормозящее влияние на функции ЦНС) хлорпромазина (chlorpromazine). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

26 Tryptophan, tryptophane, триптофан (формула  $C_8H_6NCH_2CH(NH_2)COOH$ ) — одна из незаменимых аминокислот, входящая в состав гамма-глобулина, казеина и других белков. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

27 Phenylalanine, фенилаланин,  $\beta$ -фенил- $\alpha$ -аминопропионовая кислота (формула  $C_3H_5CH_2CH(NH_2)COOH$ ) — ароматическая аминокислота, существует в виде двух оптически-активных L-и D-и рацемической DL-форм. В количестве 3-8% L-фенилаланин входит в состав всех природных белков (кроме протаминов). При нормальном обмене фенилаланин через тирозин превращается в ДОФА (диоксифенилаланин), меланины, норадреналин, адреналин и в незначительной степени подвергается переаминированию. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Эй, Люк, посмотри-ка!

— Куда? — спросил он, повернув голову.

Я ударил его ещё раз.

Едва он рухнул, бар начал тускнеть. Снова проступили стёны пещеры. Я услышал, как Кот произнёс:

— Значит, *уходите...*

Звуки обрели прежнюю силу, только на этот раз всё заглушал похожий на волюнку визг. Это верещал прижатый к земле Бармаглот, которого нещадно полосовал когтями Огненный Ангел. Тогда я решил прибегнуть к заклинанию «Четвёртое Июля», которое осталось у меня после штурма Цитадели. Я встал перед Люком, чтобы закрыть ему обзор, вскинул руки, зажмурился и произнёс нужные слова.

Даже с закрытыми глазами я увидел ослепительную вспышку света. Люк воскликнул «Эй!», но прочие звуки резко оборвались. Когда я посмотрел ещё раз, оба зверя лежали, словно оглушённые, в дальнем конце пещеры.

Я схватил Люка за руку и взвалил его на плечо, как делают пожарные. Затем двинулся к выходу из пещеры, только один раз поскользнувшись в крови чудовища. Монстры зашевелились прежде, чем я успел выбраться, но движения их были скорее рефлекторны, чем осмысленны.

У самого выхода я замер, потрясённый видом лежащего передо мной цветущего сада. Цветы достигали в высоту моего роста, ветерок донёс до меня их благоухание.

Спустя несколько секунд я услышал за спиной более определённые движения. Бармаглот пытался встать на ноги. Огненный Ангел по-прежнему лежал, пыхтя, словно затухающая топка паровоза. Бармаглот попятился, взмахнул крыльями и вылетел в чёрный провал в скале. «*Неплохое решение*», — подумал я и поспешил в сад.

Здесь запах был ещё сильнее. Цветы почти все распустились, вокруг раскинулся фантастический яркий ковёр. Спустя некоторое время я заметил, что задыхаюсь, но всё равно продолжал бежать. Люк весил немало, но я хотел как можно дальше уйти от пещеры. Учítывая, как быстро мог перемещаться наш преследователь, я сомневался, что у меня хватит времени на возню с Козырем.

Постепенно меня начала охватывать странная слабость, собственные руки и ноги вдруг показались мне страшно далёкими. До меня тут же дошло, что *цветочный аромат обладает наркотическим свойством*. Только этого мне не хватало — словить кайф от травки, пытаясь избавиться от её воздействия Люка! ... Тем не менее,<sup>28</sup> я сумел разглядеть впереди слабый

28 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





просвет. Если повезёт, нам удастся немного перевести дух, прежде чем я вновь обрету ясность мышления и соображу, что делать дальше. Пока что никаких признаков погони видно не было.

Неожиданно я почувствовал, что меня качает из стороны в сторону. Равновесие нарушилось. Навалился страх перед падением, напоминающий акрофобию<sup>29</sup>. Я понял, что если упаду, то вряд ли смогу подняться, ибо меня охватит наркотический сон. В таком состоянии я и достанусь посланцу Хаоса. Цветы над головой смешались в длинные, пёстрые ленты, текущие ярким потоком. Я старался контролировать дыхание и вдыхать как можно меньше ароматов.<sup>30</sup> Это было трудно, поскольку я уже успел ими надышаться.

Обессиленный, я свалился рядом с Люком. Он не приходил в себя, на лице его застыло блаженное выражение.

Налетел ветерок с противоположной стороны — оттуда, где росли совсем не цветочного вида остроконечные растения. Дурманивший аромат гигантского цветочного поля пропал. Спустя некоторое время в голове у меня начало проясняться, и я сообразил, что *ветер относит наш запах в направлении пещеры*. Я не знал, сумеет ли Огненный Ангел выделить его в тяжёлом цветочном духе, но при одной мысли о такой возможности мне стало не по себе.

Много лет назад, будучи студентом, я попробовал ЛСД<sup>31</sup>. Мне стало так страшно, что я на всю жизнь зарёкся принимать галлюциногены. Это был не просто *плохой приход*. Он повлиял на мою власть над Тенью. Существует поверье, что жители Амбера могут попасть в любое место, какое только в силах вообразить, ибо в<sup>32</sup> какой-нибудь Тёни оно да найдётся. Подключая сознание к движению, мы можем настроиться на нужную нам Тень. К несчастью, я потерял контроль над своим воображением. К несчастью также, именно в воображаемые места меня и занесло. Я впал в панику, чем только усугубил положение. Я запросто мог погибнуть там, странствуя в объективных джунглях своего подсознания, и блуждая среди чудовищ<sup>33</sup>, порождённых сном разума. Потом-то я очухался, хныкая, дополз до порога<sup>34</sup> Джулии, и ещё несколько дней представлял собой полную психическую развалину.

Позже рассказал об этом Рэндому и узнал, что *и ему пришлось пережить подобное*. Вначале он рассматривал это в качестве секретного оружия против остальных членов семьи, но впоследствии, когда

29 Акрофобия (от греч. *ἄκρον* — «вершина, верх, зенит, высшая степень, предел», *ἄκρο* — «край, конец, крайность» и *φόβος* — «боязнь, страх, испуг») — страх высоты. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

30 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

31 LSD, ЛСД — диэтиламид (производное) лизергиновой кислоты; обладает выраженным галлюциногенным действием. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

32 В оригинале без «в», из-за чего страдает связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

33 В оригинале «чужовищ», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

34 В оригинале неуместное «порода», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







отношения улучшились, он решил поделиться с ними информацией в интересах общей безопасности. К своему удивлению, Рэндом выяснил, что *Бенедикт, Джерард, Фиона и Блейз тоже прошли через подобное, хотя и пользовались другими галлюциногенами. Как ни странно, только Фиона рассматривала возможность использовать наркотики в качестве внутрисемейного оружия. Впрочем, и она отбросила эту затею, уж больно непредсказуем эффект. Но всё это было давно, на Рэндома навалились другие дела, и он просто забыл, что я-то в этих делах новичок и меня тоже не мешало бы предупредить.*

Люк рассказывал, что *затейная им высадка десанта с дельтапланов у Цитадели Четырёх Миров провалилась. Будучи там, я своими глазами видел разбросанные в разных местах обломки летательных аппаратов. Логично было бы предположить, что Люка взяли в плен. А значит, своим состоянием он обязан колдуну по имени Маска. Похоже, ему добавили в тюремную еду наркотика и отпустили побродить среди красивых огоньков. К счастью для Люка, его подсознание, в отличие от моего, выдавало лишь вариации на тему светлых страниц Льюиса Кэрролла. Может быть, его сердце чище моего.*

Дело между тем представлялось весьма странным, с какой стороны ни посмотреть. Маска мог уничтожить Люка, оставить в тюрьме или пополнить им свою коллекцию статуй. Вместо этого он отправил пленника в прогулку, которая, какой бы ни была рискованной, вскоре завершилась бы, и изрядно помятый Люк остался бы на свободе. Не месть, а попросту шлепок по руке. И это — с одним из сыновей Амбера, который нападал на Цитадель до того и безусловно оставался<sup>35</sup> намеренным попытаться ещё раз. Неужели Маска настолько уверен в себе? Или он не считал Люка серьёзной угрозой?

И ещё: наша способность перемещаться по Теням, равно как и колдовские способности, происходили из сходных корней — Образа и Логруса. Выходило, что, потревожив один, мы тревожили и другой. Теперь становилось понятным, *как Люку удалось вызвать меня к себе словно по карте, хотя никакой карты в тот момент у него не было. Наркотики настолько усилили его способность к визуализации<sup>36</sup>, что в моём изображении на карте не возникло необходимости. А его необычные магические способности объясняли всю предварительную суматоху, все странные, противоречащие реальности ощущения, которые я испытал, прежде чем он установил со мной настоящий контакт. Выходит, наркотики делают нас особо опасными. Об этом не следует забывать. Я надеялся, что Люк не будет злиться на меня за то, что я его ударил, и мне удастся кое-что ему объяснить. С другой стороны, транквилизатор должен умиротворить его на то время, пока прочие лекарства выводят из организма яды.*

35 В оригинале без «оставался», из-за чего страдает связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

36 В оригинале «квизуализации» слитно, одним словом, т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я потёр затёкшие мышцы на левой ноге и встал. Подхватив Люка под рúки, оттащил его ещё на двадцать шагов в глубину поляны. Затем вздохнул и вернулся на прежнее место. Спасаться не было смысла. Рыкающий клич стал громче, цветы закачались, и над ними показалась тёмная форма... Я понял, что *Бармаглот убежал, а Огненный Ангел вернулся к прежним обязанностям*. Схватка становилась неизбежной, а раз так — для этого дела поляна подходила не хуже других мест и лучше многих.





## Глава 2.

Я сорвал с пояса ту яркую штучку из бара и принялся её раскладывать. При этом она ритмично пощёлкивала. Я очень надеялся, что поступаю наилучшим образом, а не совершаю, скажем так, серьёзную ошибку.

Зверь пробирался сквозь цветы дольше, чем я предполагал. Возможно, он с трудом находил мой след в столь экзотической обстановке. Я, однако, надеялся, что причина в том, что он серьёзно ранен в схватке с Бармаглотом и лишился достаточной части сил и скорости.

Как бы то ни было, вскоре закачались и затрещали ближайшие ко мне стебли. Костлявое чудовище вылезло из зарослей и вылупилось на меня остекленевшими глазами. *Фракир перепугалась*, пришлось её успокаивать — с тварями из высшей лиги она дел не имела. У меня в запасе ещё оставалось заклинание «Фонтан Огня», но пускать его в ход бесполезно: тварь это не остановит, а вот как она будет действовать после — поди пойми.

— Я могу показать тебе дорогу обратно в Хаос, — крикнул я, — если ты уже успел соскучиться по дому!

Зверь тихонько завыл и двинулся вперёд. Вот и все сантименты.

Шёл он с трудом, многочисленные раны источали белесую жидкость.

Интересно, *способна ли тварь ещё на бросок или это максимальная её скорость?* Благоразумие заставляло предположить худшее, и я готовился к любым неожиданностям.

Зверь не бросился, а продолжал медленно наползать, словно лёгкий танк со щупальцами. Я не знал, где находятся его жизненно важные места. Анатомия Огненных Ангелов никогда меня особо не интересовала. Зато сейчас я пытался пройти ускоренный курс, наблюдая за приближающимся чудищем. Печально, но все уязвимые точки, кажется, находились в труднодоступных для меня местах. Если они вообще у него были. Плохо.

Первым нападать не буду. Я не знал его повадок и не собирался испытывать их на собственной шкуре. Лучше принять оборонительную стойку и оставить первый ход врагу. Но он не нападал, он просто пёр вперёд, всё ближе и ближе — и что-то мне придётся сделать, пусть даже отступить.

Тварь выбросила переднее щупальце, я отпрыгнул в сторону и рубанул. *Взы-взы!* Конечность упала на землю, продолжая дёргаться. Я тоже начал перемещаться. Раз-два, раз-два! *Взы-взы!*

Зверь медленно завалился влево, ибо я отсек с этой стороны всё, что торчало.







Тогда я самоуверенно решил обойти его сзади и обрубить щупальца с правой стороны, пока он не пришёл в себя от полученных увечий.

В этот момент выдвинулась ещё одна конечность. Я оказался слишком близко, к тому же чудовище продолжало падать, так что ему не удалось ухватить меня когтями. Зато оно пнуло меня в грудь тем, что могло оказаться как предплечьем, так и лодыжкой. Удар опрокинул меня на спину.

Отползая, я услышал, как Люк проворчал:

— Что,<sup>37</sup> в конце концов,<sup>38</sup> происходит?

— Позже, — бросил я, подтянул ноги и вскочил.

— Эй, ты ведь меня *ударил!* — не унимался Люк.

— В порядке *прихода*, — процедил я, не оборачиваясь. — *Это входит в курс лечения.*

— Ага, — произнёс он.

Чудовище свалилось на бок, пытаясь дотянуться до меня смертоносными когтями. Я увернулся от нескольких ударов, прикинул радиус действия и угол атаки и пошёл напролом.

*Взы-взы!* Ещё одна конечность зверя упала на землю.

Я трижды рубанул его по голове, каждый раз под другим углом, пока мне не удалось развалить череп. Монстр издавал щёлкающие звуки и пытался отползти, отталкиваясь от земли кровоточащими обрубками.

Не помню, сколько всего ударов я ему нанёс. Знаю, что махал мечом до тех пор, пока не изрубил его в буквальном смысле на кусочки. Каждый мой удар Люк сопровождал криком «*Ува! Ува!*» К тому времени я изрядно вспотел и заметил, как тепловые волны или что-то ещё искажают восприятие отдалённых цветов. Впрочем, сейчас я готов был столкнуться с чем угодно — *Стрижающий Меч из бара оказался великолепным оружием.* Я взмахнул им, описав широкую дугу — это стряхнуло с клинка всю слизь, — и принялся складывать меч в прежнее компактное состояние. Он был мягким, словно лепесток розы, и продолжал слабо светиться...

— Bravo! — воскликнул знакомый голос.

Я повернулся и увидел улыбку, а вслед за ней и Кота, легонько аплодирующего передними лапами.

— Отлично сработано, о светозарный мальчик мой!

Фоновые колебания стали заметнее, небо потемнело. Я услышал, как Люк позвал: «*Эй!*» Когда я обернулся, он уже встал и шёл мне навстречу.

37 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

38 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я снова взглянул на Кота. За его спиной начал проглядывать бар: блеснул медный поручень стойки.<sup>39</sup> У меня закружилась голова.

— Как правило, за прокат Меча берётся залог, но раз вы возвращаете его нетронутым...

Ко мне подошёл Люк. Я снова услышал музыку, и он что-то замычал себе под нос, стараясь подстроиться под мелодию. Поляна и измельчённый Огненный Ангел смотрелись теперь как бледное отображение; бар обретал реальность, набирая цветовые оттенки и густоту тени.

Помещение, однако, выглядело компактнее, столики были сдвинуты, музыка звучала тише, фреска ужалась, художник пропал из виду. Даже Гусеница на грибе переместилась в тёмный угол, как-то съёжилась, а синий дымок стал не таким густым. Я посчитал это добрым знаком: если наше там присутствие являлось результатом помутнения сознания Люка, то, может быть, фиксация начала слабеть?

— Люк? — позвал я.

Он подошёл к стойке бара и встал рядом со мной.

— Да?

— Ты ведь знаешь, что *это всё* — твой приход?

— Нет... Не понимаю, о чём ты, — ответил он.

— Ты попал в плен к Маске, и он подсыпал тебе кислоты. Верно?

— Кто такой Маска?

— Новая главная<sup>40</sup> шишка в Цитадели.

— А, ты имеешь в виду Шару Гаррула! ... Да, помню, у него была голубая маска.

Не было причин вдаваться в объяснения, почему Маска не Шару. Всё равно он всё забудет. Поэтому я кивнул и сказал:

— Правильно.

— Да, полагаю, он мог мне что-нибудь подсыпать, — произнёс Люк. — Ты хочешь сказать, что *всё это*? ... — Он обвёл жестом помещение.

Я кивнул.

— Это, безусловно, реальность, — сказал я. — Поскольку мы можем перенестись и в галлюцинации. Они все где-нибудь реальны. Кисленькое туда и забрасывает.

39 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

40 В оригинале «главшая», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Провалиться мне на месте, — пробормотал Люк.

— Я тебе дал кое-какие лекарства, они приведут тебя в чувство. Но потребуется время.

Он облизнул губы и огляделся.

— Ладно, спешить всё равно некуда.

Послышался дикий визг. Демоны на фреске принялись вытворять грязные штуки с горящей женщиной, и Люк улыбнулся.

— В общем, мне здесь даже нравится.

Я положил сложенное оружие на стойку бара. Люк забарабанил пальцами и заказал ещё по пиву. Я отошёл, покачивая головой.

— Мне порá, — сказал я ему. — За мной ещё гонятся и, похоже, нагоняют.

— Животные не в счёт, — заметил Люк.

— То, которое я только что разделаю, — в счёт, — возразил я. — Его послали.

Я взглянул на поломанные дв́ери, пытаюсь определить, кто войдёт следующим. Говорят, *Огненные Ангелы всегда охотятся páрами*.

— Мне надо с тобой поговорить, — продолжал я.

— Не сейчас, — сказал Люк и отвернулся.

— Послушай, это *важно*.

— Я ничего не соображаю, — ответил он.

И в са́мом деле. Тащить его обратно в Амбер или куда-либо ещё не было никакого смысла. Он просто растворится и снова окажется здесь. Прежде чем мы сможем обсуждать взаимные проблемы, голова его должна проясниться, а фиксация пройти.

— Ты помнишь, что *твоя мать — пленница в Амбере?* — спросил я.

— Да.

— Вызови меня, когда очухаешься. Надо поговорить.

— Хорошо.

Я развернулся и вышел из бара на туманную набережную. Издалека донеслось пение Люка. Он старательно выводил тоскливую мелодию баллады.

Туман так же плох, как и полная темнота, когда дело касается перемещения в Т́ени. Если невозможно ничего разглядеть во время движения, значит, нельзя и вовремя ускользнуть. С другой стороны, мне хотелось побыть







одному и кое-что обдумать, тем более что в голове у меня прояснилось. *Если я никого не вижу в этом мареве, значит, и меня никто не видит.* Кроме моих шагов по булыжной мостовой, никаких звуков не раздавалось.

Ну,<sup>41</sup> и чего я добился? С тех пор как меня разбудили от кратковременного сна, чтобы я сопровождал Люка в его необычном путешествии в Амбер, мне приходилось то и дело напрягаться самым немыслимым образом, от чего я под конец смертельно устал. Я перенёсся к Люку, понял, что он под кайфом, и сделал всё, чтобы он поскорее вышел из этого состояния. Потом я изрубил Огненного Ангела и оставил Люка там же, где и увидел впервые.

Пробираясь сквозь плотный, как вата, туман, я размышлял о том, чего мне удалось добиться. Во-первых, я предостерёг Люка от любых поползновений в отношении Амбера. Теперь он помнит, что его мать — наша пленница, и я не мог представить, чтобы он решился что-либо предпринять против нас в *таких* обстоятельствах. Помимо чисто технических сложностей — как доставить Люка в Амбер или ещё куда-нибудь и удержать его там, — эта была ещё одна причина, почему я хотел оставить его одного. Рэндом, конечно, предпочёл бы видеть противника закованным в кандалы в подвале. Но его устроит и лишённый клыков Люк, тем более что рано или поздно он сам свяжется с нами насчёт Ясры. Лучше пусть придёт в себя и преклонит колено, когда будет готов. У меня проблем и без него хватало: Колесо-Призрак, Маска, Винта... и этот новый неведомо кто, который только что записался на приём, взял номерок и сел в кресло.

Возможно, это Ясра использовала силу наведения голубых камней и подослала ко мне убийц; у неё были и возможности, и мотивы. Мог это оказаться и Маска, возможностей хватило бы и у него, и хотя я не понимал его мотивов, но они у него несомненно были. Ясра сейчас вне игры, а Маска — с ним-то я недавно пересёкся, но это уже после того, как я стёр с себя все пометки от голубых камней. Кроме того, я его, кажется, слегка напугал при нашей стычке в Цитадели.

В любом раскладе ни Ясра, ни Маска, какими бы силами сверх видимых они ни владели, не могли заполучить обученного Огненного Ангела. *Есть только одно место, где их можно добыть, и колдунов из теней там не обслуживают.*

Порыв вётра на мгновение разогнал туман, и я увидел тёмные строения. Хорошо. Я *переместился*.

Снова напал туман; но впереди громоздились уже не здания, а мрачные каменные громады. Ещё один просвет —<sup>42</sup> и я увидел клочок утреннего или вечернего неба, по которому рассыпалась пена ярких звёзд. Вскоре ветер

41 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

42 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





окончательно разогнал туман, и я понял, что нахожусь на возвышенном каменистом плато; небосвод светился звёздным огнём, при котором можно было читать. Я пошёл по тёмной тропе, ведущей к краю мира...

Всё это дело с Люком, Ясрой, Далтом и Маской представлялось мне единой историей — местами понятной, местами загадочной. Имея время и желание, её можно было распутать, хотя для этого и пришлось бы немало помотаться. Похоже, Люк и Ясра нейтрализованы. Маска, непостижимый человек, кажется, затаил лично на меня зуб, но угрозы Амберу не представлял. Опасен Далт со своим новым оружием, однако Рэндом владел ситуацией, да и Бенедикт уже вернулся в город. Тут сделано всё, что можно было сделать.

Я стоял на краю мира и смотрел в бездну, полную звёзд. Моя гора никоим образом не украшала поверхность планеты. Слева от меня находился мост, за которым чернела заслоняющая звёзды громада — вероятно, ещё одна гора, дрейфующая в никуда. Я осторожно зашагал по настилу. Здесь не существовало проблем атмосферы, гравитации и температуры. Здесь я мог сам создавать нужную мне реальность.

У дальнего края чёрной горы был ещё один мост, ведущий к другим чёрным провалам. Там я задержался, поскольку мог видеть во все стороны. Место показалось мне подходящим и безопасным. Я вытащил колоду и перетасовал, выискивая Козырь, которым не пользовался очень, очень давно.

Я отложил остальные в сторону и долго изучал голубые глаза и молодое, чёткое, слегка жестковатое лицо, обрамлённое копной снежно-белых волос. Он был одет во всё чёрное, за исключением белого воротника и выглядывающих из-под плотного, блестящего камзола манжет. Рука в перчатке сжимала три стальных шара.

Иногда бывает непросто дотянуться до самого Хаоса, поэтому я сфокусировал внимание и потянулся осторожно и уверенно. Контакт наступил почти мгновенно. Он сидел на балконе под безумно-полосатым небом, слева проплывали Меняющиеся горы. Ноги его покоились на небольшом плавающем столике, а сам он читал книгу. Опустив её, он слабо улыбнулся:

— Ты выглядишь усталым, Мерлин.

Я кивнул и сказал:

— А ты отдохнувшим.

— Да. — *Мандор* закрыл книгу и положил её на столик. — Неприятности?

— Именно.

Он поднялся.

— Хочешь пройти?

Я покачал головой:





— Если у тебя под рукой есть Козырь для обратной дороги, лучше ты иди ко мне.

— Хорошо, — сказал он и протянул руку.

Я протянул свою, и мы коснулись друг друга. Потом он сделал один шаг и оказался на мосту рядом со мной. Мы обнялись, после чего Мандор огляделся и посмотрел в провал.

— Здесь опасно?

— Нет. Я выбрал это место потому, что здесь спокойно.

— И живописно... Так что происходит?

— Долгие годы со мной вообще ничего не происходило. Я был обычным студентом, а потом разработчиком техники особого рода. Тихая, мирная жизнь — и вдруг словно сам ад вырвался на волю. Хотя в основном я всё понимаю и контролирую большую часть происходящего. Но эта часть довольно сложна и недостойна твоего внимания.

Он опёрся о перила.

— А другая часть?

— До сего времени мои враги были из окрестностей Амбера. Затем, совершенно неожиданно, когда почти всё было улажено, кто-то пустил по моему следу Огненного Ангела. Мне только что удалось его уничтожить. Не могу понять, кто его на меня натравил и почему — и уж к этому Амбер точно никакого отношения не имеет.

Мандор прищёлкнул языком, отошёл в сторону, потом обернулся.

— Разумеется, ты прав, — сказал он. — Я не знал, что дело дошло до такого, иначе переговорил бы с тобой раньше. Давай, однако, разберём главные моменты, прежде чем я выскажу тебе кое-какие соображения. Я хочу выслушать историю целиком.

— Зачем?

— Затем, что иногда ты бываешь поразительно наивен, братец, и можешь ошибиться в отношении того, что по-настоящему важно.

— Я умру с голоду, прежде чем закончу, — заметил я.

Плутовато улыбнувшись, мой сводный брат Мандор поднял руки.

Юрт и Деспил приходились мне сводными братьями; моя мать Дара родила их от князя Савалла, одного из Владык Края<sup>43</sup>. Мандор же был сыном Савалла от предыдущего брака. Мандор старше меня, наверное, поэтому он напоминает мне моих родственников из Амбера. Я всегда чувствую себя не в своей тарелке в присутствии детей Дары и Савалла, а так как Мандор тоже не

43 В иных версиях перевода «Повелителей Грани». (прим. ред. Alex.Rus.UA)







входил в их замкнутый круг, у нас с ним было много общего. В конце концов,<sup>44</sup> мы пережили все разногласия и сблизились, как мне временами казалось, теснее, чем единокровные братья. За эти годы он научил меня многому, и мы с ним великолепно проводили время.

Воздух рядом с нами заколебался, и, когда Мандор опустил руки, там уже стоял покрытый белой скатертью стол, а спустя мгновение появились и два стула. Стол был сервирован бесчисленными блюдами, изысканной фарфоровой посудой, хрусталём и серебряными приборами; было даже сверкающее ведёрко со льдом, в котором темнела рифлёная бутылка.

— Впечатляет, — признался я.

— Последние годы я уделил немало времени гурманской<sup>45</sup> магии, — сказал Мандор. — Прошу садиться.

Нам было очень удобно на мосту между двумя тёмными мирами. Я восхищённо причмокнул, а спустя некоторое время приступил к последовательному изложению событий, которые привели меня сюда, в царство звёздного света и безмолвия.

Мандор выслушал моё повествование, не перебивая, затем спросил:

— Не желаешь ли повторить десерт?

— Да, с удовольствием.

Подняв голову, я заметил, что он *улыбается*.

— Что смешного?

— Ты, — ответил он. — Помнишь, когда ты отбывал, я говорил — *нужно быть чрезвычайно разборчивым с теми, кому доверяешь*.

— Ну,<sup>46</sup> и что? Я никому о себе не рассказывал. Если ты собираешься читать мне лекции о том, что *нельзя дружить с Люком, не узнав его*, то я это уже слышал.

— А что с Джулией?

— Ты о чём? Она так и не узнала...

— Именно. А ведь ей ты, похоже, как раз довериться мог. Но вместо этого настроил её против себя.

— Ну ладно, может быть, *в этом случае я тоже ошибся в суждении*.

---

44 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

45 В оригинале великомогучее «гурманистической», хотя, возможно, умышленно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

46 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ты создал замечательную машину, но тебе не пришло в голову, что она может стать мощным оружием. Рэндом, кстати, мгновенно всё понял. И Люк тоже. Возможно, *тебя спасло от катастрофы только то, что она стала разумной и не пожелала подчиняться.*

— Ты прав. Меня больше волновали технические проблемы. Я не продумал всех последствий.

Мандор вздохнул:

— Что мне с тобой делать, Мерлин? Ты рискуешь — и даже не понимаешь, что рискуешь.

— Я не доверился Винте, — возразил я.

— Полагаю, ты мог бы получить от неё больше информации, — парировал Мандор, — если бы не так торопился спасти Люка, который к тому времени был уже в безопасности. Похоже, к концу вашего разговора она разоткровенничалась.

— Наверное, мне следовало позвать тебя.

— Сделай это, если встретишься с ней ещё раз. Я ею займусь.

Я вытаращил глаза. Похоже, он говорил всерьёз.

— Ты знаешь, *кто* она?

— Я её *разгадаю*, — сказал Мандор, покручивая в пальцах бокал с ярким оранжевым напитком. — Но у меня есть к тебе предложение — простое до элегантности. Я приобрёл новый домик — очень уединённый, в тиши, со всеми удобствами. Почему бы тебе не вернуться со мной во Дворы, вместо того чтобы мотаться от одной опасности к другой? Заляжешь на пару лет, насладишься спокойной жизнью, прочитаешь все книги, которые откладывал до лучших дней. Там ты будешь в полной безопасности, гарантирую. А когда спадёт накал, снова займёшься своим делом.

— Нет, — отрезал я и сделал маленький глоток сказочного напитка. — Лучше расскажи о том, что ты прежде упомянул и чего я не знаю.

— Если ты примешь моё приглашение, этот вопрос не столь важен.

— Всё равно. Даже если я его приму, я хочу всё знать.

— От любопытства кошка сдохла.<sup>47</sup>

— Ты же выслушал мою историю. Теперь я послушаю твою.

Мандор пожал плечами, откинулся на спинку стула и посмотрел на звёзды.

47 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Савалл<sup>48</sup> умирает, — сказал он.

— Он уже несколько лет только этим и занят.

— Верно, но ему стало значительно хуже. Полагают, что это связано со смертным проклятием Эрика Амберского. Как бы то ни было, долго он не протянет.

— Начинаю понимать...

— Да, борьба за право наследования разгорается.<sup>49</sup> Люди гибнут как мухи — отравления, дуэли, убийства, странные катастрофы, сомнительные самоубийства. Многие отбыли в неизвестном направлении. Во всяком случае, так о них говорят.

— Не понимаю, какое это имеет отношение ко мне.

— Придёт время —<sup>50</sup> и оно не будет иметь к тебе отношения.

— То есть?

— Ты знаешь, что после твоего отъезда Савалл тебя формально усыновил?

— Что?!

— Да-да. Мотивов его я не знаю, однако теперь ты являешься законным наследником. Ты следуешь за мной, опережая Юрта и Деспила.

— Всё равно это чертовски далеко от начала списка.

— Верно, — медленно проговорил Мандор. — Большинство заинтересованных лиц идёт выше...

— Ты сказал «большинство»?

— Всегда есть исключения, — ответил он. — Ты должен понять, что в смутные времена хорошо собирать старые долги: лишняя смерть не привлечёт такого внимания, как в мирный и спокойный период. Даже в относительно высоких сферах.

Встретив его взгляд, я покачал головой:

— Это в самом деле не имеет отношения к моему случаю.

Мандор посмотрел на меня так пристально, что мне стало неловко.

— Разве не так? — спросил я под конец.

— Ну... — произнёс он, — подумай сам.

48 В оригинале вдруг некий «Свайвилл», в отличие от остального текста.  
(прим. ред. Alex.Rus.UA)

49 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

50 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Я подумал. Едва я сообразил, Мандор кивнул, словно ясно видел всё, что происходит в моей голове.

— Юрт встретил перемены со смешанным чувством радости и страха. Без конца говорил о последних смертях, восхищался элегантностью и очевидной лёгкостью, с которой многие из них происходили. Хихикал и радовался. Наконец страх и стремление подчеркнуть собственную способность ко злу пересилили другой его страх...

— Перед Логрусом?

— Да. В конце концов,<sup>51</sup> *он рискнул пройти Логрус. И прошёл.*

— Наверное, был очень собою доволен. И горд. Он ведь много лет к этому стремился.

— О да, — ответил Мандор. — Не сомневаюсь, что он испытал также немало других чувств.

— Свобода, — предположил я. — Сила. — Увидев его удивлённое выражение, я вынужден был добавить: — Ну,<sup>52</sup> и возможность наконец-то вести игру самому.

— Ты не безнадёжен, — проворчал Мандор. — Теперь постарайся довести всё до логического завершения.

— Попробую, — сказал я, вспомнив, как отлетело после моего удара ухо Юрта, обдав нас обоих брызгами крови. — Ты считаешь, что Огненного Ангела послал Юрт?

— Вполне возможно. Не желаешь ли, однако, продолжить?

Я вспомнил, как Юрт напоролся глазом на ветку, когда мы с ним сцепились на поляне...

— Хорошо, он действительно жаждет моей смерти. Возможно, это борьба за право наследования, поскольку я его немного опережаю, а может, это обыкновенная неприязнь, месть... или всё вместе.

— На практике разницы никакой, — согласился Мандор. — Но я вспомнил, как *на тебя набросился корноухий волк. Кажется, у него и глаз тоже был один?*

— Да... Как, кстати, выглядит сегодня Юрт?

— О, ухо уже почти отросло. Неровно, конечно, и выглядит ужасно. Он старается прикрывать его волосами. Глазное яблоко регенерировало, хотя видеть Юрт ещё не может. Предпочитает ходить с повязкой.

— Теперь кое-что становится понятным, — промолвил я. — Удачное время он выбрал, чтобы замутить воду.

51 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

52 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Вот почему я и предлагаю тебе залечь на дно и подождать, пока всё уляжется. Слишком много всего происходит. *Когда в воздухе столько стрел, одна может невзначай угодить тебе в сердце.*

— Я в состоянии сам о себе позаботиться, Мандор.

— Ты меня почти обманул.

Я пожал плечами, подошёл к перилам и запрокинул голову к звёздам.

Спустя некоторое время он спросил:

— У тебя есть лучшие идеи?

Я не ответил, ибо размышлял как раз над этим вопросом. Я думал о том, что сказал Мандор о моём ограниченном видении и недостаточной подготовке. Пожалуй, он прав: последнее время мне чаще приходилось реагировать на обстоятельства, чем действовать самому — за исключением похищения Ясры. Надо признать, что всё произошло чрезвычайно быстро. Как бы то ни было, я не выработал реальных планов самозащиты, не изучил врага и не отработал тактику ответных ударов. Похоже, мне есть чем заняться...

— В такой запутанной ситуации, — сказал Мандор, — следует играть осторожно.

С точки зрения здравого смысла, он, вероятно, был прав. Но Мандор принадлежал исключительно к Двору Хаоса, в то время как я имел множество прочих обязательств. Благодаря моей связи с Люком я мог предложить собственный план по обеспечению безопасности Амбера. Пока существовала такая возможность, я был обязан действовать. Помимо всего прочего, меня терзало элементарное любопытство.

Раздумывая, каким образом представить все эти соображения Мандору, я снова реагировал на обстоятельства, вместо того чтобы действовать самостоятельно.

Неожиданно мне показалось, будто неведомый кот царапается в двёри моего подсознания. Похоже, *у меня хотят что-то выведать*. Чувство усиливалось, постепенно вытесняя все остальные, пока я не понял, что *кто-то пытается связаться со мной по карте* — наверное, Рэндом, которому не терпится узнать, что произошло за время моего отсутствия в Амбере.

Я настроился на приём.

— В чём дело, Мерлин? — спросил Мандор, но я поднял руку, показывая, что занят. Он тут же положил салфетку и поднялся.

Картинка прояснилась... и я разглядел *Фиону*. За её спиной громоздились скалы, над головой раскинулось бледно-зелёное небо, сама же она выглядела строго.

— Мерлин, ты где?





— Очень далеко, — ответил я. — Долго рассказывать. А что происходит? Где ты?

Она слабо улыбнулась:

— *Очень далеко.*

— Похоже, мы оба выбрали живописные места, — заметил я. — Ты подбирала небо под цвет волос?

— Перестань! — Тётушка нахмурилась. — Я не для того тебя вызвала, чтобы сравнить путевые заметки.

В этот момент подошёл Мандор и положил руку мне на плечо. Подобный поступок не вязался с его характером. Вообще *поступать так во время общения по карте считается столь же неприличным, как снимать трубку параллельного телефона и вмешиваться в чужую беседу.* Тем не менее...

— Ого! — произнёс он. — Пожалуйста, представь меня, Мерлин!

— Это ещё кто? — спросила Фиона.

— Мой брат Мандор, — сказал я, — из Дома Савалла, из Двора Хаоса. Мандор, это моя тётя Фиона, принцесса Амбера.

Мандор поклонился:

— Много о вас слышал, принцесса. Рад познакомиться.

Глаза её на мгновение расширились.

— Мне известно о вашем Доме, но я не знала, что Мерлин имеет к нему отношение. Приятная встреча.

— Если я правильно понял, есть проблемы, Фи?

— Да, — ответила она, взглянув на Мандора.

— Я вас оставляю, — тут же произнёс он. — Большая честь познакомиться с вами, принцесса. Жаль, что вы живёте так далеко от Края.

— Подождите, — улыбнулась Фиона. — Никаких государственных секретов я обсуждать не собираюсь. Вы посвящённый<sup>53</sup> Логруса?

— Конечно, — кивнул Мандор.

— Надеюсь, вы встретились не для поединка?

— Разумеется, нет, — ответил я.

— В таком случае мне бы хотелось выслушать и ваш взгляд на эту проблему. Не угодно вам ли ко мне прийти, Мандор?

53 В оригинале «посвященный» с одним «н», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Куда угодно, мадам. — Он отвесил низкий поклон. Мне показалось, что *Мандор слегка перегибает*.

— Тогда идёмте!

Фиона вытянула левую руку. Я крепко её сжал, а Мандор просто прикоснулся к запястью. Мы шагнули вперёд.

Вокруг простиралась каменистая местность. Было ветрено и прохладно. Издалека доносился рокот — казалось, работает какой-то агрегат с приглушённым двигателем.

— Связывалась недавно с Амбером? — спросил я.

— Нет.

— Ты отбыла без предупреждения.

— Тому были причины.

— Потому что узнала Люка?

— Теперь и ты его знаешь, не так ли?

— Да.

— А другие?

— Я рассказал Рэндому, — ответил я, — и Флоре.

— Значит, знают все, — вздохнула тётушка. — Я уехала в спешке. Успела прихватить Блейза, поскольку мы шли следующими в списке Люка — в конце концов, я пыталась убить его отца и едва в этом не преуспела. Блейз и я были ближайшими родственниками Бранда, и мы выступили против него.

Фиона пристально посмотрела на Мандора, и тот улыбнулся.

— Насколько мне известно, — произнёс он, — Люк сейчас пьёт в компании Кота, Додо, Гусеницы и Белого Кролика. А при том, что его мать — пленница в Амбере, против вас он бессилен.

Фиона перевела взгляд на меня.

— А ты не терял времени, — сказала она.

— Стараюсь.

— ... Так что вы можете спокойно возвращаться, — продолжил свою мысль Мандор.

Фиона расплылась в улыбке, затем взглянула на меня.

— Твой брат неплохо информирован.

— Мы ведь тоже семья, — ответил я. — За всю жизнь у нас выработалась привычка присматривать друг за другом.







— За всю *его* жизнь или *твою*?

— За *мою*, — ответил я. — Он старше.

— Пáру столетий туда, пáру сюда... — проворчал Мандор.

— Чувствуется зрелость духа, — заметила Фиона. — Я хотела бы доверять вам больше, чем планировала.

— Это весьма отважное решение, — ответил он, — я очень дорожу вашим отношением...

— Но вам бы не хотелось, чтобы я этим воспользовалась?

— Именно так.

— Я не собираюсь испытывать вашу верность семье и трону, — улыбнулась она. — Не при столь кратком знакомстве. Дело касается как Двора Хаоса, так и Амбера, но конфликт здесь, будем надеяться, не возникнет.

— Я не сомневаюсь в чистоте ваших намерений. Я только хотел яснее обозначить свою позицию.

Фиона снова обернулась ко мне:

— Мерлин, мне кажется, *ты меня обманул*.

Пытаясь сообразить, где и когда я ввёл её в заблуждение, я непроизвольно нахмурился.

— Если и обманул, — покачал я головой, — то я этого не помню.

— Несколько лет назад, — подсказала тётушка, — когда я попросила тебя пройти Образ, созданный твоим отцом.

— Ах так, — воскликнул я, надеясь, что при таком причудливом освещении мой румянец останется незамеченным.

— Ты воспользовался тем, *что* я рассказала тебе о *сопротивлении*, — продолжала она, — и заявил, что *не можешь даже поставить на него ногу*. Но не было визуальных<sup>54</sup> следов сопротивления, таких, которые возникли, когда на Образ попыталась стать я.

Фиона взглянула на меня, словно ожидая подтверждения своих слов.

— И? ... — спросил я.

— Сегодня это ещё важнее, чем тогда. И я хочу знать: *в тот день ты обманул?*

— Да.

---

54 В оригинале «визуальныз», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR.  
(прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Зачем?

— Войдя в узор, придётся идти до конца. Куда бы он меня завёл и что бы из всего этого вышло? Каникулы заканчивались, я торопился вернуться в школу. У меня не оставалось времени на долгие экспедиции. Поэтому я и решил сослаться на трудности. Самый вежливый способ отказаться.

— А мне кажется, у тебя были и другие мотивы.

— Например?

— Думаю, Корвин оставил тебе записку — или рассказал что-то, нам неизвестное. Не сомневаюсь, что ты знаешь об этом больше, чем говоришь.

— Извини, Фиона, — пожал я плечами. — Я не властен над твоими подозрениями. С удовольствием бы тебе помог, если бы знал, как.

— Знаешь, — бросила она.

— Скажи.

— Пойдём со мной к *новому Образу*. Я хочу, чтобы ты прошёл его.

Я покачал головой:

— У меня есть более срочные дела, чем удовлетворять твоё любопытство в отношении того, что мой отец проделал много лет назад.

— Это больше, чем любопытство, — заявила Фиона. — Мне кажется, что именно там заключается секрет *участившихся теневых бурь*.

— А я тебе назвал другую причину. Мне представляется, что *дело в частичном разрушении и восстановлении старого Образа*.

— Пойдём, — сказала она, развернулась и полезла вверх.

Я взглянул на Мандора, пожал плечами и последовал за ней.

Мы вскарабкались на неровную каменистую гору. Фиона первой поднялась на вершину и пошла по нависающему над пропастью откосу. Дойдя до огромного провала, тётушка остановилась. Она стояла к нам спиной, отсвет зелёного неба вытворял удивительные вещи с её волосами.

Я встал рядом и проследил направление её взгляда. Далеко внизу и слева курился огромный чёрный столб. Похожий на рокот мотора, рёв шёл именно оттуда. Земля вокруг столба потрескалась. Я смотрел на него несколько минут, но столб не сдвинулся с места.

Наконец я кашлянул.

— Похоже на огромный застывший смерч...

— Вот почему я хочу, чтобы ты прошёл *новый Образ*, — сказала Фиона. — Думаю, что *он нас раздавит, если мы не доберёмся до него первыми*.





## Глава 3.

Вот что бы вы предпочли, способность чувствовать ложь или способность видеть истину? Когда-то я полагал, что это два способа назвать одно и то же явление. Теперь я знаю, что это неверно. Например, большая часть моих родичей — настоящие эксперты и в построении махинаций, и в разоблачении их. Между тем я не уверен, чтобы их серьёзно волновала истина. С другой стороны, я всегда чувствовал, что в поиске истины есть что-то благородное, особенное и почётное. Как раз для этого (отчасти) я и создавал Колесо-Призрак. Вердикт Мандора заставил меня усомниться: *а не сделало ли меня именно это чувство столь уязвимым к противоположности истины?*

На самом деле, конечно, всё сложнее. Такие ситуации не сводятся к простому «или-или», тут вопрос образа действий:<sup>55</sup> это скорее заявление о намерении. Мне вдруг захотелось признать, что я готов к любым крайностям, вплоть до полного безрассудства, и что способность к критическим суждениям дремала во мне слишком долго.

Я задумался над просьбой Фионы.

— Что в нём такого страшного? — спросил я.

— Теневая буря в форме смерча, — ответила она.

— Подобное случалось и прежде.

— Верно, но все они двигались по Тёни. Эта же стоит на месте. Появился несколько дней назад и с тех пор ничуть не изменился.

— А по времени Амбера это сколько? — спросил я.

— Полдня, наверное. А что?

— Так, просто любопытно, — пожал я плечами. — Всё равно не понимаю, что в нём такого страшного.

— Говорю тебе:<sup>56</sup> бури участвовали после того, как Корвин создал свой Образ. А теперь мы имеем ещё и непредсказуемый характер этих бурь. Мы должны понять новый Образ, Мерлин.

До меня вдруг дошло, что тот, кому удастся пройти Образ отца, станет повелителем неких непростых сил. Или их повелительницей.

Поэтому я произнёс:

— Ну, допустим, я пройду его. Что потом? Из рассказа отца я понял: я закончу путь где-то в центре, точно так же, как и в старом Образе. Что нового мы узнаем?

55 В оригинале точка вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

56 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я внимательно следил за её лицом, но мои родственники хорошо владеют собой и не прокальваются на таких пустяках.

— Насколько мне известно, — произнесла Фиона, — *когда Корвин находился в середине, Бранду удалось козырнуть к нему.*

— Да, я так и понял.

— Ну,<sup>57</sup> так вот, ты дойдёшь до середины, а я приду к тебе по карте.

— Предположим. Мы вдвоём стоим в середине Образа...

— ... Оттуда сможем добраться до мест, недостижимых из других точек бытия.

— И что это? — уточнил я.

— Его Про-Образ.

— Ты уверена, что такой существует?

— Обязательно. Структура мироздания предусматривает его на первичных уровнях реальности.

— И наша цель — до него добраться?

— Там хранятся великие секреты и тайны, там можно познать глубочайшую магию.

— Ясно, — сказал я. — А что потом?

— Ну как же ты не понимаешь? Потом мы сумеем распутать порождаемые им проблемы.

— И всё?

Её глаза сузились.

— Мы познаем всё, что сможем. *Мощь есть мощь. Она остаётся угрозой, пока не познана.*

Я медленно кивнул.

— Дело в том, что существуют более реальные угрозы, — произнёс я. — Новому Образу придётся подождать своей очереди.

— Не забывай:<sup>58</sup> *ты почерпнёшь в нём могущество, которое поможет тебе справиться с другими проблемами.*

— Даже если и так. Я боюсь, что дело затянется надолго, а у меня нет сейчас времени.

— Ты же не знаешь наверняка, затянется оно или нет?

57 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

58 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Да. Но если я сделаю хоть один шаг, назад пути не будет.

Я не стал говорить, что *не имею ни малейшего желания открывать ей дорогу в Про-Образ и предоставлять там самóй себе*. В конце концов, в своё время Фиона попробовала свои силы в борьбе за трон. Если бы Бранду тогда повезло, он сейчас был бы королём Амбера, а она стояла бы у него за спиной, что бы она сейчас ни говорила. Мне показалось, что Фиона просто хотела попросить меня доставить её в первозданный Образ, а потом испугалась, что я откажу. Чтобы не попасть в неловкое положение человека, которому отказали в просьбе, она возобновила первоначальный спор.

— Лучше постарайся найти время сейчас, если не хочешь увидеть, как вселенная рвётся вокруг тебя на части.

— Я тебе с самого начала не верил, — произнёс я. — И сейчас не верю. Я по-прежнему считаю, что *участившиеся бури — результат повреждения и восстановления исходного Образа*. Я также считаю, что *если мы сунемся в новый Образ, о котором нам ничего не известно, то окончательно всё испортим и запутаем...*

— Я не собираюсь в него соваться, — проворчала тётушка. — Я хочу изучить...

Между нами неожиданно сверкнул Знак Логруса. Похоже, Фиона тоже увидела или почувствовала его, ибо в ту же секунду она отпрянула назад.

Я обернулся, уже точно зная, что увижу.

Мандор взобрался на зубчатую каменную стену, раскинул руки и замер, словно сам был её частью. Я хотел было крикнуть «*остановись!*», но передумал. Он знал, что делает. И вряд ли внял бы моим призывам.

Я подобрался к выступу, на котором застыл Мандор, и взглянул на клубящийся внизу столб. Через образ Логруса я почувствовал тёмный и страшный напор силы, раскрытой мне Сухаем в том последнем уроке. Мандор взывал к ней и вливал её в набирающую мощь теневую бурю. *Неужели он не сознаёт, что освобождённый Хаос распространяется, пока не разрушит всё, что может? Неужели не понимает, что если буря и в самом деле есть проявление энергии Хаоса, то он превращает её в настоящее чудовище?*

Столб вырос. Смотреть на него было уже страшно. Рёв стал оглушительным.

Я услышал, как Фиона охнула за моей спиной.

— Надеюсь, ты знаешь, что делаешь! — крикнул я Мандору.

— Через минуту все узнаем, — ответил он и опустил руки.

Знак Логруса погас.





Мы смотрели, как проклятая штуковина разрастается в размерах и ревёт всё громче.

— Ну,<sup>59</sup> и что ты доказал? — не выдержал я наконец.

— Что у тебя нет терпения, — ответил он.

В происходящем явлении не было ничего поучительного, тем не менее,<sup>60</sup> я не мог оторвать от него взгляда.

Неожиданно рёв перешёл в оглушительный треск. Чёрный призрак столба задёргался, стряхивая налипший мусор, затем рёв возобновился.

— Как ты *это* сделал?

— Ничего я не делал, — ответил Мандор. — *Он сам подстраивается.*

— Такого не должно быть, — заметила Фиона.

— Не должно, — согласился он.

— Я пас, — признался я.

— Рёв должен был постоянно нарастать, усиленный после такой подпитки, — сказала Фиона. — *Но у того, кто контролирует бурю, другие планы. Поэтому смерч перестроился.*

— Причём это явление связано с Хаосом, — добавил Мандор. — Заметили, как смерч черпал отсюда силы, когда я предоставил ему такую возможность? Но после определённого момента пошла корректировка. *Кто-то играет с самими первозданными силами.* Кто это, зачем и почему — не знаю. Но это сильный довод против того, что тут замешан Образ. Это *игры Хаоса*. Так что Мерлин,<sup>61</sup> скорее всего,<sup>62</sup> прав. Полагаю, *эта проблема имеет иное происхождение.*

— Ладно, — уступила Фиона. — С чем мы остаёмся?

— С тайной, — сказал Мандор. — С загадкой<sup>63</sup>. Но не с прямой угрозой.

У меня появилась мысль... Может, конечно, я и ошибся, но не это заставило меня промолчать. Дело касалось области, которую не охватишь<sup>64</sup> одним взглядом, а выдавать полуготовые ответы я не люблю.

Фиона испепеляла меня взглядом, но я хранил спокойствие. Видя, что ничего не получается, она резко сменила тему разговора:

59 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

60 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

61 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

62 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

63 В оригинале «закадкой», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

64 В оригинале «озватишь», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ты сказал, что *оставил Люка при необычных обстоятельствах*. Где он сейчас?

Меньше всего мне хотелось окончательно её разозлить. Но и натравить её на Люка я тоже не мог. Насколько я знал свою тётушку, *она могла запросто его прикончить, хотя бы из соображений безопасности*. А я не хотел, чтобы Люк погиб. Мне казалось, что с ним *происходят серьёзные перемены*, и раз так, *пусть у этих перемен останется побольше шансов*. Мы многим были друг другу обязаны; когда люди знают друг друга так долго, трудно вести счёт долгам и обидам. Помня, в каком состоянии я его оставил, я понимал, что пройдёт немало времени, прежде чем Люк обретёт нормальную форму. Кроме того, мне хотелось о многом с ним переговорить.

— Извини, — сказал я. — В данный момент я сам им занимаюсь.

— По-моему, я тоже заинтересованное лицо, — резко ответила Фиона.

— Безусловно. Но мой интерес представляется мне более важным. Я не хочу, чтобы мы друг другу мешали.

— Подобные вопросы я способна решать самостоятельно, — отрезала она.

— Ладно, — вздохнул я. — Он в состоянии наркотического опьянения. От него сейчас ничего не добьёшься, кроме очень красочной, но совершенно бессмысленной болтовни.

— Как это случилось?

— Колдун по прозвищу *Маска* одурманил его, когда Люк находился у него в плену.

— Где это произошло? Я ничего не слышала о Маске.

— Место называется *Цитадель Четырёх Миров*, — сказал я.

— Давненько я ничего не слышала о *Страже*, — проворчала Фиона. — Раньше им владел колдун по имени *Шару Гаррул*.

— Он стал вешалкой.

— Что?

— Это долгая история. Сейчас главный в Страже — Маска.

Фиона уставилась на меня. Похоже, до неё только сейчас начало доходить, что *она совершенно не в курсе последних событий*. Мне показалось, что тётушка продумывает следующие вопросы, и решил переломить ситуацию в свою пользу, пока она не собралась с мыслями.

— Ну, как там Блейз? — спросил я.

— Ему лучше. Я сама лечу его, и дело идёт на поправку.





Я собирался спросить, где он сейчас, на что она наверняка отказалась бы отвечать, после чего мы бы оба улыбнулись. *Нет адреса Блейза, не будет и адреса Люка; мы храним свои секреты и остаёмся друзьями.*

— Эй! — крикнул Мандор, и мы одновременно повернулись в его сторону.

Чёрный столб торнадо уменьшился почти в два раза и продолжал съёживаться на наших глазах. Он опадал внутрь себя, сжимался, сжимался и наконец пропал из виду.

Я не мог подавить улыбки, но Фиона, кажется, ничего не заметила. Она смотрела на Мандора.

— Вы полагаете, *это произошло в результате ваших действий?*

— Я ничего не могу утверждать, но *такое вполне вероятно.*

— Что произошло?

— Похоже, *тому, кто проводил этот эксперимент, не понравилось моё вмешательство.*

— Вы всерьёз полагаете, что за всем этим стоит *разум?*

— Конечно.

— Кто-то<sup>65</sup> из Двора Хаоса?

— Скорее кто-нибудь с вашей стороны.

— Пожалуй... — согласилась Фиона. — У вас есть предположения относительно личности этого человека?

Мандор улыбнулся.

— Я понимаю, — поспешно произнесла тётушка. — Я не собираюсь вмешиваться в ваши дела. Но угроза касается всех...

— Всё правильно, — кивнул Мандор. — Поэтому я и предлагаю *провести расследование*. Я в данный момент ничем не связан. А дело может оказаться интересным.

— Наверное, будет неловко интересоваться результатами вашего поиска, — сказала Фиона, — не зная, чьи интересы могут при этом пострадать.

— Я ценю вашу щепетильность, — ответил Мандор, — но, насколько мне известно, условия договора остаются в силе и никто во Дворе Хаоса не строит козней против Амбера. Если хотите, мы можем приступить к расследованию вместе, хотя бы на отдельных этапах.

— Что ж, время у меня есть, — сказала она.

65 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— А у меня нет, — поспешно вставил я. — Много срочных дел.

Мандор кинул на меня пристальный взгляд.

— Что касается моего предложения...

— Не могу, — ответил я.

— Хорошо. Значит, наш разговор остался незавершённым. Я свяжусь с тобой позже.

— Договорились.

Фиона также взглянула на меня.

— Держи меня в курсе выздоровления Люка и его планов, — потребовала она.

— Конечно.

— Тогда всего доброго.

Мандор помахал мне рукой, я ответил ему тем же и отошёл в сторону.

На каменистом склоне, где никто не мог меня видеть, я остановился и вытацил *Козырь Амбера*. Потом сосредоточил внимание и, как только нащупал путь, *перенёсся*. Хорошо, если *главный зал* окажется пустым, хотя на данном этапе большой роли это не играло.

Я едва не налетел на *Ясру*, через вытянутую левую руку которой был перекинут плащ. Я нырнул в дверь слева и очутился в пустом коридоре, а затем добрался до чёрной лестницы. Несколько раз я слышал голоса и сворачивал с пути, чтобы не натолкнуться на говоривших. В результате мне удалось незамеченным добраться до своих покоев.

Похоже, за полторы вечности мне удалось лишь разок урвать пятнадцатиминутный сон, после чего колдовские способности Люка, для которых не существовало никаких расстояний, вытацили меня при помощи порождённого галлюцинацией *Козыря* в бар *Зазеркалья*. Когда это было? Скорее всего,<sup>66</sup> вчера, в день, полный событий...

Я запер дверь на засов и рухнул в кровать, не снимая даже сапог. Дел было по горло, но я чувствовал себя совершенно обессиленным. Безопаснее Амбера я пока места не знал, потому и вернулся к себе, хотя один раз Люк меня и отсюда выдернул.

После всей чепухи, которая произошла со мной за последнее время, человеку с развитым подсознанием снились бы полные озарений сны; он проснулся бы просветлённый и знающий что делать во всех деталях. Со мной ничего подобного не произошло. Один раз я очнулся в лёгком ужасе от того, что не знаю, где нахожусь. Открыв глаза, я успокоился и уснул снова. Позже...

66 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





как мне показалось, *намного* позже, я вернулся... по частям, как плавучий мусор, который выносится на берег одной волной, потом другой, пока наконец весь не оказывается на суше. Только теперь я почувствовал, как болят ноги.

Я сел и с трудом стащил сапоги, испытав при этом одно из шести величайших наслаждений в своей жизни. Затем я поспешно стянул носки и швырнул их в угол комнаты. Ну почему из всех специалистов в моей отрасли ноги болят только у меня? Я налил воды в таз и некоторое время размачивал ноги, твёрдо решив следующие несколько часов походить босиком.

Наконец я поднялся, умылся, натянул свои любимые «ливайсы»<sup>67</sup> и фиолетовую фланелевую рубашку. К чёрту все мечи, плащи и кинжалы. Я открыл ставни и выглянул из окошка. Темно. Сплошные тучи, звёзд не видно и не понять, снаружи ранний вечер, ночь или вовсе рассвет.

В коридорах никого, кругом тишина. Я прошёл к боковой лестнице и оказался на кухне. Здесь тоже пусто, в камине тлеи поленья. Заводиться с обедом я не хотел — разве что подогреть котелок и заварить чай, а заодно отыскать в буфете хлеб и фрукты. Заодно я заглянул в холодильник, где обнаружился графин с грейпфрутовым соком.

Грея ноги и поедая батон, я вдруг почувствовал *беспокойство*. За чаем я окончательно сообразил, в чём причина: *надо было срочно что-то делать, а я никак не мог сообразить, что именно*. Передышка показалась такой непривычной, что я как-то не мог сразу собраться.

В общем, я в принудительном порядке включил мозги. И под конец трапезы составил небольшой план. Первым делом я отправился в тронный зал, где освободил Ясру от всяческих плащей и шляп, после чего взвалил её на плечо. Когда я тащил окаменевшее тело по коридору, приоткрылась дверь, из-за которой выглянул мутноглазый Дроппа.

— Эй! Могу поднести<sup>68</sup>! — крикнул он мне вслед. Потом: — Похожа на мою первую жену, — пробормотал он, прикрывая дверь.

67 В оригинале великомогучее «левисы», хотя несомненно подразумеваются Levi's, Levis, Levis', «ливайз», «ливайс» — джинсы (jeans) фирмы «Ливай Стросс» (в мире воспринимаются как символ Америки), названной по имени изобретателя (Levi Strauss), который в 1853 г. приехал из Германии в Сан-Франциско с большой партией ткани для палаток и повозок местных золотоискателей, но обнаружил, что город нуждается в удобной и прочной рабочей одежде, и заказал местному портному сшить из своей ткани несколько пар просторных брюк, на которые мгновенно возник невероятный спрос. А невадский портной Джейкоб (Яков) Дэвис (Jacob Davis, эмигрант из Российской империи) по просьбе одного из рабочих серебряных рудников укрепил ему карманы штанов металлическими заклёпками для ношения образцов руды. Позже он предложил Штраусу разделить с ним права на изобретение, и вскоре партнёры открыли фабрику в Сан-Франциско, начав распространение джинсов по стране, а затем и по всему миру. Первые джинсы были бурого, а не синего цвета, и шились безразмерными: после стирки ткань усаживалась по фигуре (стандартные размеры впервые начали использоваться для армейской формы во время Гражданской войны, Civil War, 1861-65 гг.), и первыми их потребителями были рудокопы, золотоискатели и моряки, а не ковбои. По легенде (tall tales), машинист паровоза благополучно использовал пару джинсов вместо порвавшейся сцепки состава. И сегодня на кожаном ярлыке каждой пары «ливайсов» изображаются две лошади, тянущие в разные стороны штаны. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Установив Ясру в своей комнате, я подтащил стул и уселся перед ней. Несмотря на шутовское одеяние, строгая её красота почти не пострадала. Однажды она едва не отправила меня на тот свет, и у меня не было ни малейшего желания освободить её прямо сейчас, чтобы предоставить ей вторую попытку. Однако заклятье, наложенное на Ясру, интересовало меня и с иной точки зрения, так что я хотел разобраться в нём как следует.

Я начал осторожно исследовать конструкцию колдовского наговора. Не слишком сложная, однако придётся повозиться, чтобы проследить все ответвления. Ну и ладно. Так что я продолжил работу с заклинанием, делая попутно мысленные заметки.

Прошло несколько часов. Заклятье я раскодировал, но заодно решил навесить сверху пару своих собственных. В нынешние времена осторожность не повредит. Дворец между тем проснулся. Наступил день, а я всё работал, пока наконец не добился желаемого результата. К тому времени я успел проголодаться.

Я поставил Ясру в угол, натянул сапоги и направился к лестнице. Как мне показалось, приближалось время обеда, и я заглянул в пару комнат, служивших семейными столовыми. Никого, и никаких признаков того, что трапезу подавали или вскоре подадут.

Возможно, моё восприятие времени по-прежнему искажено и на самом деле было либо слишком рано, либо слишком поздно. Так или иначе, день наступил уже давно, сильно ошибиться с часами я не мог.

Наконец я услышал слабое позвякивание приборов о тарелки и направился в направлении долгожданного звука. Похоже, семья собралась в редко посещаемом помещении. Я повернул направо, потом налево. Так и есть, обедали в гостиной. Какая разница.

Ллевелла<sup>69</sup> сидела на красном диване рядом с Виалой, женой Рэндома, перед ними был накрыт низкий столик. Майкл вывозил из кухни уставленную тарелками тележку.

Я деликатно кашлянул.

— Мерлин! — воскликнула Виала, и у меня, как всегда, *пошли мурашки по коже от её восприимчивости — она же совершенно слепа.* — Как приятно!

— Привет, — сказала Ллевелла. — Садись к нам. Не терпится послушать о твоих делах.

68 Вместо «Могу поднести» в иных версиях перевода нечто вроде «Чур я следующий» (какой вариант ближе к англоязычному оригиналу, определить непросто ввиду отсутствия у *меня* оного). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

69 В оригинале всюду (в этой версии перевода, начиная с первой книги) варварское «Ллевелла» (нигде не исправляю и далее не комментирую), хотя более адекватнее было бы Льювилл или Льювилла (в иных версиях перевода). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я пододвинул стул к дальнему краю стола и сел. Майкл тут же поставил передо мной чистый прибор. Я быстро обдумывал ситуацию. Всё, что услышит Виала, станет, безусловно, известно Рэндому. Поэтому я рассказал им отредактированную версию, не упомянув ни Мандора, ни Фиону, ни Двор Хаоса. Вышло значительно короче, и я смог быстрее добраться до еды.

— Все последнее время занимаются делами, — заметила Ллевелла, когда я замолчал. — Я начинаю чувствовать себя виноватой.

Кожа Ллевеллы имела нежный оливково-зеленоватый оттенок, у неё были полные губы и огромные кошачьи глаза.

— Правда, не до конца, — добавила она.

— А в самом деле, где остальные? — спросил я.

— Джерард следит за строительством укреплений в порту, Джулиан возглавил армию, снарядил огнестрельным оружием и вывел в лагерь на подступах к Колвиру.

— Ты хочешь сказать, что Далт вывел свои войска в поле? Он идёт на нас?

— Нет, — покачала она головой, — мы принимаем меры предосторожности из-за послания Люка. Войска Далта пока не появлялись.

— Кто-нибудь хотя бы знает, где он?

— Пока нет, хотя разведка работает. — Ллевелла пожала плечами. — Может быть, Джулиан уже в курсе.

— Почему командует Джулиан? — спросил я, не отрываясь от еды. — Я думал, в подобных случаях дело в руки берёт Бенедикт.

Ллевелла отвернулась и бросила взгляд на Виалу, которая, похоже, почувствовала перемену внимания.

— Бенедикт с небольшим отрядом сопровождает Рэндома в Кашфу, — тихо произнесла Виала.

— В Кашфу? — опешил я. — Чего это он туда поехал? Там постоянно ошивается Далт. Этот район сейчас чрезвычайно опасен.

Она едва заметно улыбнулась.

— Потому он и взял в охрану Бенедикта и его отряд. Возможно, собирается кое-что разведать, хотя причина нынешнего отъезда в ином.

— Не понимаю, зачем он вообще туда отправился.

Виала сделала маленький глоток воды.







— Так, тамошняя политика и переворот. В отсутствие королевы и кронпринца власть захватил какой-то генерал. Недавно его убили, и Рэндому удалось договориться, чтобы на трон вошёл его ставленник — из старой аристократии.

— Как ему это удалось?

— Все, кто имеет влияние в этих сферах, крайне заинтересованы в том, чтобы Кашфу допустили в Золотой Круг стран льготной экономической зоны.

— Выходит, Рэндом просто подкупил всех, чтобы продвинуть своего человека, — подытожил я. — Соглашение со странами Золотого Круга не предусматривает беспрепятственное проведение наших войск через их территории с минимумом волокиты?

— Предусматривает, — кивнула Виала.

Неожиданно я вспомнил крутого парня, королевского посланника, который расплатился в кабачке «У Кровавого Билла» деньгами Кашфы. Я решил, что и сопоставлять не хочу, как скоро это было после убийства генерала-узурпатора, благодаря чему вся нынешняя ситуация вообще стала возможной.

Гораздо интереснее рисовался общий расклад. Рэндом только что перекрыл Ясре и Люку дорогу к отобранному у них кашфийскому трону. Правда, сама Ясра в своё время<sup>70</sup> заполучила престол не сказать чтобы законным порядком, и законность тут превращалась в фикцию. Впрочем, Рэндом поступил тут если и не лучше предшественников, то уж точно не хуже. А для Люка это значит вот что: на троне его матери сидит человек, подписавший с Амбером договор о взаимопомощи. Готов биться об заклад, что условия договора предусматривают помощь со стороны Амбера как во внутренних вопросах, так и в защите от внешнего агрессора.

Невероятно. Выходило, что Рэндом не жалел сил и средств, чтобы отрезать Люка от оплотов его власти и лишить всякой законной возможности вернуть звание главы государства. Интересно, каким будет следующий шаг? Объявить Люка самозванцем и бунтовщиком и назначить награду за его голову? Рэндом перегибает палку: Люк сейчас не так опасен, особенно учитывая, что его мать — наша заложница. С другой стороны, может, так далеко Рэндом и не зайдёт, я не знал, что у него на уме. То ли он боится от возможной угрозы, то ли хочет добить Люка окончательно. Последнее меня беспокоило: Люк почти исправился и, в общем, пересматривал свою позицию. Мне не хотелось видеть, как его швырнут на съедение волкам только из-за того, что Рэндом решил перестраховаться.

— Полагаю, дело во многом касается Люка? — произнёс я, глядя на Виалу.

70 В оригинале сомнительное «сама Ясра во время оно» (также см. 114).  
(прим. ред. Alex.Rus.UA)





Помолчав, она ответила:

— Рэндома больше волнует *Далт*.

Я пожал плечами. Далт являлся единственной военной силой, которой мог воспользоваться Люк в борьбе за трон, так что, с точки зрения Рэндома, они представляли одинаковую угрозу. Поэтому я ограничился тем, что произнёс: «О!» — и продолжил трапезу.

Больше новостей не было, началась малозначительная болтовня, а я продолжал обдумывать своё положение. Мне снова показалось, что необходимо принимать экстренные меры, но я опять не мог понять, какие. Подсказка пришла совершенно неожиданно во время десерта.

В комнату вошёл придворный по имени *Рэндел*<sup>71</sup> — высокий, худощавый, улыбчивый человек. На сей раз он не улыбался и двигался как-то торопливо, из чего я заключил, что *происходит нечто необычное*. Оглядев нас всех, он стремительно приблизился к Виале и откашлялся:

— Ваше величество...

Виала слегка повернула голову в его сторону:

— Да, Рэндел, что случилось?

— Только что *прибыла делегация из Бегмы*, — сообщил он, — а у меня нет никаких указаний относительно их приёма и специальных инструкций по должному размещению.

— О господи! — воскликнула Виала, откладывая вилку. — Мы ожидали их не раньше послезавтра, к приезду Рэндома. *Это ему они собирались жаловаться*. Где их разместили?

— Пока в Жёлтом зале, — ответил Рэндел. — Я сказал, что *доложу об их прибытии*.

Виала кивнула.

— Сколько их?

— Премьер-министр *Оркуз*, — принялся перечислять Рэндел, — его секретарь *Найда*, которая является одновременно его дочерью, и ещё одна дочь — *Корал*. С ними четверо слуг: двое мужчин и две женщины.

— Распорядитесь, чтобы им приготовили достойные покои, — приказала Виала, — и предупредите кухню. Возможно, они ещё не обедали.

— Слушаюсь, ваше величество. — Рэндел поклонился и стал пятиться к дверям.

— Сообщите мне, когда всё будет готово. Тогда я дам вам дополнительные указания. Найдёте меня в Жёлтом зале.

71 В иных версиях перевода транскрипция «Рендел». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Считайте, что всё уже сделано, — произнёс он и вышел.

— Мерлин, Ллевелла, помогите мне развлечь гостей, пока делаются необходимые приготовления, — сказала Виала и поднялась.

Я проглотил последний кусочек десерта и вскочил. Мне не хотелось беседовать с дипломатом и его свитой, но я оказался под рукой, а в жизни, бывает, приходится исполнять кое-какие обязанности.

— А зачем, собственно, они прибыли? — спросил я.

— Выразить протест против наших действий в Кашфе, — ответила Виала. — Бегма и Кашфа никогда особенно не дружили, но не могу пока сказать:<sup>72</sup> им не нравится планируемое вступление Кашфы в Золотой Круг или наше вмешательство в тамошние внутренние дела. Возможно, они боятся деловых осложнений в связи с тем, что их ближайший сосед получит те же торговые привилегии. Не исключено, что у руководства Бегмы имелись свои планы в отношении трона Кашфы, а мы их спутали. Может быть, всё вместе взятое. Так или иначе, мы не сможем выдать им то, чего сами не знаем.

— Я просто хотел узнать, каких тем следует избегать, — пояснил я.

— Всех перечисленных, — ответила Виала.

— Я тоже об этом думала, — вставила Ллевелла. — И ещё одно: они могут посодействовать нам с Далтом. Бегмийская разведка наверняка следит за Кашфой очень тщательно, вдруг у них есть свежие сведения?

— Не касайтесь этой темы, — бросила Виала, направляясь к двери. — Если они сами проговорятся или захотят поделиться информацией — прекрасно, но не показывайте своего интереса.

Виала взяла меня под руку, и мы отправились в Жёлтый зал. Ллевелла вытащила откуда-то крошечное зеркало и внимательно изучила своё лицо. Судя по всему, результатом она осталась довольна; она отложила зеркальце и произнесла:

— Повезло, что ты здесь, Мерлин. В такие времена лишнее улыбающееся лицо — это всегда полезно.

— Почему я не чувствую, что мне повезло? — проворчал я.

Мы прошли в зал, где ожидали премьер-министр и его дочери. Слуги уже удалились на кухню за закусками. Делегация была голодна, протокол требовал тщательного приготовления пищи и особого украшения подносов.

Оркуз был плотным и статным человеком, чёрные волосы аккуратно расчёсаны на пробор, а черты широкого лица свидетельствовали о том, что ему чаще приходилось хмуриться, чем улыбаться. Именно в этом состоянии он и провёл большую часть сегодняшнего дня. Лицо Найды представляло собой улучшенную версию физиономии Оркуза; девушка имела склонность к

72 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





полноте, удерживаясь, однако, на рубежах приятной округлости. Кроме того, она постоянно улыбалась, радуя окружающих великолепными зубами. В отличие от отца и сестры, Корал была высокая и стройная, каштановые волосы имели рыжеватый оттенок. Когда она улыбалась, то выглядела просто и мило. Я не мог отделаться от впечатления, что *где-то её видел. Кажется, на каком-то скучном приёме несколько лет назад...* Хотя вряд ли, я бы её запомнил.

После того как нас представили, слуги подали вино, и Оркуз вкратце выразил свою озабоченность в отношении *«недавних прискорбных событий»* в Кашфе. Мы с Ллевеллой тут же встали по бокам Виалы, чтобы оказать ей моральную поддержку, но она с улыбкой ответила, что *обсуждать подобные вопросы имеет смысл только после прибытия Рэндома, а пока ей хочется, чтобы гости ни в чём не нуждались.* Ответ пришёлся Оркузу по душе, он едва не улыбнулся; такое впечатление, что *ему просто хотелось с первой минуты обозначить цель своего визита.* Ллевелла перевела разговор на их путешествие, и он любезно сменил тему беседы. Политики на это запрограммированы.

Позже я выяснил, что *о визите Оркуза не знал даже посол Бегмы, что свидетельствовало о действительно поспешном отъезде.* Оркуз не стал также *утруждать себя посещением посольства, а прибыл прямо во дворец, направив в посольство депешу.* Обо всём этом я узнал позже, когда он попросил выделить ему посыльного. В каскаде светской беседы я почувствовал себя лишним и принялся потихоньку обдумывать пути отхода. Закручивающаяся интрига меня ничуть не интересовала.

Корал тоже томилась разговорами ни о чём. Она вздохнула, взглянула на меня и улыбнулась:

— Всегда мечтала посетить Амбер.

— Он такой, каким вы его представляли? — поинтересовался я.

— О да! Пока. Конечно, я ещё мало успела увидеть...

Я кивнул, и мы отошли в сторонку.

— Мы с вами не встречались раньше? — спросил я.

— Не думаю. Я очень мало путешествую, а вам вряд ли приходилось бывать в наших местах.

— Нет, не приходилось. Хотя в последнее время они мне весьма любопытны.

— Однако я про вас немало слышала, — сказала Корал. — Общие сплетни. Знаю, что родом вы из Двора Хаоса, что вы учились в той Тёни, которую так часто посещают другие ваши родственники из Амбера. Интересно, как она выглядит?







Я заглотил наживку и принялся рассказывать ей об учёбе, работе, о тех краях, где мне довелось побывать, и о том, что мне нравится делать. За разговором мы дошли до дивана и устроились поудобнее. Оркуз, Найда, Ллевелла и Виала не заметили нашего исчезновения. Если уж находиться здесь, то лучше беседовать с Корал, чем с ними. Чтобы не наскучить собеседнице, я принялся расспрашивать девушку о её жизни.

Она рассказала мне о проведённом в Бегме детстве, о том, как она любит природу, лошадей и катание на лодках, о многочисленных озёрах и реках своей страны, о прочитанных книгах и невинном заигрывании с магией. Когда Корал описывала ритуалы местных фермеров, при помощи которых те пытаются добиться высоких урожаев, вошёл слуга и что-то прошептал на ухо Виале. В дверях показались вельможи. Виала обратилась к Оркузу и Найде, и все двинулись к выходу.

Ллевелла отделилась от группы и направилась в нашу сторону.

— Ваша комната готова, Корал. Слуга вас проводит. Вы можете освежиться и отдохнуть после путешествия.

Мы поднялись.

— Вообще-то я не устала, — произнесла Корал, глядя больше на меня, чем на Ллевеллу. В уголках её губ играла улыбка.

Что за чёрт. Неожиданно я поймал себя на том, что *мне нравится находиться в её обществе.*

— Если хотите, переоденьтесь во что-нибудь попроще, — сказал я, — и мы можем посмотреть город. Или окрестности дворца.

Улыбка обрела силу и красоту.

— С большим удовольствием, — ответила Корал.

— В таком случае я буду ждать вас здесь через полчаса.

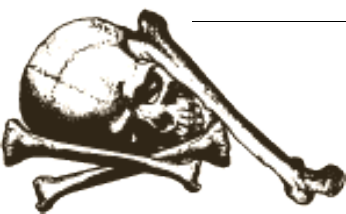
Я проводил её и всех остальных до огромной лестницы. На мне по-прежнему были джинсы и лиловая рубашка. Может, следовало бы переодеться, чтобы поменьше выделяться на местном фоне? К чёрту! В конце концов, мы просто прогуляемся. Добавлю к своему одеянию португую, плащ и хорошие сапоги. И, раз уж в запасе есть пара минут, можно подровнять бороду. Опять же лёгкий маникюр...

— Эй, Мерлин! — Ллевелла взяла меня под локоть и повела в сторону алькова. Я не сопротивлялся.

— Что?

— Хм... А она ничего, а?

— Ничего.





— Ты кажется, уже увлёкся?

— Боже мой, Левелла! Мы только что встретились!

— Но ты успел назначить ей *свидание*.

— Перестань! Я заслужил отдых. Мне нравится с ней болтать. Покажу немного наш город. Приятно проведём время. Что тут плохого?

— Ничего, — ответила Левелла, — пока ты не теряешь из виду перспективу.

— О какой *перспективе* речь?

— Мне, например, показалось странным, что *Оркуз привёз с собой двух хорошеньких дочерей*.

— Найда — его секретарь, — возразил я, — а Корал давно хотела посетить эти места.

— Ну да. И для *Бегмы* было бы очень даже неплохо, если бы одной из них удалось заарканить члена нашей семьи.

— Ты чересчур подозрительна, Левелла.

— Это приходит с годами.

— Я тоже хочу прожить подольше, однако надеюсь, что не начну искать скрытые мотивы в каждом человеческом поступке.

— Разумеется. Забудь об этом, — сказала она с улыбкой, зная, что *я не забуду*. — Удачно вам провести время.

Я вежливо прорычал что-то в ответ и направился в свою комнату.





## Глава 4.

Итак, в самый разгар всевозможных угроз, интриг, шантажа и загадок я решил взять выходной и прогуляться по городу с хорошенькой девушкой. Из всех вариантов этот самый приятный, уж точно. Враги, кто бы он ни были, какими бы силами ни располагали, могут пока обдумать свой ход. Я не испытывал ни малейшего желания охотиться за Юртом, драться на дуэли с Маской или мотаться за Люком, дожидаясь, пока он сообразовит сообщить, нужны ли ему ещё скальпы моих родственников. Далт был не моей заботой, Винта сама объявится, Колесо-Призрак помалкивало, а Образ отца мог подождать, пока я передохну. Сияло солнце, и дул лёгкий ветерок, хотя в это время года погода весьма переменчива. Глупо было бы тратить, может быть, последний пригожий денёк на что-либо, кроме приятного времяпровождения. Я мычал себе под нос, умываясь, и на место встречи прибыл до условленного срока.

Корал, как оказалось, переделалась ещё быстрее и уже ждала меня. Мне понравились её тёмно-зелёные лосины, плотная рубашка цвета меди и тёплый коричневый плащ. Сапоги её идеально подходили для прогулки, а большую часть волос она собрала под тёмную шляпу. На поясе висел кинжал<sup>73</sup> и перчатки.

— Всё готово, — объявила девушка, увидев меня.

— Отлично, — улыбнулся я и повёл её по коридору.

Она хотела было направиться в сторону главного входа, но я повернул направо, а потом налево.

— Всегда безопаснее пользоваться боковыми воротами.

— Здесь у вас сплошные тайны, — заметила Корал.

— Привычка, — пожал я плечами. — Чем меньше посторонних знает, чем ты занимаешься, тем лучше идут дела.

— *Посторонние? Чего вы боитесь?*

— Прямо сейчас? Очень многого. Но не хочу тратить такой прекрасный день и составлять полный список.

Она осуждающе покачала головой:

— Значит, всё, что о вас говорят, правда? *Вы так запутались в своих разборках, что вынуждены всё записывать?*

73 В оригинале «кинжали», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR.  
(прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Пока я не то что разобраться — записать хоть строчку не успеваю, — сказал я, а она слегка покраснела. — Извините. Жизнь у меня в последнее время несколько напряжённая.

— Да? — покосилась она, явно напрашиваясь на продолжение.

— Как-нибудь в другой раз, — пообещал я, рассмеялся, распахнул плащ и махнул стражнику.

Корал кивнула и дипломатично сменила тему:

— Похоже, я выбрала не самое удачное время, чтобы полюбоваться вашими знаменитыми садами.

— Да, сейчас не сезон, — сказал я. — Разве что японский садик Бенедикта, он с той стороны дворца. Полагаю, мы могли бы как-нибудь выпить там чашечку чаю. Но сейчас нам, наверное, лучше посетить город.

— Отлично, — улыбнулась она.

Я велел часовому передать Хендону<sup>74</sup>, управляющему, что *мы ушли в город и не знаем, когда вернёмся*. Он пообещал это сделать сразу же после смены, которая уже заканчивалась. После событий в кабачке «У Кровавого Билла» я всегда оставлял подобные сообщения. Так, на всякий случай. Не потому, что чего-то боялся, или что одной Ллевеллы недостаточно для подстраховки.

Под шорох опавших листьев мы шли по ведущей к боковым воротам аллее. Сияло солнце, за исключением двух полосочек перистых облаков небо было абсолютно чистым. Далеко на западе летел в сторону океана, на юг, клин тёмных птиц.

— А у нас уже снег, — произнесла Корал. — Вам повезло.

— Всё дело в тёплом течении, — сказал я, вспомнив слова Джерарда. — Оно смягчает климат по сравнению с другими местами на этой же широте.

— Вы много путешествуете?

— Последнее время гораздо больше, чем хотелось бы. Неплохо было бы хоть на год осесть где-нибудь и пустить корни.

— Деловые поездки или отдых?

Стражник выпустил нас за ворота, и я быстро огляделся, нет ли поблизости подозрительных людей.

— Да уж *не отдых!*

74 В оригинале вдруг «Гендену», хотя далее по тексту и в иных версиях перевода транскриптируется как «Хендон». (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Я взял девушку под локоть и повёл в нужную мне сторону. Мы вышли в деловую часть города и некоторое время следовали вдоль Главной улицы. Я показал ей несколько достопримечательных мест, в том числе и посольство Бегмы. Корал не выразила ни малейшего желания посетить последнее, заметив, однако, что *до отъезда ей придётся нанести землякам официальный визит*. Как бы то ни было, в одном из магазинчиков она приобрела пару блузок, распорядившись *прислать счёт в посольство, а блузки — во дворец*.

— Отец обещал поводить меня по магазинам, — объяснила девушка. — Не сомневаюсь, что он уже об этом забыл. Когда принесут счёт, он поймёт, что я всё помню.

Мы побродили по улицам, посидели в кафе, наблюдая за прохожими и всадниками. Я наклонился к Корал, чтобы рассказать связанную с одним из рыцарей забавную историю, как вдруг почувствовал, что *кто-то пытается связаться со мной по карте*.

Я выждал несколько секунд. Ощущение усилилось, хотя догадаться, кто меня вызывает, я так и не смог. Рука Корал легла мне на плечо.

— Что случилось? — спросила она.

Я настроился на контакт, пытаюсь помочь со своей стороны, но *вызов уже пропал*. Между тем это не походило на то ощущение, когда Маска подглядывал за мной у Флоры в Сан-Франциско. Может быть, со мной пытался связаться кто-то из знакомых и не мог сосредоточиться? Например, из-за раны? Или...

— Люк! — позвал я. — Это ты?

Ответа не последовало, а ощущение контакта начало затихать.

— Всё в порядке? — спросила Корал.

— Да, всё в порядке, — ответил я. — Кто-то хотел со мной связаться, а потом передумал.

— Связаться? Вы имеете в виду при помощи карты?

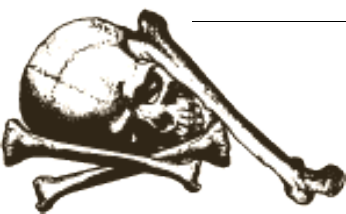
— Да.

— Вы сказали «Люк». У вас в семье нет никого...

— Возможно, вы знаете его как *Ринальдо, принца Каифы*.

— *Ринни*? — Девушка рассмеялась. — Конечно, я его знаю. Правда, он не любил, когда его называли *Ринни*.

— Вы в самом деле его знаете? Лично?





— Да, — ответила она. — Хотя это было много лет назад. Кашфа находится неподалёку от Бегмы. Временами мы были очень близки, временами — нет. Знаете, как это бывает. Политика. Когда я была маленькой, мы дружили подолгу. Взрослые то и дело наносили друг другу официальные визиты, а нас, детей, оставляли вместе.

— Каким он был в те времена?

— Долговязым, рыжим и неуклюжим. Любил порисоваться, показать, какой он сильный и быстрый. Никогда не забуду, как он разозлился, когда я победила его в беге.

— Вы победили Люка в беге?

— Да. Я очень хорошая бегунья.

— Не сомневаюсь.

— Несколько раз он брал меня и Найду в походы и прогулки под парусом. Кстати, где он сейчас?

— Пьёт с Чеширским Котом.

— Что?

— Это долгая история...

— И всё же хотелось бы её выслушать. Я беспокоилась о Ринальдо — переворот всё-таки...

— М-м-м... — Я быстро соображал, как отредактировать своё повествование, чтобы не раскрыть перед дочерью премьер-министра Бегмы никаких государственных секретов, вроде связи Люка с Домом Амбера.

Поэтому я начал издавека:

— Мы знакомы уже несколько лет. Недавно он разозлил одного волшебника, который одурманил его и приковал к стойке странного бара...

Я рассказывал долго, потом остановился, поскольку подзабыл Льюиса Кэрролла. Пришлось заодно пообещать ей *томик «Алисы» на тари из библиотеки Амбера*.

Когда я наконец закончил, Корал смеялась.

— Почему вы не вернули его?

*Ой-ей-ей! Не уверен, что он сможет перемещаться по Тёни, пока не придёт в себя.* Поэтому я ответил так:

— Ничего не выйдет — из-за заклинания. Оно влияет на его собственные колдовские способности. Люка нельзя трогать, пока он не выйдет из-под действия наркотического наваждения.





— Ну и дела! — воскликнула Корал. — Значит, Люк — *тоже волшебник?*

— М-м-м... да.

— Как же он *приобрёл* эти способности? Когда я его знала, *он ничем не выделялся.*

— Волшебники приходят к своему искусству различными путями, — начал я и вдруг сообразил, что *она понимает гораздо больше, чем можно было предположить по невинному улыбающемуся личику.* Мне показалось, что Корал умело клонит разговор к тому, *не посвящён ли Люк в Образ,* из чего можно было бы сделать вывод о его положении в семье. — Его мать Ясра — тоже своего рода волшебница.

— В самом деле? Никогда бы не подумала.

Чёрт! Ляпнул всё-таки.

— Да, где-то научилась.

— А его отец?

— Честно говоря, не знаю.

— Вы с ним встречались?

— Мимоходом.

Ложь могла придать этому разговору ненужную значимость, если, конечно, Корал догадывается о правде. Так что я прибегнул к единственному доступному мне средству. За соседним столиком никто не сидел, там вообще ничего не было, кроме стены. Я потратил заклинание, сопроводив его невидимым жестом, и тихонько пробормотал необходимую фразу.

Стол сорвался с места, перевернулся и с оглушительным треском врезался в стену. Со всех сторон слышались испуганные крики, я тоже вскочил на ноги.

— Никто не пострадал? — спросил я, оглядывая кафе.

— Что случилось? — спросила девушка.

— Дикий порыв вётра или что-то в этом роде, — сказал я. — Нам лучше уйти.

— Конечно, — пробормотала она, разглядывая обломки. — Неприятности мне не нужны.

Я швырнул на стол несколько монет, и мы вышли на улицу. При этом я говорил без умолку, чтобы щекотливая тема поскорее забылась. Похоже, моё красноречие подействовало. Во всяком случае, Корал не пыталась возобновить неприятный для меня разговор.





Мы продолжали прогулку в направлении Западной лозы. Оттуда, помня о пристрастии девушки к яхтам, я планировал спуститься к порту. Но она вдруг взяла меня за руку и остановилась.

— Скажите, а правда, что на вершину Колвира можно подняться по огромной лестнице? Я слышала, ваш отец пытался однажды поднять туда солдат, их обнаружили, и ему пришлось пробиваться с боем.

Я кивнул:

— Да, было дело. Лестница на той стороне горы<sup>75</sup> построена ещё на заре времён. Сегодня почти не используется. Но ступени в приличном состоянии.

— Я бы хотела её увидеть.

— Хорошо.

Мы свернули направо и пошли вверх, в направлении Главной улицы. Навстречу попались двое рыцарей с гербом Ллевеллы. Проходя мимо нас, они отсалютовали. Интересно, случайное ли это совпадение или им было поручено следить за моими передвижениями? Похоже, подобная мысль посетила и Корал; во всяком случае, она удивлённо приподняла бровь и взглянула на меня. Я пожал плечами и пошёл дальше. Спустя мгновение я оглянулся, но рыцари уже пропали из виду.

Люди в толпе носили одежды дюжины разных стран, на переносных жаровнях готовились вкусы нескольких образцов, заполняя воздух дразнящими запахами. Поднимаясь на гору, мы несколько раз останавливались перехватить мясного пирога, йогурта и сладостей. Искушение было слишком сильным — устоять мог разве что тот, кто только что насытился до отвала.

Я отметил, с какой гибкостью Корал преодолевает препятствия. Это было больше, чем природная грациозность: скорее — постоянная готовность. Девушка порой оглядывалась; я тоже смотрел по сторонам, не замечая, впрочем, ничего подозрительного. Один раз, когда на порог дома, мимо которого мы проходили, неожиданно вышел какой-то мужчина, рука её непроизвольно дёрнулась к кинжалу на поясе.

— Здесь так оживлённо... — заметила Корал спустя некоторое время.

— Да. Бегма, наверное, поспокойнее?

— Намного.

— Безопасно ли там гулять?

— О да.

— Проходят ли женщины военную подготовку наравне с мужчинами?

— Как правило, нет. Почему вы спрашиваете?

75 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Просто любопытно.

— Я немного училась драться с оружием и без него.

— Зачем это вам?

— Отец предложил. Сказал, что членам его семьи не мешает. Наверное, он прав. А вообще, *он очень хотел иметь сына.*

— Ваша сестра тоже училась боевым искусствам?

— Нет, ей это было не интересно.

— Как насчёт дипломатической карьеры?

— Вы говорите не с той сестрой.

— А богатый муж?

— Они скучные и толстые.

— Что же вас интересует?

— Может, как-нибудь позже расскажу.

— Хорошо. Я напомню, если вы забудете.

Мы дошли до южной оконечности Главной улицы. На Краю Земли нас поджидал ветер. Внизу шумел зимний океан — свинцово-серый, с белыми барашками волн. Над волнами кружились множество птиц и длинный восточный дракон.

Мы прошли под Большой Аркой и оказались на смотровой площадке. Отсюда открывался завораживающий вид на чёрно-бурый берег и ведущую вниз крутую широкую лестницу. Волны оставляли на песке извилистые следы, похожие на морщины старика. Ветер здесь был пропитан солью и запахом моря.

Корал непроизвольно подалась назад, потом опять приблизилась к краю.

— Вблизи лестница выглядит опаснее, чем я думала, — произнесла она наконец. — Наверное, когда по ней идёшь, уже не так страшно.

— Не знаю, — ответил я.

— Вы ни разу по ней не спускались?

— И не поднимался тоже. Не было повода.

— А я думала, вас будет сюда тянуть после того, как ваш отец принял здесь роковое сражение.

— Моя сентиментальность проявляется в ином, — пожал я плечами.

Корал улыбнулась.





— Давайте подойдём к морю. Пожалуйста.

— Конечно, — ответил я и шагнул вперёд.

Широкие ступеньки опускались футов на тридцать<sup>76</sup>, после чего резко обрывались. Дальше круто вниз уходил узкий, прорубленный в каменной стене проход. По крайней мере,<sup>77</sup> ступеньки не были влажными и скользкими. Далеко внизу лестница снова расширялась, так что по ней могли спускаться одновременно два человека. На данном же<sup>78</sup> этапе идти приходилось по одному, и я разозлился, ибо *Корал каким-то образом оказалась впереди*.

— Если вы прижмётесь, я протиснусь вперёд<sup>79</sup>, — сказал я.<sup>80</sup>

— Зачем?

— Затем, что, если вы поскользнётесь, я окажусь спереди.

— Не волнуйтесь, — ответила она. — Я не поскользнусь.

Я понял, что *спорить бесполезно*.

Пролёты лестницы лепились к каменной стене. Местами ступеньки буквально нависали над пропастью, ветер неистовствовал, и нам приходилось прижиматься к скале всем телом. Перил не было на всём протяжении лестницы. Местами стена нависала над нашими головами, создавая эффект пещеры, затем мы выбирались на открытые участки, и ветер едва не срывал нас со ступенек. Несколько раз плащ хлестал меня по лицу; я выругался и вспомнил, что *местные жители редко посещают собственные достопримечательности. Только теперь я оценил их мудрость*.

Корал стремительно спускалась, мне приходилось торопиться, чтобы не отстать. Впереди виднелась площадка, за которой лестница совершала крутой поворот. Я надеялся, что там девушка остановится и признается в том, что передумала идти дальше. Этого, однако, не произошло. Корал миновала поворот и продолжала спуск. Ветер унёс мой вздох в пещеру, где хранились жалобы таких же, как я, *безумцев*.

Между тем я не упускал случая взглянуть вниз, каждый раз вспоминая своего *отца, которому пришлось буквально прорубаться вверх по этой крутизне*. Мне бы не хотелось повторить его путь. Во всяком случае, вначале я перепробовал бы все другие возможности. Интересно, *насколько ниже дворца мы сейчас находимся?* ...

Когда мы наконец добрались до того места, где лестница расширялась, я ускорил шаг, чтобы нагнать Корал. При этом я поскользнулся и зацепился каблуком за камень. Пустяковое дело, я даже не упал. Между тем я поразился

76 В метрической системе 30 футов — это чуть более 9 м. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

77 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

78 В оригинале «данномже» слитно, одним словом, т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

79 В оригинале сомнительное «впереди». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

80 В оригинале двоеточие вместо точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





тому, как отреагировала на изменившийся звук моих шагов Корал. Она резко качнулась назад и в сторону, развернулась, перехватила мою руку и швырнула меня на стену.

— Всё в порядке! — только и успел выкрикнуть я, шмякнувшись о камень. — Со мной всё в порядке.

— Я слышала... — начала она.

— Я просто зацепился каблуком о камень. Вот и всё.

— Я не знала...

— Естественно. Всё нормально. Спасибо.

Мы пошли дальше, но что-то изменилось. У меня зародилось подозрение, от которого я не мог отделаться. Если мои предположения верны, то дела обстоят плохо.

Я не стал высказывать своих опасений. Вместо этого я пробурчал себе под нос:

— Карл у Клары украл кораллы.

— Что? — спросила она. — Я не расслышала...

— Я сказал, что сегодня прекрасный день для загородных прогулок вдвоём.

Корал покраснела.

— На каком языке вы сказали это... в первый раз?

— На английском.

— Я не изучала этого языка. Я вам уже говорила, когда вы рассказывали про Алису.

— Я помню. Не обращайтесь внимания.

С близкого расстояния берег походил на тигровую шкуру, полосатую и местами блестящую. Волны откатывались, оставляя после себя белую пену, над которой кружились птицы. На горизонте маячили треугольники парусов, далеко на юго-востоке повис тёмный занавес дождя. Ветер уже не завывал так громко, хотя по-прежнему яростно трепал полы наших плащей.

Мы молча спустились до самого берега и сделали несколько шагов по песку.

— Там гавань, — сказал я, показывая направо. — Если пойти в другую сторону, увидите церковь.

Вдали виднелось тёмное строение, где служили панихиду по Каину. Иногда моряки молились в этой церкви о благополучном плавании.





Корал повертела головой в обе стороны, потом оглянулась и посмотрела наверх.

— *Ещё кто-то спускается*, — заметила она.

Я поднял голову. На самом верху, у начала лестницы, темнели три фигуры. Издалека казалось, что люди просто любуются видом на море. Ни на одном не было одежды с гербами Ллевеллы.

— Наслаждаются хорошей погодой, — сказал я.

Корал ещё некоторое время смотрела в их сторону, затем спросила:

— Нет ли поблизости *пещер*?

— Сколько угодно, — ответил я, указывая *направо*. — Вон *там*. В них периодически кто-нибудь теряется. Есть прекрасные гроты, есть ведущие в никуда тоннели. Некоторые — просто нёры.

— Очень хочется посмотреть.

— Пожалуйста, — улыбнулся я. — Нет ничего проще.

Я зашагал по песку.

Люди на лестнице не двигались. Казалось, они по-прежнему любуются морем. Вряд ли это контрабандисты. День — не лучшее для них время суток. Между тем *меня радовало, что моя подозрительность растёт*; в свете последних событий она не помешает. Предмет моего наибольшего подозрения, разумеется, шёл рядом со мной и улыбался, переворачивая носком сапога выброшенные на берег деревяшки и яркие камушки. В данный момент я был бессилен что-либо предпринять. Скоро...

Неожиданно Корал взяла меня под руку.

— Спасибо за прогулку. Мне очень нравится.

— О, я тоже доволен. Рад, что вы приехали. Добро пожаловать.

Я даже почувствовал себя виноватым. Но если мои подозрения не оправдаются, ничего страшного не произойдёт.

— Думаю, жизнь в Амбере прилась бы мне по душе, — произнесла девушка.

— Думаю, мне бы тоже. Я никогда не жил здесь подолгу.

— Вот как?

— Я вам до сих пор не объяснил, как долго я прожил на Земле, где получил образование, работу, о которой я рассказывал...

Неожиданно я пустился в автобиографические откровения, что вообще-то случается со мной довольно редко. Поначалу я и не понял, что со мной произошло. Позже я догадался: *мне просто надо было выговориться*.







Даже мои подозрения не имели особого значения. Мне очень был нужен внимательный и благодарный слушатель. И, прежде чем я осознал, что происходит, я принялся рассказывать ей о своём отце, — как этот человек, которого я знал очень плохо, погрузился в водоворот схваток, противоречий и трудных решений. Временами мне казалось, что это он сам пытается оправдаться в моих глазах, боится упустить единственную возможность, а я слушаю, пытаюсь определить, что он опустил, где приукрасил и как он вообще ко мне относится...

— Вот мы и дошли до пещер, — объявил я, прерывая неловкое самокопание. Корал попыталась как-то прокомментировать мой монолог, но я спокойно добавил: — Я был здесь только один раз.

Почувствовав моё настроение, девушка произнесла:

— Хорошо бы заглянуть в какую-нибудь пещеру.

Я кивнул. *Недурное место для того, о чём я думал.*

Третья пещера показалась мне наиболее подходящей. У неё был широкий вход, кроме того, она просматривалась в глубину намного дальше остальных.

— Давайте начнём отсюда, — предложил я. — Здесь, по крайней мере, светло.

Мы вошли в тенистую прохладу и некоторое время продолжали идти по мокрому песку, затем он сменился шершавым камнем. Потолок то прижимал нас к земле, то взмывал вверх. Повернув налево, мы вышли в другой проход, тоже ведущий на выход, ибо, взглянув назад, я увидел свет. Туда, где мы находились, ещё доносился ритмичный плеск моря.

— А эти пещеры могут завести действительно далеко...

— Ещё как, — ответил я. — Они изгибаются, переkreщаются и петляют. Я бы не рискнул углубляться далеко без схемы и фонаря. Насколько мне известно, полных карт до сих пор не существует.

Корал осмотрелась, вглядываясь в чёрные провалы примыкающих к нашему туннелей.

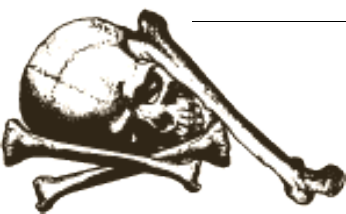
— Как вы думаете, далеко они ведут?

— Не имею понятия.

— Они проходят *под дворцом*?

— Возможно. — Я вспомнил серию боковых туннелей, которые миновал, когда шёл к Образу. — Не исключено, что они соединяются и доходят до огромных пещер под дворцом.

— Интересно, как *там*?





— Под дворцом? Темно и просторно.

— Я бы хотела *это* увидеть.

— Зачем?

— Образ. Он, наверное, очень красочный.

— О да. Яркий и извилистый. И *жуткий*.

— Как вы можете *так* говорить? Вы же его прошли!

— Пройти Образ и любить его — две разные вещи.

— Я просто подумала, что, *если вам было дано его пройти, значит, между вами существует некая близость, вы должны ощущать глубокое родство...*

Я рассмеялся, и эхо разнесло мой смех по всему подземелью.

— Да, когда я шёл, я убеждал себя, что мне дано его пройти. Но до того, как я в него забрался, я этого не знал. Было просто *страшно*. *Никогда он мне не нравился.*

— Странно.

— Да нет, не странно. Это как море или ночное небо. Мощное, красивое, огромное... Это явление природы, вы поступаете с ним по своему усмотрению.

Корал посмотрела в глубь туннеля.

— Очень хочется увидеть...

— Я бы не стал рисковать и пытаться выйти к нему отсюда. Да и зачем он вам, собственно говоря?

— Хочется посмотреть, как я на него отреагирую.

— Вы *странная*.

— Вы же мне его покажете, когда мы вернёмся? *Покажете*, правда?

Всё складывалось не так, как я предполагал. Если Корал та, за кого я её принимал, то *просьба её не имела смысла*. Я уже начал подумывать, а не отвести ли её в самом деле к Образу и посмотреть, *что* она будет делать. Как бы то ни было, я действовал, подчиняясь определённой системе — и ради той, кого я в ней заподозрил, я успел дать себе зарок и сделал кое-какие приготовления.

— Может быть, — промямлил я.

— Пожалуйста. Я очень хочу его увидеть.

Казалось, она говорит искренне. Но и моя догадка казалась верной.





Прошло достаточно времени, чтобы тот странный дух, меняющий телá, который подстерегал меня на жизненных перекрёстках, нашёл себе нового хозяина и попытался в очередной раз втереться мне в доверие. Корал идеально подходила для этой роли. Её прибытие было точно просчитано, она подчёркнуто заботилась о моём благополучии, у неё была великолепная реакция. Мне хотелось о многом её расспросить, но я понимал, что *в силу отсутствия доказательств она просто солжёт*. Я ей не верил. Поэтому решил прибегнуть к заклинанию, которое заготовил по пути домой из Лесного дома. Оно предназначалось для *изгнания духа из хозяина*.

К Корал я испытывал смешанные чувства. Знай я её мотивы, я бы смирился даже с тем, что она и есть тот самый дух.

Поэтому я спросил напрямую:

— Чего конкретно ты хочешь?

— Просто посмотреть. Честно!

— Нет. Если ты та, за кого я тебя принимаю, то ответь на серьёзный вопрос: *зачем?*

Фракир запульсировала на моём запястье.

Я слышал, как глубоко вздохнула Корал.

— Как ты *узнал*?

— Ты выдала себя мелочами, заметными только тому, кто недавно стал параноиком.

— Это *магия*, — пробормотала она. — Верно?

— Почти что, — ответил я. — Может, я буду по тебе скучать, но верить пока не могу.

Я произнёс ключевые слова заклинания, позволяя рукам плавно исполнить необходимые жесты.

Раздались два ужасных крика, за ними последовал третий. Кричала, однако, не Корал. Вопли доносились из-за поворота, через который мы только что прошли.

— Что за... — начала она.

— ... чёрт! — закончил я и кинулся за угол, вытаскивая на бегу меч.

В полумраке я разглядел трёх человек. Двое неподвижно распростёрлись на полу пещеры, третий силился подняться и изрыгал проклятия. Я медленно приблизился, не сводя с незнакомца острие меча. Он повернул в мою сторону<sup>81</sup>

81 В оригинале «моюсторону» слитно, одним словом, т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





тёмную голову и попытался встать.<sup>82</sup> Зажимая рану на левой руке, он пятился до тех пор, пока не упёрся спиной в стену. Потом он забормотал что-то нечленораздельное.

Я осторожно приближался, все мои чувства были напряжены до предела. За спиной я слышал шаги Корал, когда проход расширился, она поравнялась со мной. Девушка вытащила кинжал и держала его у бедра остриём вперёд. У меня не было времени размышлять над тем, *как могло подействовать на неё моё заклинание.*

Я остановился возле первого из двух распростёртых на полу пещеры тел и пихнул его носком сапога, готовясь отразить неожиданную атаку. Ничего, однако, не произошло. Тело казалось *безжизненным*. Я попытался перевернуть его на спину, и *голова покатилась в сторону входа в пещеру*. В полумраке я разглядел *полуразложившееся человеческое лицо*. Нос уже доложил мне, что *это не иллюзия*.

Я приблизился ко второму и тоже его перевернул. Передо мной оказался *ещё один гниющий труп*. Первый сжимал в руке кинжал, второй был безоружен. В этот момент я заметил второй кинжал, лежащий на полу возле ног живого человека. Я поднял взгляд и посмотрел ему в лицо. Происходящее казалось мне полнейшей бессмыслицей. *Лежащие на полу были, по моим оценкам, мертвы уже несколько дней; чего же хотел живой?*

— Э-э... что тут происходит? — спросил я.

— Будь ты проклят, Мерлин! — прорычал он в ответ, и я *узнал голос*.

Я медленно переступил через трупы. Корал держалась рядом. Незнакомец повернул голову, лицо его попало в полосу света.

Да, это был *Юрт*; он взирал на меня единственным глазом, второй покрывала повязка, половина волос отсутствовала, скальп избородили шрамы, полуотросшее ухо торчало уродливым пеньком. Пиратская косынка, которой он прикрывал всё это безобразие, сползла на шею, с левой руки капала кровь. Только сейчас я заметил, что *у него отрублен мизинец*.

— Что случилось?

— Один из зомби зацепил меня кинжалом, когда падал, — ответил он. — Это произошло после того, как ты изгнал ожививших их духов.

Моё заклинание изгоняло духов, вселившихся в чужие тела... Они попали в радиус его действия.

— Корал, — спросил я. — С вами всё в порядке?

— Да, — проговорила она. — Только я не понимаю...

— Позже, — сказал я.

82 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Я не стал спрашивать Юрта, что случилось с его головой, поскольку хорошо помнил свою схватку с одноглазым вервольфом<sup>83</sup> в лесу к востоку от Амбера. Мне удалось засунуть зверя в костёр. Задолго до того, как Мандор предоставил убедительные доказательства, я подозревал, что это был Юрт.

— Юрт, — начал я, — многие из твоих бед случились при моём участии, однако ты должен понимать, что *сам навлёк их на себя*.

Послышался *щелчок и скрип*. Прошло несколько секунд, прежде чем я сообразил, что *он скрежещет зубами*.

— То, что меня усыновил твой отец, большая для меня честь, но не более, — произнёс я. — Кстати, я сам только недавно об этом узнал.

— Ажёшь, — прошипел Юрт. — Ты хитростью толкнул его на этот шаг, чтобы опередить нас в праве наследования.

— Ты что, серьёзно? — изумился я — Мы идём в конце списка, какое это может иметь значение?

— Я говорю не о *престоле*, идиот! Я говорю о *Доме*! Отец сильно сдал в последнее время.

— Мне чрезвычайно грустно об этом слышать, — сказал я. — Но ни о чём таком я никогда не думал. В любом случае Мандор впереди нас.

— А ты теперь *второй*.

— Не по своей воле. Прекрати! Мне не видать титула, и ты об этом прекрасно знаешь!

Юрт выпрямился, и я заметил *слабый радужный ореол, исходящий от его фигуры*.

— Дело совсем в другом, — продолжал я. — Ты всегда меня ненавидел и вовсе не из-за права наследования. Сейчас тебе приходится многое скрывать. После всего, что ты натворил, есть смысл выдавать себя за другого. Кстати, Огненного Ангела ко мне подослал ты?

— Он тебя так быстро нашёл? — воскликнул Юрт. — Признаться, я на него не особо рассчитывал. Но, может, он и стоил того, что я *выложил*... Как всё закончилось?

— Он мёртв.

— Тебе везёт... *Слишком везёт*.

— Чего ты хочешь, Юрт? — спросил я. — Давай выясним раз и навсегда.

— Давай. Ты *предал* человека, которого я люблю, и только твоя смерть расставит всё по местам.

83 Werewolf, вервольф — человек-волк, оборотень. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— О ком ты? Я не понимаю.

— Скоро поймёшь. Прежде чем ты сдохнешь, я тебе всё объясню! — Юрт неожиданно улыбнулся.

— Долго придётся ждать, — заметил я. — Тебе всегда не везло в таких делах. Лучше расскажи всё как есть, и не будем мотать друг другу нервы.

Юрт рассмеялся, ореол засиял ещё ярче, и в этот момент я сообразил, что он означает.

— Ждать тебе придётся недолго, — процедил мой сводный брат. — Скоро я стану сильнее всех, с кем тебе доводилось встречаться.

— Но не проворнее, — сказал я как ему, так и человеку, наблюдающему за мной через его Козырь и готовому в любое мгновение выдернуть Юрта из этой реальности.

— Это ты, Маска? — спросил я. — Забирай его. И больше не присылай. Всё равно он провалит твой замысел. Я помечу тебя в списке первоначальных дел и займусь тобой очень скоро, только дай знак, что это действительно ты.

Юрт разинул рот и что-то пробормотал, но я его уже не услышал, ибо он начал растворяться, а вместе с ним пропали и его слова. Что-то полетело в мою сторону. Я парировал чисто инстинктивно, на самом деле необходимости в этом не было.

На полу, рядом с гниющими трупами и мизинцем Юрта, у самого конца радуги рассыпалась дюжина роз.





## Глава 5.

Когда мы возвращались вдоль берега к гавани, Корал наконец заговорила:

— И часто у вас такое случается?

— Это ещё хороший денёк, — проворчал я.

— Если не возражаете, я бы хотела во всём этом разобраться.

— Полагаю, я действительно должен кое-что объяснить, поскольку обошёлся с вами несправедливо, хотя вы,<sup>84</sup> скорее всего,<sup>85</sup> и не заметили.

— В самом деле?

— Да.

— Продолжайте. Мне очень интересно.

— Это долгая история... — снова начал я.

Девушка взглянула на гавань, потом на вершину Колвира и улыбнулась:

— А нам предстоит долгая прогулка.

— К тому же вы дочь премьер-министра страны, с которой у нас сложные отношения...

— Что вы имеете в виду?

— Многое из того, что происходит, содержит секретную информацию.

Корал положила руку на моё плечо и посмотрела мне в глаза.

— Я умею хранить тайны. В конце концов, *мой секрет вам известен*.

Я поздравил себя с тем, что *научился всё-таки старому трюку своих родственников: сохранять бесстрастное выражение лица, когда происходящее не лезет ни в какие ворота*. Там, в пещере, когда я обратился к Корал как к духу, она невольно себя выдала, ответив так, словно я разгадал её секрет.

Поэтому я сухо улыбнулся и кивнул:

— Да, известен.

— Вы ведь не замышляете вторжение в мою страну, разорение и всё такое?

— Нет, насколько мне известно. Да и незачем вроде бы.

84 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

85 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Вы будете говорить только то, что знаете, так?

— Конечно, — кивнул я.

— Тогда начинайте.

— Хорошо.

Мы шли вдоль берега, и я говорил под глухой и глубокий аккомпанемент прибоя, невольно вспоминая долгие рассказы своего отца. Похоже, что *пускаться в автобиографические воспоминания в тяжёлые времена — наша семейная черта, нашёлся бы только благодарный слушатель*. Я периодически ловил себя на том, что переступаю в своём повествовании за рамки необходимого. С чего, кстати, я решил, что она и есть тот самый нужный мне слушатель?

Дойдя до гавани, я почувствовал сильный голод; между тем рассказ мой был далеко не окончен. Вечер ещё не наступил, и здесь было гораздо безопаснее, чем в тот раз, когда я забрёл сюда ночью. Мы вышли на Портовую, оказавшуюся ещё грязнее при свете дня. Корал тоже отчаянно проголодалась, и мы направились в сторону таверн, задержавшись на минуту полюбоваться заходящим в гавань многомачтовым кораблём с золотыми парусами.

Было рано, навстречу ещё попадались трезвые матросы. В одном месте к нам двинулся чернобородый здоровяк, но другой человек, меньше ростом, успел его перехватить и что-то прошептал ему на ухо. Они тут же отвернулись.

— Эй! — окликнул я. — Чего он хотел?

— Ничего, — сказал тот, что пониже. — Ничего не хотел. — Поколебавшись, он добавил. — Я вас видел *той* ночью...

— Ага, — сказал я,<sup>86</sup> и незнакомцы скрылись за углом.

— О чём они? — спросила Корал.

— До этого места я ещё не дошёл.

Между тем я отчётливо вспомнил все детали, когда мы поравнялись с домиком, рядом с которым всё случилось. Следов конфликта не сохранилось. Я едва не прошёл мимо кабачка «Кровавый Билл», поскольку над входом висела намалёванная свежей зелёной краской новая вывеска. Теперь заведение называлось «*Кровавый Энди*»<sup>87</sup>. Внутри между тем ничего не изменилось, разве что за стойкой стоял другой человек, выше и тоньше того коренастого типа с каменным лицом, который обслуживал меня в прошлый раз. Звали его, как я выяснил, *Жак*, он приходился Энди братом.

86 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

87 В иных версиях перевода вместо «Кровавого» в названиях заведения используется слово «Окровавленный». (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Жак продал нам бутылку «Мочи́ Бейля» и сунул сквозь окно в стене наш заказ на два рыбных обеда. Столик, за которым я сидел в прошлый раз, пустовал, и мы его заняли. Португеею я снял и положил на скамью справа от себя, а клинок, как требовал уже известный мне местный этикет, частично вытащил из ножен.

— Мне здесь нравится, — сказала Корал. — Здесь всё... по-другому.

— М-м-м... да, — согласился я, оглядывая двух пьяниц, уткнувшихся головами в столы в противоположных углах заведения. В третьем углу о чём-то шептались три типа с бегающими глазами. На покрытом подозрительными пятнами полу валялись разбитые бутылки, на дальней стене висело несколько исполненных без особого изыска полотен на тему плотской любви.

— Готовят здесь неплохо, — добавил я.

— Никогда не бывала в *таких* ресторанах, — призналась Корал, увидев, как из задней комнаты в зал вкатился клубок из вцепившихся друг в друга чёрного кота и огромной крысы.

— О, у каждого заведения свои завсегдатаи. Но существование этого — секрет, приберегаемый для знатоков.

Еда была ещё лучше, чем в прошлый раз, и я продолжил рассказ.

Прошло немало времени, прежде чем отворилась дверь и в зал ввалился сильно хромящий коротышка с грязной повязкой на голове. Я заметил, что *на улице стало темнеть*. История моя подходила к концу, наступало самое время уходить.

Я замолчал, и Корал прикоснулась к моей руке.

— Знаете, я вам конечно не ровня, но, если я чем-нибудь смогу помочь, я не задумываясь это сделаю.

— Вы прекрасный слушатель, — улыбнулся я. — Спасибо. А теперь нам порá.

Мы без приключений миновали Закуток смерти и вышли на Портовую недалеко от пересечения с Лозой. В заходящих лучах солнца булыжники мостовой горели яркими цветами. Ни транспорта, ни пешеходов почти не было. Пахло готовящейся пищей, под ногами шуршали листья, высоко в небе парил в восходящих потоках воздуха маленький жёлтый дракон, а над дворцом дрожала бледная радуга. Я ждал, когда Корал начнёт меня расспрашивать, но она молчала. Если бы подобное выслушал я, у меня возникло бы множество вопросов. Либо девушка просто ошеломлена свалившейся информацией, либо каким-то образом сумела во всём разобраться.

— Когда мы вернёмся во дворец... — тихо произнесла она.

— Да?





— ... вы ведь покажете мне Образ, правда?

Я рассмеялся.

— Если, конечно, мне не захочется ничего другого.

— Первым делом, прямо как придём?

— Да.

— Конечно, — кивнул я.

— Ваша история переменяла мой взгляд на мир, — неожиданно сказала Корал. — Я бы не рискнула вам советовать...

— Но? ...

— Мне кажется, нужные вам ответы можно найти в Цитадели<sup>88</sup> Четырёх Миров. *Когда вы узнаете, что там происходит, всё остальное встанет на своё место.* Я не понимаю, почему бы вам просто не сделать соответствующую карту и не перенестись туда.

— Хороший вопрос. Во Дворе Хаоса есть места, куда невозможно пройти по Козырю, поскольку они постоянно меняются. То же самое относится и к месту, где я построил Колесо-Призрак. Земля вокруг Цитадели<sup>89</sup> тоже нельзя сказать чтобы стояла на месте, но основная причина в другом. Цитадель препятствует перемещению по Козырю, потому что она — место силы, и для её хозяина не проблема пустить часть этой силы на охранное заклинание. Достаточно могучий маг смог бы, вероятно, пробиться сквозь него, но это потребует таких сил, что наверняка сработает сигнализация и таким образом исчезнет элемент неожиданности.

— Как всё-таки выглядит это место? — спросила она.

— Ну... Вот примерно *так*. — Я вытащил из кармана блокнот и ручку. — Здесь — вулканические породы. — Я нарисовал клубы и кольца дыма. — Здесь царит ледниковый период. Здесь океан, здесь — горы...

— Выходит, что *без Образа вам никак не обойтись*, — произнесла Корал, изучая рисунок.

— Да.

— Это произойдёт скоро?

— Возможно.

— И как планируете напасть?

— Ещё не решил.

— Если я хоть что-то смогу для вас сделать...

88 В оригинале «Цидатели», т. е. явная опечатка (также см. 89). (прим. ред. Alex.Rus.UA)  
89 См. 88. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Вряд ли.

— Не будьте столь категоричны. Я хорошо подготовлена. И сильна. Я даже знаю несколько заклинаний.

— Спасибо, — сказал я. — Всё равно нет.

— Окончательно?

— Да.

— Если передумаете...

— Не передумаю.

— ... дайте мне знать.

Мы вышли на бульвар. Похолодало, ветер разгулялся не на шутку, *раз или два что-то холодное коснулось моей щеки.*

— *Снег!* — воскликнула Корал в тот самый момент, когда я разглядел пролетающие мимо *снежинки*. Едва коснувшись земли, белые хлопья пропадали.

— Если бы ваша делегация прибыла позже, не видать нам этой прогулки, — заметил я.

— Иногда мне везёт, — рассмеялась девушка.

Когда мы добрались до дворца, снег валил уже вовсю. Мы на мгновение задержались в воротах, чтобы полюбоваться огоньками наполовину скрытого за снежной пеленой города. Я знаю, что она смотрела дольше меня, потому что я быстро перевёл взгляд на неё. Личико Корал светилось от счастья, мне показалось, что она старается занести эту сцену в блокнотик своей памяти. Я наклонился и *поцеловал её в щёку.*

— О! — произнесла она, поворачиваясь в мою сторону. — Вы меня *удивляете.*

— Отлично. Не люблю о *подобном* предупреждать. Давайте укроемся от холода.

Корал улыбнулась и взяла меня под руку.

Стражник приветствовал нас и спросил:

— Ллевелла просила узнать, *будете ли вы на обеде.*

— А когда обед?

— Часа́ через полтора.

Я взглянул на Корал, и она пожала плечами.

— Полагаю, да, — ответил я.





— Первый зал наверху, — сообщил стражник. — Я могу послать сержанта, он доложит о вашем решении. А если хотите...

— Да, пусть доложит. Желаете переодеться? Умыться? — обратился я к Корал.

— Образ, — коротко ответила девушка.

— Лестница там ещё длиннее, — предупредил я.

Личико её посерьёзнело, она посмотрела на меня, и я улыбнулся.

— Сюда, — сказал я и повёл её через тронный зал.

Застывшего в конце длинного коридора стражника я не помнил, хотя он меня узнал, удивлённо взглянул на Корал, открыл дверь и зажёл фонарь.

— Говорят, одна ступенька шатается, — заметил он, передавая мне фонарь.

— Которая?

Стражник покачал головой:

— *Принц Джерард* несколько раз жаловался, но никто, кроме него, этой ступеньки не обнаружил.

— Ладно, — проворчал я. — Спасибо.

На этот раз Корал согласилась, чтобы я шёл впереди.

Лестница была страшнее и неуютнее, чем та, на скале. Во-первых, не было видно её конца. Во-вторых, уже через несколько шагов не было видно и начала. И эта давящая, бескрайняя пустота вокруг. Никогда не видел этого места при свете, но думаю, я недалёк от истины. Пещера колоссальных размеров, лестница спускается виток за витком, и где-то посередине начинаешь сомневаться, а есть ли вообще дно.

Спустя некоторое время Корал кашлянула.

— Может, остановимся?

— Запыхалась? — поинтересовался я.

— Нет. Ещё далеко?

— Не знаю. Каждый раз кажется по-разному. Если хочешь, мы можем вернуться и пообедать. А Образ посмотрим завтра. День выдался насыщенный.

— Нет, — ответила Корал. — Но если ты на минутку меня обнимешь, не возражаю.







Даже отпетый романтик не избрал бы подобного места, из чего я справедливо заключил, что *причина кроется в другом*, промолчал и сделал так, как она хотела.

Прошло немало времени, прежде чем я сообразил, что *она плачет*.

— Что случилось? — спросил наконец я.

— Ничего, — пробормотала Корал. — Наверное, *нервная реакция. Инстинкты. Темнота. Клаустрофобия. И так далее*.

— Давай вернёмся.

— Нет.

Мы снова двинулись вниз.

Спустя полминуты я увидел *на нижней ступеньке что-то белое* и остановился. Потом до меня дошло, что *это всего лишь носовой платок*. Наклонившись, я разглядел, что *он приколот кинжалом*. Подняв и разгладив платок, я разобрал надпись: «*Вот эта, будь она проклята! Джерард*».

— Здесь осторожнее, — предупредил я Корал.

Я хотел переступить через ступеньку, но потом осторожно коснулся её сапогом. *Ступенька даже не скрипнула*. Я медленно перенёс на неё весь свой вес. Ничего. Я встал двумя ногами. То же самое.

Я пожал плечами.

— Всё равно осторожнее, — проворчал я.

Корал встала на ступеньку, и ничего не произошло. Мы продолжили спуск.

Немного погодя я увидел далеко внизу слабое мерцание. Свет перемещался, из чего я заключил, что *кто-то патрулирует подземелье*. Зачем? Разве здесь содержались пленники? Или некоторые входы в пещеры считаются уязвимыми местами с военной точки зрения? Обычно двери к Образу запирали на ключ, который висел рядом на стене. Может быть, это стало опасным? Как? Почему? Надо заняться всем этим вплотную.

Но когда мы спустились, никакого стражника не оказалось. Стол, полки и несколько колодок, составляющие убранство караульного помещения, освещались фонарями, однако *стражника на посту не было*. Плохо. Интересно, как положено действовать в экстренных случаях? И какие вообще экстренные случаи предусмотрены уставом здешней караульной службы?

Я заметил свисающий сверху шнур<sup>90</sup> и с величайшей осторожностью потянул за него. Спустя мгновение откуда-то сверху раздалось тихое позвякивание. Любопытно. Похоже на *сигнализацию*.

90 В оригинале великомогуче «свисающую сверху шнуры», в иных версиях перевода речь идёт про «верёвку, свисающую из темноты у козел с оружием». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— В какую сторону? — растерянно спросила Корал.

— Сюда.

Я взял её за руку, и мы повернули направо.

Я ожидал услышать эхо наших шагов, но в подземелье стояла полная тишина. Время от времени я высоко поднимал фонарь. Темнота расступалась, но ничего, кроме лишнего кусочка пола, видно не было.

Корал замедлила шаг, *рука её напряглась*. Я продолжал тянуть девушку за собой.

Вдали послышалось слабое эхо, и я сказал:

— Теперь уже близко.

— Хорошо, — откликнулась она, но шаг не ускорила. Наконец показалась серая стена пещеры, а слева — чёрный провал нужного мне туннеля.

Когда мы вошли в туннель, я почувствовал, что *девушка дрожит*.

— Если бы я знал, что на тебя *так* подействует...

— Со мной всё в порядке, — остановила меня Корал, — правда. Я очень хочу его увидеть. Я просто не знала, что добираться сюда так... сложно.

— Ну, худшее уже позади. Теперь скоро, — приободрил её я.

Мы довольно быстро добрались до первого ответвления и свернули влево. Отсюда в сторону уходил ещё один туннель. Я остановился и высоко поднял фонарь.

— Куда ведут эти проходы, никто не знает. Можно даже, наверное, выбраться обратно на берег.

— Я бы не стала рисковать, — откликнулась Корал.

Вскоре мы дошли и до третьего ответвления. Я заглянул во вход. Вдоль стень тянулась жила неизвестного мне яркого минерала.

Я пошёл быстрее, теперь наши шаги гулко разносились по подземелью. Мы миновали четвёртое ответвление. Пятое... Мне показалось, что откуда-то донеслась тихая музыка.

Проходя мимо шестого туннеля, Корал вопросительно на меня посмотрела, но я даже не остановился. Мне был нужен *седьмой*. Когда мы наконец до него добрались, я вошёл внутрь, сделал несколько шагов и поднял фонарь. Перед нами находилась массивная, обитая железом дверь.

Справа от неё торчал из стень крюк. Я снял ключ, вставил его в замок, провернул, вытащил ключ и повесил на место. Затем налёг на дверь плечом и надавил изо всех сил. Некоторое время дверь сопротивлялась, потом пётли





жалобно заскрипели. *Фракир на моём запястье напряглась*, но я продолжал толкать, пока дверь не отворилась полностью. Тогда я отступил в сторону и пропустил вперёд Корал.

Она сделала несколько осторожных шагов и замерла. Я вошёл внутрь, встал рядом с ней. Дверь захлопнулась.

— Вот он, — прошептала Корал.

В полу светился светло-голубой овал *Образа*. Я отставил фонарь в сторону — в нём больше не было необходимости, свечения Образа вполне хватало — и погладил Фракир, стараясь её успокоить. В дальнем конце огромного узора рассыпался сноп искр, некоторые долетели почти до нас. *Незнакомая пульсация, никогда не замечал её раньше, заполнила всё помещение*. Повинуясь неясному порыву, а может, уступая долго сдерживаемому любопытству, я вызвал Знак Логруса.

Это было *ошибкой*.

Образ Логруса тут же засиял передо мной, разлетелись *искры*, откуда-то послышался *тонкий душераздирающий вой*. *Фракир взбесилась*, в уши мне словно вбили сосульки, глаза не выдерживали сияния извивающегося Знака. Я тут же отозвал Логрус, и всё постепенно затихло.

— Что это было? — спросила Корал.

Я попытался улыбнуться, но ничего не вышло.

— Маленький эксперимент, который мне давно хотелось поставить.

— И чему ты в результате научился?

— *Никогда его не повторять*, — ответил я.

— Во всяком случае, когда рядом кто-то есть, — добавила девушка. — Было больно.

— Извини.

Она приблизилась к краю уже успокоившегося Пути.

— Какой причудливый свет... Как в сказке. До чего же красиво. Вы все должны пройти его, чтобы получить унаследованное?

— Да.

Корал медленно двинулась вправо по периметру.<sup>91</sup> Я пошёл за ней следом. Девушка не сводила глаз с ярких арок и перекрытий, коротких прямых срезов и длинных извилистых дуг.

— Наверное, это очень трудно?

91 В оригинале запятая вместо точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Да. Секрет заключается в том, чтобы постоянно идти вперёд и не прекращать усилий, даже когда перестаёшь двигаться.

Мы медленно шли вправо, постепенно приближаясь к дальнему концу Образа. Казалось, что сам рисунок находится не на полу, а внутри его, словно под толстым слоем стекла. Разве что поверхность не блестела и не отсвечивала.

Прошло около минуты, прежде чем Корал смогла хоть немного освоиться.

— Ну как? — наконец спросил я.

— *Эстетично*, — произнесла Корал.

— И всё?

— *Мощь*, — ответила она. — Мне кажется, я чувствую её пульсацию. — Девушка наклонилась и поводила рукой над ближайшей полосой. — Это ощущается даже на физическом уровне.

Мы пошли дальше, обходя гигантский рисунок сзади. Стоящий на полу у входа фонарь был почти неразличим на фоне яркого свечения.

Вскоре Корал опять остановилась и вытянула руку:

— Линия здесь заканчивается. Что *это*?

— Это не конец, — ответил я. — Это *начало*. Здесь входят в Образ и начинают путь.

Она приблизилась и провела над линией рукой.

— Да, я чувствую, что *начало* здесь.

Не могу сказать точно, сколько времени мы так простояли. Затем Корал взяла меня за руку и крепко её стиснула.

— Спасибо. За всё.

Я хотел было поинтересоваться, с чего бы она вдруг *так* заговорила, но в этот момент Корал поставила ногу на линию.

— Нет! — закричал я. — Остановись!

Но было уже поздно. Нога её опустилась, яркое свечение очертило подошву сапога.

— Не двигайся! — крикнул я. — Что бы ни произошло, не сходи с места!

Она послушно замерла. Я облизал губы, которые вдруг стали совершенно сухими.

— Теперь попытайся поднять ногу, которую ты поставила на линию. Можешь?







— Нет, — ответила она.

Я опустился рядом с ней на одно колено, чтобы спокойно обдумать ситуацию. Теоретически, после того, как нога поставлена на узор, назад хода нет. Остаётся либо пройти его до конца, либо пасть где-нибудь по дороге. С другой стороны, *Корал уже должна была погибнуть*. По теории опять-таки никто, не обладающий амберской кровью, не может коснуться узора и остаться в живых. Вот вам и все теории.

— Не самое удачное время для вопросов, — проворчал я, — но какой чёрт тебя дёрнул это сделать?

— Ты же сам дал понять, что знаешь, кто я.

Я помнил свои слова: *они касались вселившегося в её тело духа. К Образу это не имело ни малейшего отношения*. По мере того, как я продумывал заклинание, с помощью которого удалось бы освободить её из власти Образа, до меня наконец дошло очевидное.

— Ты что, связана с Домом?

— Говорят, что до моего рождения у короля Оберона был роман с моей матерью, — сказала Корал. — По времени всё сходится.<sup>92</sup> С другой стороны, это только слухи. Подробности я ни от кого не добилась. Так что точно ничего не известно. Но я мечтала, чтобы это оказалось правдой. Я очень этого хотела. Я надеялась найти какой-нибудь туннель, по которому можно было бы сюда попасть. Я хотела пробраться к Образу и пройти его, чтобы Тёни раскрыли передо мной свои тайны. Хотя и боялась, ибо понимала, что если ошибаюсь — мне конец. Когда ты сказал то, что сказал, ты словно подтвердил мою мечту. Я всё равно боялась. Я и сейчас боюсь. Только сейчас я боюсь того, что мне не хватит сил.

Вот откуда это ощущение близости, которое я почувствовал при первой встрече! ... До меня вдруг дошло, что причина в элементарном семейном сходстве. Нос и брови Корал напоминали мне Фиону, подбородок и скулы — Флору. Рост, глаза и волосы были её собственные — но точно не походила она ни на своего официального отца, ни на сестру.

Я снова вспомнил плотоядную физиономию своего деда. Я часто задерживался перед его портретом в западном зале. *Старый развратник погулял на славу*. Надо отдать ему должное, он был действительно весьма привлекательной личностью.

Вздохнув, я поднялся на ноги и положил руку на плечо Корал.

— Послушай, все мы прошли хорошую подготовку, прежде чем приблизились к Образу. Я постараюсь кое-что тебе объяснить, прежде чем ты сделаешь следующий шаг. Пока я говорю, моя сила будет перетекать в тебя. Я хочу, чтобы ты стала как можно сильнее. Когда тронешься с места, не

92 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





останавливаясь, пока не дойдёшь до середины. Я постараюсь корректировать твоё продвижение. Мои команды исполняй немедленно и не задумываясь.<sup>93</sup> Вначале я расскажу тебе о Вуалях, местах повышенного сопротивления...

Сколько я говорил, я не помню.

Корал приближалась к *Первой Вуали*.

— На холод и тряску внимания не обращай, они не опасны. И не смотри на *искры*, они только отвлекают. Сейчас начнётся главное сопротивление. Не дыши так часто.

Я наблюдал, как она идёт по *Образу*.

— Отлично, — сказал я, когда она вышла на лёгкий участок. Я решил не говорить ей, что *следующая Вуаль гораздо сложнее*. — Кстати, не подумай, что сходишь с ума. Скоро он *начнёт играть с твоим сознанием*...

— Уже начал. Что мне делать?

— Ничего не делать. Это просто *воспоминания*. Не обращай на них внимания, пусть себе *текут*. *Сосредоточься на пути*.

Мне удалось провести её через *Вторую Вуаль*. Временами *искры* долетали до самых плеч Корал. Я наблюдал, как она преодолевает арку за аркой, огибает хитрые дуги и длинные, закрученные спирали и повороты. На некоторых участках она шла быстро, на других почти останавливалась, но всё равно продолжала идти вперёд. Главное она уловила, и, похоже, воли ей было не занимать. Мне даже показалось, что я больше не нужен. Ничего нового я посоветовать не мог. Результат полностью зависел от неё самой.

Поэтому я замолчал. Наблюдая за продвижением Корал, я с раздражением заметил, что *невольнo наклоняюсь, напирая, увиливаю, как будто сам прохожу Образ*.

К тому времени, когда Корал добралась до *Великой Кривой*, она напоминала ходячее пламя. Девушка продвигалась чрезвычайно медленно, но уверенно. Как бы всё ни закончилось, я знал, что *она меняется, уже изменилась. Путь накладывал на неё свой отпечаток*.

Дело шло к концу. Я едва не закричал, когда мне показалось, что она остановилась, но слова застряли у меня в горле, а она покачнулась и пошла дальше. Когда Корал приблизилась к *Последней Вуали*, я вытер рукавом пот с бровей. Её предположение оказалось верным. *Только дитя Амбера могло уцелеть в Образе*.

Не могу сказать, сколько времени ушло у Корал на *Последнюю Вуаль*. Усилие её растворилось во времени, а я потерялся в бесконечном моменте. Она являла собой медленнодвигающееся пламя, сияющий над её головой нимб освещал подземелье, как огромная голубая свеча.

93 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





И вот она вошла в короткую арку, остались три последние, самые трудные шаги всего узора. В этом месте идущий ощущает сопротивление поверхности и мощную физическую инерцию.

Мне снова почудилось, что Корал остановилась, но это было не так. Со стороны это походило на тайцзи<sup>94</sup>, движения замедленные сверх всякой меры. Она осторожно продвигалась вперёд. Если она не погибнет на последнем шаге, всё будет в порядке. Мы сможем *поговорить*...

Последний момент длился бесконечно. Затем я увидел, как её нога продвинулась вперёд и вышла за пределы узора. Вскоре она переступила границу второй ногой.

— Поздравляю! — воскликнул я.

Она слабо помахала мне правой рукой, прикрывая левой глаза от яркого света. Так она простояла почти минуту. Те, кому доводилось пройти Образ, знают это состояние. Я молчал, давая девушке возможность прийти в себя и насладиться триумфом.

Казалось, что Образ светится ярче; так всегда бывает сразу же после успешного прохода. Сияние придавало гроту сказочный вид, залитые голубым светом камни и чёрные тени, зеркало пруда у дальней стены, где обитают слепые рыбы... Я попытался представить, что может означать поступок Корал для неё и для Амбера.

Она неожиданно выпрямилась.

— Кажется, я жива.

— Хорошо, — ответил я. — Теперь у тебя есть выбор.

— Ты о чём?

— Сейчас ты можешь потребовать, чтобы Образ доставил тебя куда угодно. Он может просто переправить тебя ко мне, а может сэкономить тебе долгий и утомительный подъём и доставит прямо в твою комнату. Как мне ни приятно твоё общество, рекомендую последнее — ты слишком устала. Ты сможешь вволю понежиться в тёплой ванне и переодеться к обеду. Встретимся в столовой. Договорились?

Корал улыбнулась и покачала головой.

— Я не собираюсь упускать *такую* возможность, — произнесла она.

94 В оригинале варварски великомогучая транскрипция «тай-цзы», хотя несомненно подразумевается не просто тайцзи (дословно «Великий Предел», в китайской философии: первопричина, первооснова; то, из чего рождается бытие; графический символ, выражающий его принципы), а именно тайцзи-цюань, тайцзицюань (дословно «бокс Великого Предела» или «Великое Искусство бокса») — китайское боевое искусство с сильной философско-медитативной компонентой, базовый комплекс которого со стороны выглядит словно медленный танец. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Послушай, — сказал я. — Мне знакомо это чувство. Но тебе следует успокоиться. Путешествие в экзотические места может оказаться очень опасным, ещё сложнее будет вернуться назад, раз у тебя нет опыта в прогулках по Теням.

— Вопрос в воле и концентрации, так? Надо двигаться и проецировать образы на окружающую реальность, правильно?

— Всё гораздо сложнее. Ты должна научиться *выделять нужные детали отправных пунктов*. Обычно в первой прогулке по Тени новичка сопровождает кто-нибудь из более опытных...

— Ладно, главное я усвоила, — перебила она меня.

— Не до конца, — возразил я. — Знать, что надо делать, —<sup>95</sup> ещё не всё. Существует *обратная связь*. Ты должна испытать определённое *чувство*. Ему нельзя научить, его можно только *испытать*. Пока нет уверенности, что всё идёт как надо, нужен проводник.

— Думаю, у меня получится — методом проб и ошибок.

— Не исключено, — сказал я. — Представь, однако, что ты попадёшь в беду. Учиться будет поздно. Это кошмарное состояние...

— Ладно. Понятно, *куда* ты клонишь. Но я, к счастью, и не планирую ничего опасного.

— Что ты задумала?

Корал расправила плечи и обвела грот широким жестом.

— С тех пор как я узнала о существовании Образа, мне захотелось попробовать одну вещь.

— Что же это?

— Я хочу попросить его доставить меня туда, где мне *надо* побывать.

— Не понимаю.

— Я хочу, чтобы Образ сам *выбрал место*.

Я покачал головой:

— Ничего не выйдет. Ты должна указать *точное место*, куда тебя надо доставить.

— Откуда ты знаешь?

— Ниоткуда. Просто *он так устроен*.

— А ты когда-нибудь пробовал сделать так, как хочу я?

— Нет. Ничего не произойдёт.

95 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— А вообще кто-нибудь пробовал?

— Пустая трата времени. Послушай, по твоим словам выходит, что *Образ — это мыслящее существо, способное самостоятельно принимать решения и выполнять их.*

— Да, — ответила Корал. — А после того как я через него прошла, он должен был хорошо узнать меня. Поэтому я хочу спросить у него совета и...

— Подожди! — воскликнул я.

— Да?

— Предположим, что у тебя получится. Как ты собираешься *возвращаться?*

— Как-нибудь доберусь. Значит, ты признаёшь, что может и получиться?

— Да, — сказал я. — *Если у тебя есть подсознательное желание посетить какое-нибудь место, Образ его прочтёт, и ты дашь ему приказ перенести тебя. Это не значит, что он разумен, он просто чувствителен. Теперь слушай внимательно. Я бы не рискнул ставить подобные эксперименты. Допустим, у меня есть склонность к самоубийству, о которой я не подозреваю. Или...*

— Слушай, не нуди.

— Я всего-навсего советую тебе сделать это *безопасным* способом. У тебя впереди целая жизнь. Просто глупо...

— Хватит! — оборвала меня Корал. — Я приняла решение. Всё. Увидимся позже, Мерлин.

— Подожди! — крикнул я. — Ладно. Поступай,<sup>96</sup> как знаешь. Только вначале возьми одну штуку.

— Что это?

— С её помощью ты сможешь быстро выбраться из трудного места. Держи.

Я вытащил колоду и нашёл Козырь самого себя. Потом снял с пояса кинжал в ножнах, обернул карту вокруг рукоятки и привязал её платком.

— Умеешь пользоваться Козырем?

— Надо на него смотреть и думать о человеке, пока не возникнет связь, правильно?

— Примерно, — проворчал я. — Вот моя карта. Возьми с собой. Вызови меня, когда захочешь вернуться. Я проведу тебя домой.

96 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я швырнул кинжал в середину узора, Корал легко его перехватила и повесила на пояс, как собственный, только с другой стороны.

— Спасибо, — сказала она. — Теперь я попробую.

— На всякий случай, если у тебя получится... Не задерживайся, ладно?

— Ладно, — ответила Корал и закрыла глаза.

Спустя мгновение она исчезла.

Ну и дела.

Я подошёл к краю Образа и подержал над ним руку, пока не почувствовал напор энергии.

— Надеюсь, ты знаешь, что делаешь, — произнёс я. — Я хочу, чтобы она вернулась.

Вверх стрельнула искорка и пощекотала мою ладонь.

— Хочешь сказать, что *ты действительно разумен?*

*Вокруг меня всё завертелось. Спустя мгновение головокружение прошло. Первое, что я заметил, был стоящий рядом с моим правым сапогом фонарь. Оглядевшись, я сообразил, что стою на противоположной стороне Пути, недалеко от выхода.*

— Я находился внутри поля, и ты настроился на меня, — пробормотал я. — Ты понял, что *подсознательно я хотел уйти.*

Я поднял фонарь, запер за собой дверь и повесил ключ на крюк. *Всё-таки этой штуке верить нельзя. Если он действительно хотел мне помочь, то почему не отправил меня прямо домой, минуя ненавистную лестницу?*

Я быстро зашагал по туннелю.

Да, пожалуй, это было самое интересное в моей жизни первое свидание.





## Глава 6.

Стоило мне сделать несколько шагов по ведущему к лестнице тёмному туннелю, как справа появился обвешанный обрывками ржавых цепей тип в чёрной коже. Голова его была начисто выбрита, за исключением высокого оранжевого гребня посередине, в левом ухе блестели многочисленные серебряные кольца, а рядом помещалось нечто похожее на электрическую розетку.

— Мерлин? — спросил он. — Ты как?

— В данный момент нормально, — проворчал я, пытаюсь получше разглядеть его в темноте. — А ты... изменился, *Мартин*.

Он хмыкнул:

— Возвращаюсь из интересной Тёни. Проторчал там целый год. Знаешь, *есть места, где время мчится чертовски быстро*.

— Полагаю, там весьма развита технология, урбанизация...

— Точно.

— А я думал, ты деревенский парень.

— Это в прошлом. Теперь я понял, почему папаша так любит городá и шум.

— Ты ведь ещё и музыкант?

— Немного. Но у меня совсем другие звуки. Придёшь на обед?

— Собирался. Надо вначале переодеться и умыться.

— Значит, увидимся за столом. Поговорим.

— Конечно, кузен.

Он потрепал меня за плечо, а я пошёл своей доро́гой. *Хватка у него по-прежнему была мощной*.

Спустя несколько шагов я почувствовал, как *кто-то связывается со мной по Козырю*. Я замер и тут же откликнулся. Похоже, Корал решила вернуться. Вместо неё, однако, я увидел улыбающегося Мандора.

— Ну,<sup>97</sup> наконец-то, — сказал он. — Ты один и, судя по всему, в безопасности.

Когда немного прояснилось, я разглядел, что *рядом с ним сто́ит Фиона — и сто́ит весьма близко*.

97 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Да, всё в порядке, — откликнулся я. — Вернулся в Амбер. А ты как?

— Помаленьку, — буркнул Мандор, глядя мимо меня, хотя, кроме стен с обрывками старых обоев, позади ничего не было.

— Хочешь пройти? — спросил я.

— С удовольствием побывал бы в Амбере, — сказал он, — но это удовольствие придётся отложить до следующего раза. Мы тут вроде как заняты.

— Выяснили причину возмущений? — спросил я.

Он взглянул на Фиону, потом перевёл взгляд на меня.

— И да, и нет. Есть интересные намётки, но пока ничего определённо не доказано.

— Ясно. Чем тогда могу помочь?

Фиона вытянула указательный палец, и её тут же стало отчётливо видно. Я догадался, что она прикоснулась к моей карте для лучшего контакта.

— Мы тут столкнулись с построенной тобой машиной. Колесом-Призраком.

— Да?

— Ты прав, *эта штука разумна*. Искусственный интеллект<sup>98</sup> не только технического, но и общественного характера.

— Я был уверен, что она пройдёт тест Тьюринга<sup>99</sup>.

— О, это уж точно — если учесть, что тест Тьюринга предполагает умение машины обманывать людей и вводить их в заблуждение.

— На что ты намекаешь, Фиона?

— Твоя машина обладает не просто искусственным интеллектом в общественном смысле. Она откровенно *антиобщественна*. Мне вообще кажется, что она *рехнулась*.

— Призрак что же, *атаковал вас*?

— Нет, до *подобного* не дошло. Но *машина чокнутая*, понимаешь? *Лживая и наглая*. У нас просто нет времени на подробности. Похоже, она способна на *любую гадость*. Не знаю. Просто решили тебя предупредить, чтобы ты ей не доверял.

98 В оригинале «интеллект» с одним «л», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

99 Turing test, тест Тьюринга — тест, предложенный математиком Аланом Матисоном Тьюрингом (Alan Mathison Turing, 23.06.1912-07.06.1954 гг.) в 1950 г., для проверки систем на наличие интеллекта: машина должна вести диалог с человеком таким образом, чтобы тот не догадался, что беседует с компьютером. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Я улыбнулся:

— Это всё? Конец связи?

— Пока да. — Фиона опустила палец и поблекла.

Я перевёл взгляд на Мандора, намереваясь рассказать о множестве защитных устройств, которыми я напичкал свою машину, чтобы ею не смогли воспользоваться посторонние. Главным образом, однако, я хотел рассказать о Юрте.

В этот момент связь внезапно оборвалась, и я почувствовал, как *кто-то ещё требует контакта*.

Интересное ощущение. Я нередко размышлял, *что произойдёт, если кто-то попытается связаться со мной по Козырю в тот момент, когда я уже общаюсь с кем-то другим. Установится общий разговор? Или пойдёт сигнал «занято»? Смогу ли я временно кого-нибудь отключить?* Статистически такое было маловероятно, однако же...

— Мерлин, крошка! Со мной всё в порядке.

— Люк!

Мандор и Фиона определённо пропали.

— Со мной действительно всё в порядке, Мерль.

— Ты уверен?

— Да, как только всё стало налаживаться, я перешёл на скоростную линию. В здешней Тёни прошло несколько дней с нашей последней встречи.

На нём были солнцезащитные очки и зелёные плавки. Люк восседал под зонтиком за маленьким столиком возле бассейна. На столе виднелись остатки обильного завтрака. Девушка в голубом бикини прыгнула в воду и пропала из виду.

— Что ж, рад слышать...

— Что всё-таки со мной случилось? Помню, ты говорил, что мне подсыпали наркотик, когда я был пленником в Цитадели. Это правда?

— Очевидно.

— Что ж, я всегда знал:<sup>100</sup> *вода — это гадость...* Ладно. Что произошло, пока меня не было?

Я никогда не знал, что можно, а что нельзя ему говорить.

— Какие у нас сейчас отношения?

— А, ты об *этом*?

---

100 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Именно.

— Ну, у меня была возможность всё обдумать, — произнёс Люк, — и я решил дать отбой. Честь удовлетворена. Нет смысла переть дальше. Но я не собираюсь сдаваться на милость Рэндома. Теперь ты скажи: *как относится ко мне Амбер? Надо мне оглядываться по ночам или нет?*

— Пока никто ничего не знает. Рэндома в городе нет, я сам только что приехал и не успел выяснить, что думают остальные.

Он снял очки и внимательно на меня посмотрел.

— Значит, *Рэндома в городе нет...*

— Не волнуйся, я знаю, что он тебя не преследует, потому что он в Каш... — Я остановился на один слог позже, чем следовало.

— В *Кашфе*?

— Кажется, да.

— Какого чёрта ему *там* делать? Амбер никогда не интересовался *этим* местом.

— Случилась... *смерть*, — попытался объяснить я. — Всё крайне напряжено.

— Ха! — воскликнул Люк. — Значит, ублюдок получил своё. Хорошо! Но... А чего это Амбер так засуетился?

— Не знаю, — проворчал я.

Люк хмыкнул:

— Риторический вопрос. Теперь понятно, *что* у вас происходит. Надо признать, Рэндом держит марку. Слушай, когда выяснишь, кого он посадил на трон, дай мне знать. Хочу быть в курсе дел родного городка.

— Ну конечно, — ответил я, безуспешно пытаюсь сообразить, *могу ли я навредить Амберу, распространяя подобную информацию*. Со дня на день это станет известно всем.

— Что ещё новенького? Как там *эта*, которая была Винтой Бейль?

— Пропала, — ответил я. — Куда — не знаю.

— Странно, — заметил он. — Думаю, мы её ещё увидим. Она была и Гейл, уверен. Дай мне знать, если она объявится, хорошо?

— Хорошо. Хочешь её разок сойтись с ней поближе?

— Не худший способ провести время.

— Тебе повезло, что она с тобой не сошлась... вплотную.





— Не думаю, что ей этого хотелось, — ответил Люк. — Мы всегда отлично ладили. В любом случае я вызвал тебя не за этим...

Я кивнул. А то я не знал.

— Как там мать?

— Не шевелится. А так в порядке.

— Ну делá, — покачал головой Люк. — Знаешь, как-то несолидно для королевы находиться в таком... состоянии. *Вешалка*, надо же!

— Согласен, — кивнул я. — Но альтернативы-то нет.

— Мне бы хотелось... *освободить её*. Что для этого потребуется?

— Ты затронул весьма щекотливую тему.

— Не сомневаюсь.

— У меня сильное подозрение, Люк, что это она разжигает месть и натравливает тебя на моих родственников. Как в случае с бомбой. И это она уговорила тебя собрать частную армию с современным оружием, чтобы атаковать Амбер. Да и эти регулярные попытки убить меня каждую весну...

— Хорошо, хорошо. Ты прав. Я не отрицаю. Но многое изменилось...

— Да. Её планы рухнули, а сама она у нас в руках.

— Я о другом. *Я изменился. Теперь я лучше понимаю и её, и себя. Она больше не сможет мной помыкать.*

— Почему?

— Этот приход под наркотой... Он полностью меня перевернул. В том, что касается её и меня. Я уже несколько дней думал над этим. Нет, она больше не сможет водить меня за нос.

Я вспомнил привязанную к столбу рыжеволосую женщину, которую терзали демоны. Теперь я уловил *сходство*.

— Но она всё равно моя мать, — продолжал Люк, — и я не хочу бросать её в *таком* положении. Как ты думаешь, какое надо заключить соглашение, чтобы её освободили?

— Не знаю. Вопрос не решён.

— Она же *твоя* пленница, разве не так?

— *Её планы были направлены против нас всех.*

— Верно, но я больше не собираюсь ей помогать. А без такого человека, как я, она не справится.





— Правильно. Но если ты откажешься ей помогать, что помешает Ясре найти кого-нибудь другого? Она всё равно опасна.

— Теперь вы знаете её секреты. Это существенно осложнит ей жизнь.

— И сделает её ещё изощрённее.

Люк вздохнул:

— Полагаю, во всём этом есть доля правды. Но она не злопамятнее большинства людей. Надо всего лишь договориться о цене.

— Не думаю, что *такая* сделка выгодна для Амбера.

— А я думаю.

— Тем более что Ясра уже у нас в плену.

— Это, конечно, осложняет дело, — согласился он. — И всё же наверняка вопрос можно решить. Ведь её можно использовать гораздо лучше, чем просто в качестве вешалки для плащей и шляп.

— Ну-ну. И что ты предлагаешь? — спросил я.

— Пока ничего. Я тебя просто *прощупываю*.

— Ладно. Но сразу тебе скажу: *такую* ситуацию трудно представить. Чтобы свободной она была полезнее, чем пленницей? Надо бы определиться, что есть польза. Пока это всё слова.

— Пытаюсь прощупать ситуацию, — повторил Люк, — а заодно заронить пару зёрен. Какие проблемы у тебя?

— У меня? Лично? Ты в самом деле хочешь узнать?

— Конечно!

— Ладно, слушай. Похоже, мой братец *Юрт* вступил в союз с колдуном из Цитадели по имени *Маска*. Оба охотятся за мной. Юрт попытался напасть на меня сегодня, но за ниточки,<sup>101</sup> скорее всего,<sup>102</sup> дёргал Маска. Скоро я с ними разберусь.

— Эй! А я и не знал, что у тебя есть брат!

— Сводный. Есть и ещё парочка, но с ними проще. А Юрт уже давно пытается заполучить мою голову.

— Это серьёзно. Ты никогда мне о нём не рассказывал.

— А мы никогда и не говорили о семейных делах, если помнишь.

— Да, но сейчас ты меня удивил. Кто такой этот *Маска*? Кажется, ты о нём уже говорил. Это *Шару Гаррул*, так?

101 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

102 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Я покачал головой:

— Когда я вытащил твою мать из цитадели, компанию ей составлял такой же парализованный старик, на ноге у которого было вырезано «РИНАЛЬДО». А мы с Маской перебрасывались заклинаниями.

— Невероятно, — пробормотал Люк. — Значит, он захватит Цитадель. И это он подсыпал мне наркотик?

— Скорее всего.

— Выходит, я кое-что ему задолжал независимо от того, что он сделал с моей матерью. Насколько *крут* Юрт?

— Скорее *подл.* И *неуклюж.* Во всяком случае, при каждом нашем столкновении он садился в лужу и оставлял на месте боя какую-нибудь часть тела.

— *Бывает, люди учатся на своих ошибках.*

— Верно. Сегодня он нёс какую-то мистическую чушь. Говорил так, словно *скоро станет очень могущественным.*

— Ого! — воскликнул Люк. — Похоже, Маска использует его в качестве морской свинки.

— Для чего?

— *Фонтан Мощи*, дружище. Внутри цитадели пульсирует стабильный и мощный поток чистой энергии. Той, что существует меж теней. Он возник в месте слияния четырёх миров.

— Знаю. Я его видел.

— Сдаётся мне, что Маска собирается прибрать Фонтан к рукам.

— Когда мы встречались, он уже наложил на него руку.

— Да, но подключиться к Фонтану посложнее, чем воткнуть вилку в розетку. Существует масса нюансов, многие из которых он, похоже, сейчас познаёт и осмысливает.

— Как, например?

— Купание в Фонтане, при условии должной защиты, придаёт силу, выносливость и совершенствует магические способности. Это нетрудно, была бы подготовка. Я сам сквозь это прошёл. Но в<sup>103</sup> лаборатории старика Шару были заметки о более серьёзных вещах. Как *заменить какую-нибудь часть тела чистой, концентрированной мощью.* Крайне опасно и почти смертельно. Но если сделать всё правильно, результат превосходит все ожидания:<sup>104</sup> *ты становишься суперменом, таким живым Козырем.*

103 В оригинале без «в», из-за чего страдает связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

104 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я уже слышал *этот* термин, Люк...

— Конечно, слышал. *Мой отец проделал это с самим собой.*

— Правильно! — воскликнул я. — Корвин утверждал, что Бранд стал своего рода живым козырем. Потому-то его практически невозможно было достать.

Люк заскрипел зубами.

— Извини, — сказал я. — Но мне *так* рассказывали. Вот в чём заключался секрет могущества Бранда...

Люк кивнул:

— По-моему,<sup>105</sup> Маска знает, как это делается, и готовится *потренироваться на твоём брате.*

— Чёрт! — выругался я. — Только этого не хватало! Юрт как волшебное существо, стихийная сила или ещё какая-нибудь чертовщина. Это серьёзно... Что ещё тебе известно об этом процессе?

— В теории-то я знаю почти всё. Но связываться не стал бы. По-моему, *при этом лишаешься части своего человеческого «я».* Под конец тебе наплевать на других людей и на общечеловеческие ценности. Кажется, это и произошло с моим отцом.

Что я мог сказать? Либо он говорит правду, либо нет. Люку очень хотелось верить, что отец пошёл на предательство под воздействием непреодолимой внешней силы. Я никогда не стал бы его разубеждать, даже если бы наверняка знал, что это не так. Поэтому я рассмеялся.

— В случае Юрта разницу придётся искать под микроскопом.

Люк улыбнулся, затем добавил:

— Такой тип вместе с колдуном да ещё на своей территории могут запросто тебя уделать.

— Разве у меня есть выбор? — спросил я. — Они охотятся за мной, так что лучше ударить первым. Юрт ещё не прошёл обработку. Сколько она длится?

— Подготовка сложная и достаточно хитрая, но субъект не обязан присутствовать на всех её этапах. Всё зависит от того, насколько продвинулся Маска.

— Значит, мне надо торопиться.

---

105 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я не позволю тебе идти туда одному. Это самоубийство. Я хорошо знаю Цитадель Четырёх Миров. У меня есть небольшой отряд наёмников, расквартированных в Тэни и готовых к бою при первой команде. Если мы протащим их с собой, они задержат охрану, а может быть, и пробьют нам дорогу.

— Работает ли там твоё новое оружие?

— Нет. Мы пытались, когда я атаковал с дельтапланов. Придётся сражаться врукопашную. Бронежилеты и мачете, пожалуй, бесполезны. Я подумаю.

— Мы сможем попасть туда при помощи Образа, но войска не пройдут... а Козыри там ненадёжны.

— Знаю. Над этим тоже придётся подумать.

— Получается, мы с тобой против Юрта и Маски. Если я расскажу кому-либо из наших, они попытаются задержать меня до прибытия Рэндома, а тогда может оказаться поздно.

Люк улыбнулся:

— Знаешь, моя мать действительно могла бы нам пригодиться. Она знает о Фонтане гораздо больше, чем я.

— Нет! Ясра пыталась меня убить.

— Полегче, полегче, дружище. Вначале *выслушай!*

— Кроме того,<sup>106</sup> Маска переиграл её при последней встрече. Поэтому она сейчас вешалка.

— Значит, впредь будет осторожнее. Так или иначе, он победил её не умением, а хитростью. Она достаточно хороша. Очевидно, Маска застал её врасплох. Она — достойный союзник, Мерль.

— Нет! Она нам всем желает смерти!

— Подожди, — поднял руку Люк. — Кроме Каина вы противники скорее *символические*. Маска же — *настоящий* враг, который отобрал у неё нечто ценное и до сих пор этим пользуется. Дай ей выбор —<sup>107</sup> и она выступит против Маски.

— И если мы победим, то после победы над Маской она пойдёт на Амбер.

— Да нет же! В этом и состоит вся прелесть моего плана.

— Даже слышать не желаю.

106 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)  
107 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Потому что ты заранее согласен, правильно? Я только что придумал, как решить все твои проблемы. После того как мы освободим Цитадель, подари её матери в знак примирения.

— Другими словами, ты предлагаешь вручить Ясре неограниченную власть?

— Если бы она хотела направить её против вас, то давно бы это сделала. Она боится взывать к полной мощи Цитадели. Кашфа сброшена со счетов, и мать обеими руками вцепится в возможность спасти хоть что-нибудь. Вот где польза.

— Ты в самом деле так думаешь?

— Лучше быть владычицей Цитадели, чем вешалкой в Амбере.

— Чёрт бы тебя побрал, Люк. Ты всегда умел придавать глупейшим вещам привлекательный вид.

— Это искусство, Мерлин. Ну, что скажешь?

— Надо подумать.

— Думай быстрее. Не исключено, что как раз сейчас Юрт уже принимает огненную ванну.

— Не дави на меня. Я тебе сказал, что *подумаю*. Это только одна из моих проблем. Сейчас я хочу пообедать, а потом пораскину мозгами в спокойной обстановке.

— Может, расскажешь и об остальных проблемах? Вдруг получится упаковать их в одну коробку?

— Нет, чёрт поberi, нет! Я тебя вызову... скоро. Договорились?

— Договорились. Но я хотел бы быть рядом, когда ты выдернешь мою мамашу. Кому-то надо смягчить обстановку. Ты ведь уже сообразил, как рассеять её заклинание?

— Да.

— Рад слышать. А я не знал, как это делается, и думал, не переставая. Тогда я здесь всё закончу и отправлюсь тренировать войска, — произнёс Люк, разглядывая вылезшую из воды девицу. — Позовёшь меня.

— Ладно, — проворчал я, и он исчез.

Потрясающе. Не удивительно, что Люк постоянно срывает призывы от всяческих торговых компаний. Как бы я ни относился к Ясре, *рекламу он ей сделал первоклассную*. К тому же Рэндом не приказывал мне держать её пленницей. Но поведёт ли она себя так, как обещал Люк? Это было бы логично, но люди редко следуют логике в критических ситуациях.







Пройдя через зал, я решил воспользоваться боковой лестницей. На верхней ступеньке темнела какая-то фигура. Это была женщина в длинном жёлто-красном платье, тёмные волосы рассыпались по великолепным плечам. Женщина смотрела в противоположную сторону.

Услышав мои шаги, она повернулась, и я разглядел, что это *Найда*.

— Лорд Мерлин, не знаете ли вы, где моя сестра? Кажется, она ушла с вами.

— Корал любовалась произведениями искусства, а потом отправилась по своим делам, — ответил я. — Где она сейчас — точно не знаю, но она собиралась скоро вернуться.

— Хорошо. Приближается обед, а мы бы хотели, чтобы она к нам присоединилась. Как провели время?

— Полагаю, ей понравилось.

— Последние дни Корал часто грустила. Мы надеялись, что поездка её развлечёт.

— Когда мы расстались, у неё было прекрасное настроение.

— Вот как? Где это было?

— Неподалёку отсюда, — сказал я.

— Вы куда-то уходили?

— Да, мы прогулялись по городу. А ещё я показал ей кое-что во дворце.

— Значит, сейчас она во дворце?

— Была во дворце, когда я последний раз её видел. Но могла и выйти наружу.

— Понятно, — произнесла Найда. — Жаль, что не удалось поговорить с вами раньше. Я ведь достаточно хорошо с вами знакома, в некотором роде.

— В самом деле?

— Я несколько раз перечитывала ваше досье. Оно произвело на меня огромное впечатление.

— Досье?

— Мы собираем информацию о людях, с которыми сталкиваемся по работе. В Бегме не делают из этого секрета.<sup>108</sup> Разумеется, в их число входят все, принадлежащие к Дому Амбера, даже те, кто не имеет прямого отношения к дипломатии.

— Вот уж не думал, — сказал я, — но смысл в этом есть.

108 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ваша юность, конечно, сильно приукрашена, а недавние неприятности непонятны.

— Они и мне непонятны, — заметил я. — Хотите внести в досье поправки?

— Нет, просто любопытно. Если ваши проблемы касаются Бегмы, то они важны и для нас тоже.

— С чего вы взяли, что у меня есть проблемы?

— У нас неплохо налажена агентурная работа. Этим славятся все маленькие королевства.

Я кивнул:

— Не собираюсь выведывать ваши источники, но у нас информацию не продают.

— Вы меня неправильно поняли, — сказала Найда. — Я ничего не пытаюсь узнать. Я только хотела выяснить, *не могу ли я чем-либо вам помочь*.

— Спасибо, мне приятно ваше участие, но я не представляю, чем бы вы могли оказаться полезны.

Девушка улыбнулась, блеснув великолепными белыми зубами.

— Если вы всё-таки решите, что вам нужна помощь, или вам просто захочется поговорить, заходите в любое время.

— По рукам, — сказал я. — Увидимся на обеде.

— Надеюсь, *не только на обеде*, — произнесла она, уступая мне дорогу.

*Что могла означать последняя фраза? Уж не стремится ли Найда к близости? В таком случае её намерения слишком откровенны. А может, ей действительно позарез нужны сведения?*

Подходя к своей комнате, я заметил в холле странное световое явление: яркая полоса шириной шесть или восемь дюймов<sup>109</sup> опоясывала обе стены, потолок и пересекала пол. Я замедлил шаг. Неужели в моё отсутствие кто-то додумался освещать дворец таким необычным способом?

Едва я переступил через полосу, как всё, кроме света, исчезло, а сам свет сжался в правильный круг, который один раз мигнул и опустился к моим ногам таким образом, что я оказался точно в его центре. В ту же секунду за пределами круга возник куполообразный мир из зелёного стекла. В бледном свете красноватая поверхность под моими ногами казалась неровной и влажной. И только когда мимо проплыла огромная рыба, я сообразил, что *нахожусь на дне моря на коралловом рифе*.

109 В метрической системе 6-8 дюймов — это примерно 15-20 см. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Чертовски красиво, — пробормотал я, — но хотелось бы всё-таки добраться до своей квартиры.

— Решил немного повыпендриваться<sup>110</sup>. — Знакомый голос внутри закодированного круга прозвучал жутко и непривычно. — Я бог?

— Ты можешь называть себя как угодно. Спорить никто не станет.

— Богом, наверное, быть весело.

— Тогда кто, по-твоему, я?

— Это сложный теологический вопрос.

— *Теологический*, чтоб тебя разорвало! ... Я инженер-компьютерщик<sup>111</sup>, Призрак, и я тебя сделал.

Подводный мир наполнил похожий на вздох звук.

— Тяжело оторваться от своих корней.

— А зачем от них отрываться? Чем тебе не нравятся корни? У всех нормальных растений есть корни.

— *Сверху красивые цветочки, а снизу — слизь и грязь.*

— В твоём случае это металл и особая криогенная установка, плюс масса иных узлов, кстати, очень чистых.

— А может, я нуждаюсь в грязи и слизи?

— Ты вообще нормально себя чувствуешь?

— Всё ещё *пытаюсь найти себя*.

— У всех бывают *такие* периоды. Ничего, пройдёт.

— Правда?

— Конечно.

— Когда? Как? Почему?

— Боюсь тебя обмануть. К тому же у каждого это проходит по-своему.

Мимо проплыла стайка рыбок, красных в чёрную полоску.

— Никак не могу освоить *всевидение*, — произнёс спустя некоторое время Призрак.

— Ну и ладно. Кому оно нужно?

— ... И *всемогущество* пока только в разработке.

110 В оригинале «повпендриваться» без «ы», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

111 В оригинале «компьютерщик» через «ш», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Непростое<sup>112</sup> дело, — кивнул я.

— Ты всё понимаешь, папа.

— Пытаюсь. Есть особые проблемы?

— Помимо экзистенциальных?

— Да.

— Нет. Я притащил тебя сюда, чтобы предупредить об одном типе по имени Мандор. Он...

— Он мой брат, — сказал я.

Наступило молчание.

— Значит, мне он приходится дядей, так?

— Полагаю, да.

— А женщина, которая с ним? Она...

— Фиона — моя тётя.

— Моя двоюродная бабушка! Ну делá!

— Что-то не так?

— О родственниках не принято говорить плохо, да?

— Только не в Амбере, — улыбнулся я. — Здесь все только этим и занимаются.

Круг света мигнул ещё раз. Мы снова вернулись в зал.

— Так вот, поскольку мы в Амбере, — произнёс Призрак, — я буду говорить о них плохо. На твоём месте я бы им не верил. Мне они все кажутся слегка чокнутыми. И ещё нахальными и лживыми.

Я рассмеялся:

— Ты становишься истинным жителем Амбера.

— Разве?

— Да. Мы все такие. Не переживай. Что там у вас всё-таки случилось?

— Если не возражаешь, я бы хотел дойти до этого сам.

— Как тебе удобнее.

— Выходит, мне не надо тебя предупреждать насчёт Мандора и Фионы?

— Не надо.

112 В оригинале «Не простое» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Ладно. Это тревожило меня больше всего. Пойду,<sup>113</sup> поищу слизи и гя́зи...

— Подожди!

— Что?

— Последнее время тебе здорово удаётся переносить вещи через Тень.

— Стараюсь.

— Как насчёт небольшого отряда воинов и их командира?

— Думаю, получится.

— И меня.

— Ну конечно. Где они и куда их надо доставить?

Я порылся в карманах, вытащил Козырь Люка и вытянул её перед собой.

— Но... Это же тип, которому *ты велел не доверять*, — пробормотал Призрак.

— Всё нормально, — сказал я. — На этот раз можно сделать *исключение — только единожды*. Ситуация несколько изменилась.

— Не понимаю. Но если ты *так* говоришь...

— Ты можешь его перенести и всё устроить?

— Конечно. Куда?

— Знаешь *Цитадель Четырёх Миров*?

— Да, но *это опасное место*, отец. Очень сложно прийти и уйти. Именно там рыжая девка пыталась заблокировать мою энергию.

— Ясра.

— Имени не знаю.

— Мать Люка, — сказал я, помахав его картой.

— *Дурная кровь*, — заключил Призрак. — Может, не сто́ит с ними связываться?

— Не исключено, что она пойдёт с нами.

— Только не это! — воскликнул Призрак. — Опасная женщина. Зачем она нам? Тем более там, где она сильна? Вдруг снова попытается меня заблокировать? У неё может получиться.

— Ей хватит других забот, — сказал я, — к тому же она может мне понадобиться. Так что считай её частью багажа.

113 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ты уверен, что поступаешь правильно?

— Увы.

— Когда ты хочешь туда отправиться?

— В зависимости от того, как скоро Люк подготовит своих солдат. Может, смотаешься и узнаешь?

— Хорошо. Только я всё равно думаю, что *ты совершаешь ошибку, отправляясь туда с этими людьми.*

— Мне нужны помощники, и кости выпали чертовски удачно.

Призрак съёжился в точку и исчез.

Я набрал побольше воздуха, но вздыхать передумал и отправился к ближайшей двери. У самого порога я почувствовал *контакт по Козырю. Корал?*

Я настроился на разговор. Передо мной снова появился Мандор.

— С тобой всё в порядке? — тут же поинтересовался он. — *Странно оборвалась связь...*

— Я в норме. *Такие* обрывы случаются раз в жизни.

— Ты чем-то взволнован.

— Приходится мотаться по лестницам, преодолевая сопротивление всех природных сил.

— Не понимаю.

— У меня был тяжёлый день. Поговорим позже.

— Я хотел потолковать с тобой о новом Образе и об этих бурях...

— Позже, — оборвал его я. — Я жду вызова.

— Хорошо. Это не срочно. До связи.

Он разорвал контакт, а я потянулся к засову, размышляя, *не переделать ли Призрак в автоответчик.*





## Глава 7.

Плащ я повесил на Ясру, а португую — на спинку кровати. Потом я почистил сапоги, вымыл лицо и руки и надел парадную парчовую рубашку цвета слоновой кости, всю в сборках и тесёмочках, а также серые брюки. После этого почистил зубы и накиннул на себя пунцовый пиджак, на который я в своё время<sup>114</sup> наложил чары, чтобы человек в пиджаке смотрелся чуть-чуть очаровательнее, остроумнее и порядочнее, чем он есть на самом деле. Представлялся хороший случай им воспользоваться.

Когда я начал причёсываться, в дверь постучали.

— Минуту!

Вскоре я был полностью готов идти, а вернее, бежать на обед, поскольку я сильно опаздывал. Я выдвинул засов и отворил дверь.

На пороге, весь в коричневом и красном, стоял *Билл Рот*, напоминающий стареющего кондотьера.

— Билл! — заорал я, схватил его за руку, потом стиснул в объятиях и затащил в комнату. — Рад тебя видеть. Только что покончил с кучей неприятностей и собираюсь взяться за новые. Не знал, что ты во дворце. Хотел найти тебя, как только всё хоть немного успокоится.

Он улыбнулся и легонько ткнул меня в плечо.

— Я приглашён на обед. Хендон сказал, что ты тоже придёшь. Вот и решил заскочить за тобой. Говорят, приехали люди из Бегмы?

— Ты уже слышал?

— Да. Есть новости о Люке?

— Только что с ним общался. Вендетта вроде бы закончена.

— Он по-прежнему собирается оправдываться на суде, о котором ты мне говорил?

— Похоже, что нет.

— Плохо. Я, между прочим, проделал большую исследовательскую работу. Так вот, в защиту вендетты можно привести немало примеров. В частности, с твоим дядей Озриком, который ополчился против всего Дома Карена после смерти родственника по материнской линии. Оберон в те дни поддерживал с Кареном дружеские отношения, а Озрик убрал троих. Тем не менее,<sup>115</sup> на слушаниях Оберон его оправдал, опираясь на более ранние прецеденты, и даже установил правило...

114 В оригинале сомнительное «во время оно» (также см. 70). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

115 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Оберон, кстати, отправил его на ужасную войну, — перебил я, — с которой Озрик так и не вернулся.

— Об этом я не знал, — покачал головой Билл, — но в суде всё получилось как нужно.

— Я расскажу об этом Люку.

— О чём именно?

— И о том, и о другом.

— Я, собственно, пришёл не за этим, — продолжал Билл. — *Идут серьёзные военные приготовления.*

— То есть?

— Легче *показать*, чем рассказывать, — заметил он. — Это займёт не больше минуты.

— Отлично. Давай посмотрим, — сказал я, и мы вышли в коридор.

Билл провёл меня к задней лестнице, а внизу повернул налево. По длинному извилистому коридору мы прошли мимо кухни. В этот момент сверху донеслись странные лязгающие звуки. Я взглянул на Билла, и он кивнул.

— Я заинтересовался<sup>116</sup>. Поэтому и повёл тебя *этим* путём. Ты же знаешь, *мне здесь всё любопытно.*

Я кивнул. Знакомое чувство. Тем более что звуки, как я догадался, исходили из главной оружейной.

Мы застали Бенедикта за интересным занятием. Он разглядывал свой ноготь сквозь дуло винтовки. Дядюшка вскинул голову, и наши взгляды встретились. Вокруг него сустились около дюжины вооружённых людей: перетаскивали оружие, чистили его и складывали в пирамиды.

— А я думал, ты в Кашфе, — произнёс я.

— Был, — проворчал Бенедикт.

Я дал ему шанс продолжить, но он молчал. Бенедикт никогда не отличался говорливостью.

— Похоже, ты готовишься к работе в окрестностях, — заметил я, зная, что порох здесь бесполезен, а специальные заряды, которыми мы пользовались, действовали только в Амбере и нескольких прилегающих королевствах.

— Лишняя предосторожность не помешает.

116 В оригинале «заинтересовался», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Может, объяснишь? — спросил я.

— Не сейчас. — Ответ Бенедикта оказался в два раза длиннее, чем я ожидал, и потому оставлял надежду на дальнейшее освещение событий.

— Нам следует окопаться? — уточнил я. — Укрепить город? Вооружиться? Поднять...

— До *этого* не дойдёт, — отрезал Бенедикт. — Занимайся своим делом.

— Но...

Он отошёл в сторону. Мне показалось, что *разговор закончен*. Когда он проигнорировал ещё несколько моих вопросов, я в этом окончательно убедился. Я пожал плечами и повернулся к Биллу:

— Пойдём есть.

Мы вернулись в коридор, и Билл спросил:

— Ты понимаешь, *что* это означает?

— *Приближается Далт*, — сказал я.

— Бенедикт был в Бегме вместе с Рэндомом. Похоже, Далт причинил им немало неприятностей.

— Сдаётся мне, что *он ближе*.

— Если Далт захватит Рэндома в плен...

— Невозможно, — пробормотал я, холодея от одной этой мысли. — Рэндом может в любой момент вернуться по карте. Нет. Когда я спросил Бенедикта об обороне Амбера, а он сказал, что *до этого не дойдёт*, мне показалось, что *он имеет в виду кое-что поближе. Что-то, что Бенедикт, по его мнению, держит под контролем*.

— Я понимаю, — кивнул Билл. — Но он сказал, что *не надо укреплять город*.

— Если Бенедикт говорит, что не надо укрепляться, значит, нам не надо укрепляться.

— Пить шампанское и кружиться в вальсе под пушечную канонаду.

— Если Бенедикт скажет, что всё в порядке.

— Да, ты в самом деле ему доверяешь. Что бы вы без него делали?

— Больше бы нервничали.

Билл покачал головой:

— Извини, но *я не привык иметь дело с легендами*.

— Ты мне не веришь?





— Верю, хотя мне и не следовало бы этого делать. Вот в чём беда.

Мы молча повернули и пошли вверх по лестнице.

Потом Билл добавил:

— Так же было и с твоим отцом.

— Билл, — сказал я, шагая по ступенькам, — ты же знал моего отца ещё до того, как он обрёл память. Ты знал его в те дни, когда он был *просто Карлом Кори*. Может, я чего-то не понимаю. Расскажи об *этом* отрезке его жизни. Что-нибудь, что могло бы пролить свет на то, *где он сейчас*.

Билл на мгновение остановился и посмотрел на меня.

— Только не подумай, что меня это не тревожит, Мерль. Я много раз спрашивал себя, не оказался ли он в бытность свою Кори втянут в какое-то дело, которое не отпускает его до сих пор? Он был весьма скрытным человеком и в прежнем своём воплощении. И парадоксальным тоже. Ему довелось послужить в различных армиях — и это понятно. Но иногда он принимался сочинять музыку, что никак не вязалось с образом крутого вояки.

— Он жил долго. Он много знал и много переживал.

— Совершенно верно. Поэтому и трудно сообразить, во что он мог оказаться втянут. Раз или два, находясь под хмельком, он упоминал деятелей искусства и науки, в знакомстве с которыми я не мог его даже заподозрить. Кстати, его никак нельзя назвать «*просто*» Карлом Кори. Когда я с ним познакомился, он уже провёл на Земле несколько столетий. Одно это делало его личностью слишком сложной, чтобы предсказать его поступки. Я действительно не знаю, к чему бы он вернулся, если бы ему суждено было вернуться.

Мы поднимались по лестнице, и меня почему-то преследовало ощущение, что *Билл знает гораздо больше, чем говорит*.

Из столовой доносилась музыка. Когда мы вошли, Ллевелла смерила меня негодующим взглядом. У дальней стены разогревалась пища, но за стол ещё не садились. По всему залу стояли группы людей с бокалами в руках.

Едва мы вступили в зал, все взоры обратились в нашу сторону. Справа играли три музыканта. Слева стоял обеденный стол, из огромного окна открывался прекрасный вид на город. По-прежнему шёл снег, из-за чего всё было укутано лёгкой дымкой.

— Ты заставляешь себя ждать, — прошипела стремительно подошедшая Ллевелла. — Где *девушка*?

— Корал?

— А что, была *другая*?

— Не знаю, куда она пошла. Мы расстались пару часов назад.





— Будет она на обеде или нет?

— Понятия не имею.

— Мы не можем больше тянуть, — заявила Ллевелла. — Теперь выясняется, что нарушен весь порядок посадки гостей. *Что ты с ней сделал, замотал до смерти?*

— Ллевелла...

Она проворчала что-то неразборчивое на шипящем диалекте Ребмы. Слов я не понял, но, уверен, *ничего приятного я бы не услышал*.

Ллевелла развернулась и направилась к Виале<sup>117</sup>.

— Кажется, ты влип, приятель, — заметил Билл. — Пойдём-ка в бар, пока она рассаживает гостей.

Но к нам уже подошёл официант с напитками на подносе.

— «*Лучшее Бейля*», — заметил он, когда мы взяли бокалы.

Я сделал глоток и убедился в правоте его слов.

— Я здесь мало кого узнаю, — произнёс Билл. — Кто этот тип в красном кушаке рядом с Виалой<sup>118</sup>?

— Оркуз, премьер-министр Бегмы, — объяснил я. — Красивая дама в жёлто-красном платье — его дочь Найда. А та, из-за которой меня сейчас чуть не съели, — её сестра, Корал.

— Угу. А кто эта рослая блондинка, которая не сводит глаз с Джерарда?

— Не знаю, — сказал я. — И тех двоих, справа от Оркуза, тоже не знаю.

Мы приблизились, и Джерард, явно испытывающий неловкость в кружевном костюме, представил нам свою спутницу<sup>119</sup> как *Дрету Ганнел*<sup>120</sup>, помощника посла Бегмы. А послом оказалась та самая здоровая леди, стоявшая рядом с Оркузом, звали её, кажется, *Ферла Квист*. При ней же находился её секретарь, имя которого прозвучало как *Кейд*. Пока его представляли, Джерард попытался улизнуть, но Ферла ухватила его за рукав и спросила что-то насчёт флота. Я улыбнулся, кивнул и пошёл дальше.<sup>121</sup> Билл следовал за мной.

117 В оригинале тут и местами далее (см. 118, 143, 144, 145, 147, 208) вдруг «Вайол», хотя несомненно подразумевается слепая супруга Рэндомы, т. е. «Виала», впрочем, в некоторых версиях переводов она пишется с двумя «л» (т. е. «Виалла») или же вообще «Виола». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

118 См. 117. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

119 В оригинале «своюспутницу» слитно, т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

120 В иных версиях перевода «Ганнелъ». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

121 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Боже милосердный! — неожиданно воскликнул он. — Как изменился Мартин! Он стал похож на рок-звезду. Я его еле узнал. Только на прошлой неделе...

— Для него прошёл целый год. Он искал себя на уличной сцене.

— Нашёл?

— Не спрашивал, — проворчал я. — Не было возможности. — При этом странная мысль запала мне в голову, но я решил с ней повременить.

В этот момент музыка стихла, Ллевелла откашлялась и дала знак Хендону, который принялся оглашать новый порядок посадки. Я оказался в конце стола. Позже я узнал, что изначально планировалось усадить слева от меня Корал, а справа Кейда, потом Ллевелла попыталась заманить на место Корал Флору, но та не поддалась.

В результате Виала оказалась во главе стола, справа от неё сидела Ллевелла, слева — Оркуз, за Ллевеллой разместились Джерард, Дрета и Билл, за Оркузом — Ферла, Мартин, Кейд и Найда. Я провёл Найду к столу и усадил её справа от себя, в то время как Билл занял место слева.

— Суета, суета, суета, — тихонько пробормотал Билл. Я кивнул и представил его Найде как *юридического советника при дворе Амбера*. Это произвело на неё впечатление, и девушка принялась расспрашивать Билла о его работе. Он весьма забавно поведал о том, как *защищал однажды интересы собаки при разделе поместья*. История была великолепна, хотя и не имела ни малейшего отношения к престолу. Найда и Кейд, которому всё было слышно, весело смеялись.

После первого блюда заиграли музыканты, что сразу же сократило дистанцию между беседующими, и разговор принял более интимный характер. Билл дал знак, что *хочет о чём-то переговорить*, но Найда его опередила, и мне пришлось беседовать с ней.

— Я о Корал, — произнесла она тихонько. — Вы уверены, что с сестрой всё в порядке? Она хорошо себя чувствовала, когда вы расстались?

— Вполне.

— Странно, — пробормотала Найда. — Мне показалось, что она с нетерпением ожидала этого обеда.

— Очевидно, ей требуется больше времени на сборы, — заметил я.

— Что именно хотела посмотреть Корал? Где вы расстались?

— Здесь, во дворце. Я показывал ей наши достопримечательности. Ей захотелось кое-что рассмотреть подробнее, а у меня уже не было времени. Поэтому я её оставил.

— Не думаю, чтобы она могла забыть об обеде.







— Скорее всего,<sup>122</sup> она всецело во власти великого искусства.

— Вы уверены, что она во дворце?

— Утверждать не берусь. Из дворца ведь всегда можно и выйти.

— Другими словами, вы не знаете точно, где Корал?

Я кивнул:

— Где она находится сейчас, я не знаю. Может, она уже переодевается у себя в комнате.

— Если сестра не придёт, после обеда я буду её искать, — сказала Найда. — Поможете мне?

— Конечно, я и сам планировал её найти.

Найда кивнула и вернулась к еде.

М-да, неловко вышло.

Само собой, я не хотел её зря беспокоить, да и как объяснить то, что случилось, не упоминая ни намёком, что её сестра — на самом деле незаконнорождённая дочь Оберона. Опять же меня предупреждали — ни вздоха о чём бы то ни было, что может осложнить отношения между Амбером и Бегмой. И уж точно я не намерен подтверждать слух о том, что мать дочери бегмийского премьер-министра завела роман с покойным королём Амбера. Может, у них в Бегме это давно и не секрет и всем наплевать на эту историю, но может быть, и нет. Спросить совета у Рэндома я не мог — мало ли чем он там занят в Кашфе, нельзя отвлекать его от дел. А главное, он ведь начнёт расспрашивать меня о моих собственных планах и проблемах, а лгать ему я не хотел. И так неприятностей выше крыши. Но выяснив подробности, Рэндом к тому же запросто может запретить мне идти на приступ Цитадели.

Единственной персоной, которой я мог рассказать о Корал и получить нечто похожее на официальный ответ — насколько можно ввести в курс дел её семью, — оставалась Виала. Увы, сейчас её полностью поглощали обязанности хозяйки.

Я вздохнул и вернулся к обеду.

Билл слегка наклонился в мою сторону.

— Да? — произнёс я.

— Хотел тебе кое о чём рассказать. Думал, что здесь поспокойнее.

Я рассмеялся.

---

122 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Вот-вот, — кивнул он. — Но лучше всё равно не будет. Слава Богу, хоть ничего не слышно, если говорить тихо. Я, например, ни слова не разобрал из твоего разговора с Найдой. Так что пока музыканты играют, всё в порядке.

Я кивнул и продолжал есть.

— Гостям этого знать не следует, а вот тебе не помешает, поскольку ты связан с Люком и Ясрой. Так что смотри, мы можем поговорить и позже, но если у тебя напряжённое расписание, я начну излагать суть дела прямо сейчас.

Я взглянул на Найду и Кейда. Они были поглощены едой и, как мне показалось, не могли нас слышать. К сожалению, у меня не осталось ни одного заклинания на этот счёт.

— Начинай, — прошептал я, поднимая бокал с вином.

— Во-первых, — произнёс Билл, — Рэндом направил мне на просмотр целую кипу бумаг. В том числе проект договора о предоставлении Амбером Кашфе таких же привилегий, как Бегме. Другими словами, речь идёт о вступлении в Золотой Круг.

— Понятно. Сюрпризом это не назовёшь, но знать наверняка всегда лучше.

Билл кивнул и добавил:

— Это далеко не всё.

Тут музыканты прекратили игру, и стало слышно, кто о чём разговаривает за столом. Я взглянул направо и увидел, как официант поднёс музыкантам поднос с едой и напитками. Они отложили инструменты и принялись перекусывать. Наверное, они начали играть задолго до моего прихода и действительно нуждались в перерыве.

Билл засмеялся и произнёс:

— Позже.

— Хорошо.

Затем принесли крошечное блюдо с изумительным фруктовым пюре. Едва я залез в него ложкой, Найда подала знак и наклонилась в мою сторону:

— Давайте займёмся этим сегодня вечером.

— Конечно, я же вам сказал, что, если она не появится на обеде, я начинаю поиск.

— Я о другом. Я хотела с вами переговорить.

— Вот как?





— Судя по вашему досье, последнее время у вас были серьёзные неприятности. *Кто-то решил с вами разделаться.*

*Чёртово досье начинало меня тревожить.*

— Дело ужé улажено, — ответил я. — Мы выяснили все детали.

— В самом деле? И за вами никто не охотится?

— Утверждать не берусь. Роли меняются слишком быстро.

— Значит, кто-то всё ещё охотится на вас?

Я пристально посмотрел ей в глаза.

— Вы очаровательная женщина, Найда, но я вынужден спросить: *вам-то какое дело?* У каждого свои проблемы. На данный момент у меня их, вероятно, больше, чем положено. Разберусь.

— Или погибнете в процессе?

— Всё может быть. Надеюсь, что нет. Зачем это вам?

Найда взглянула на уплетающего обед Кейда.

— Не исключено, что я смогу вам помочь.

— Каким образом?

Она улыбнулась:

— *Методом устранения.*

— Вы это о конкретных личностях?

— Именно.

— А у вас есть возможности для проведения подобных операций?

Найда не переставала улыбаться.

— Да. Устранить проблему, если причина в человеке, несложно. Всё, что мне надо знать — имя и адрес.

— *Секретное оружие?*

Вопрос прозвучал громче, чем надо, и Найда предостерегающе посмотрела на Кейда.

— Можно назвать и так.

— Интересное предложение, — заметил я. — Но вы не ответили на первый вопрос.

— Напомните.





Беседу перебил метрдотель, решивший наполнить кубки, потём зазвучал долгий тост. Первый тост Оркуз произнёс в честь Виалы. Помимо всего прочего, он предложил выпить за *«давний союз Амбера и Бегмы»*. Я выпил за союз, а Билл проворчал себе под нос:

— Ему предстоит проверка на прочность.

— Союзу? — уточнил я.

Билл кивнул.

Я посмотрел на Найду. Она глядела на меня, ожидая продолжения разговора. Билл тоже это заметил и отвернулся.

Именно в этот момент Кейд принялся что-то увлечённо рассказывать Найде. Я воспользовался моментом, опустошил тарелку и отхлебнул винца. Блюдо мгновенно исчезло, на его месте появилось другое.

Я взглянул на Билла, тот посмотрел на Найду и Кейда и сказал:

— Подождём музыки.

Я кивнул. В резко наступившей тишине прозвучал вопрос Дреты:

— Правда ли, что *время от времени люди видят призрак короля Оберона?*

Джерард издал неопределённый звук, больше всё же похожий на *согласие*, потём музыка зазвучала вновь.

Мой разум был заполнен куда плотнее желудка, поэтому я продолжал есть. Соблюдая приличия, Кейд повернулся ко мне и *поинтересовался моими взглядами на ситуацию в Эреньоре*<sup>123</sup>. При этом он резко вздрогнул и испуганно посмотрел на Найду. Мне показалось, что *она пнула его под столом*, чему я был втайне рад, *поскольку не имел ни малейшего понятия, что за чертовщина происходит в Эреньоре*.

Я пробормотал, что *многое можно было бы сказать в пользу обеих сторон*, что, на мой взгляд, звучало вполне дипломатично в любой ситуации. Похоже, в Эреньоре ничего интересного не происходило, и Найда боялась, что нам просто не удастся поговорить. К тому же *тогда под столом могла материализоваться Ллевелла и пнуть меня*.

В этот момент мне в голову пришла интересная мысль. Да, до меня иногда туго доходит. Естественно, бегмийцы знали, что Рэндома в Амбере нет, а судя по словам Билла, им не очень нравилась его позиция в отношении соседнего королевства. *Делегация специально явилась раньше срока, чтобы заставить нас врасплох*. Означало ли это, что предложение Найды являлось

123 В иных версиях перевода говорится об «Эрегноре», т. е. здесь, очевидно, используется более адекватная (испанская) транскрипция. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







частью их общего плана? Если да, то почему они выбрали меня? Во всём, что касается внешней политики Амбера, я разбирался<sup>124</sup> плохо. Неужели они не в курсе? Судя по тому, как расхваливала Найда их разведку, это исключено.

Я растерялся и уже хотел было спросить Билла, *что он думает по поводу ситуации в Эренборе. Но тогда он бы пнул меня под столом.*

Музыканты закончили перерыв и заиграли «Зелёные рукава»<sup>125</sup>. Найда и Билл наклонились ко мне одновременно, посмотрели друг на друга, и Билл улыбнулся:

— Только после вас.

Найда кивнула и поинтересовалась:

— Успели подумать над моим предложением?

— Немного, — ответил я. — Но у меня, если помните, был к вам вопрос.

— Какой же?

— Похоже, вы предлагаете мне услугу, а в наши времена не зазорно посмотреть лишний раз на бирку с ценой.

— Что, если я вам скажу, что *вашего доброго расположения будет достаточно?*

— Хочу предупредить: *на политическом уровне моё доброе расположение здесь мало что значит.*

Найда пожала плечами:

— Маленькая цена за маленькую услугу. Я так и предполагала. Вы же связаны родственными узами со всеми в этом дворце. Может быть, кто и поинтересуется вашим мнением в отношении нас. Хочу, чтобы вы знали: *в Бегме у вас есть друзья.*

Я внимательно смотрел на её серьёзное лицо. Имелось в виду большее, и мы оба это понимали. Только я не знал, что скрывается за горизонтом, а она,<sup>126</sup> как минимум,<sup>127</sup> подозревала.

Я наклонился и погладил Найду по щеке.

— Значит, если меня спросят, я должен сказать, что *вы — очень милые люди. А вы за это прикончите любого, на кого я укажу.* Так?

— Говоря коротко, да.

124 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

125 «Greensleeves», «Зелёные рукава» — популярная старинная песня, известная с XVI века; она дважды упоминается У. Шекспиром (William Shakespeare, 1564-1616 гг.). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

126 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

127 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— В таком случае возникает вопрос:<sup>128</sup> почему вы решили, что сумеете завалить кого-то лучше, чем мы? *Мы в подобных делах тоже поднаторели.*

— У нас, как вы выразились, есть *секретное оружие*, — ответила девушка. — Кроме того, я рассматриваю ваши проблемы исключительно как личный вопрос, так что не обязательно притягивать сюда должностных лиц. И ещё:<sup>129</sup> *мою услугу невозможно отследить.*

Вот ведь *осиное гнездо*. На что она намекает: что я никому здесь не верю или на то, что мне не следует здесь никому верить? Выходит, есть вещи, которые она знает, а я нет? Или она действует по наитию, наслышавшись о наших бесконечных внутрисемейных интригах? А может, Найда пытается намеренно обострить конфликт поколений? И как это отвечает интересам Бегмы? Или она догадывается, что подобная ситуация существует, и предлагает мне убрать неудобного члена семьи? Неужели она считает меня таким глупцом, что я стану вовлекать в это дело посторонних? Да один разговор на подобную тему ставил меня в зависимость от Бегмы! Или...

Я остановился. Так, кажется, мой мыслительный процесс пришёл в соответствие с традициями моей семьи (обеих моих семей, если быть точным). Сколько лет пытался, и вот, наконец-то, *заработало*. Приятно.

Что до вышеизложенного — конечно, простой отказ закрывал все потенциально опасные версии. С другой стороны, если я немного подёргаю за леску, Найда может оказаться интересным источником информации...

Поэтому я спросил:

— Итак, вы уберёте любого, на кого я укажу? Любого?

Найда пристально посмотрела мне в глаза.

— Да.

— Надеюсь, вы меня простите, но *такая услуга в обмен на мою эфемерную добрую волю ставит под вопрос ваши добрые намерения.*

Девушка покраснела. Был ли это румянец стыда или гримаса гнева, я не определил, ибо она тут же отвернулась. Всё это не сильно меня волновало, поскольку я был уверен, что *условия на этом рынке диктует покупатель.*

Я вернулся к еде и успел проглотить несколько кусков, прежде чем она снова наклонилась в мою сторону.

— Означает ли ваш ответ, что вы не зайдёте ко мне сегодня вечером?

— Сегодня не могу. Ужасно занят.

— Не сомневаюсь, — произнесла Найда. — Означает ли это, что мы вообще не сможем переговорить?

128 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

129 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Смотря как будут развиваться события. Я перегружен делами и собираюсь в ближайшее время убраться из города.

Она слегка *вздрогнула*. Мне показалось, что она хотела спросить, *куда* я поеду, но вовремя передумала.

— Как-то всё нелепо получается, — пробормотала Найда. — Значит, вы отказываетесь от моего предложения?

— Оно что, действует только сегодня вечером? — поинтересовался я.

— Нет, но, насколько мне известно, вы находитесь в отчаянном положении. Чем раньше вы избавитесь от врага, тем скорее станете спокойно спать.

— Вы считаете, что я в опасности даже здесь, в Амбере?

Найда задумалась и произнесла:

— Никто не может считать себя в безопасности, если имеет дело с решительным и опытным противником.

— По-вашему, угроза исходит *отсюда*?

— Я попросила вас назвать *имя*, — пожала она плечами. — Вам виднее.

Я невольно отшатнулся. Соблазн был слишком велик, и она это почувствовала.

— Теперь мне есть о чём подумать, — промолвил я и занялся едой.

Спустя некоторое время я перехватил взгляд Билла. Он явно хотел мне что-то сказать. Я едва заметно качнул головой.

— Значит, за завтраком? — продолжила Найда. — Ваша поездка может оказаться опасной. Будет лучше, если мы уладим все вопросы *до* вашего отъезда.

— Найда, — произнёс я, как только проглотил кусок, — я бы хотел выяснить подробнее насчёт моих благожелателей. Если надо переговорить с вашим *отцом*...

— Нет! — перебила меня девушка. — *Ему ничего не известно!*

— Благодарю. Надеюсь, вы простите моё любопытство, но я,<sup>130</sup> по крайней мере,<sup>131</sup> должен знать, на каком уровне всё спланировано.

— Вам нет необходимости беседовать с кем-либо ещё. *Идея принадлежит исключительно мне.*

— Судя по некоторым вашим заявлениям, я понял, что вы тесно связаны с разведкой Бегмы.

130 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

131 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Нет, — сказала Найда. — Связи только должностные. А предложение исходит лично от меня.

— Но кому-то придётся и... осуществить замысел.

— Это будет сделано при помощи секретного оружия.

— Хотелось бы знать подробности.

— Я предложила вам свою услугу и пообещала полную конфиденциальность. Я не собираюсь обсуждать технические детали.

— Если замысел принадлежит исключительно вам, то и выгоду должны извлечь вы лично. Каким образом?

Найда отвернулась. Некоторое время она молчала.

— Ваше досье, — произнесла она наконец. — Оно меня просто... сразило. Вы здесь один из немногих людей моего вóзраста, и у вас такая интересная жизнь! Вы даже не представляете, насколько скучные вещи мне приходится постоянно читать: сельскохозяйственные отчёты, торговые расценки, сводные ведомости... Личной жизни нет, по первому вызову мчусь,<sup>132</sup> куда требуется. Даже вечеринки, на которых я бываю, — не более чем государственные мероприятия. Я перечитывала ваше досье и не переставала восхищаться. Я... если хотите, я вами увлеклась. Звучит, конечно, глупо, но это так. Когда я дошла до последних сообщений и поняла, что вам грозит большая опасность, я решила вам помочь. Я имею доступ ко всем государственным секретам. Один из них я могу использовать в личных целях и с его помощью принести вам пользу, не причиняя ущерба Бегме, однако обсуждать с вами сам секрет было бы неправильно. Я всегда хотела с вами познакомиться и даже приревновала вас к сестре, когда вы пригласили её на прогулку. И я очень хочу, чтобы вы всё же ко мне заглянули.

Я внимательно посмотрел на Найду, поднял бокал и произнёс:

— Вы... поразительны. — Ничего другого мне в голову не пришло. Либо она импровизировала, либо говорила чистую правду. Если это правда, то Найду просто жалко; если же нет, надо отдать должное её импровизации и умению играть на слабых местах, в частности, на моём эго. Она заслуживала либо симпатии, либо особо осторожного восхищения. Поэтому я произнёс:<sup>133</sup> — Хотелось бы поговорить с человеком, который составлял моё досье. Похоже, там у вас пропадает настоящий творческий талант.

Найда улыбнулась и тоже подняла бокал:

— Я подумаю.

— Говорю вам совершенно искренне:<sup>134</sup> я вас не забуду, — сказал я.

132 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

133 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя прерванная речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

134 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Мы вернулись к еде, и последующие пять минут я навёрстывал упущенное. Билл великодушно позволил мне не отвлекаться. Кроме того, как мне показалось, он хотел убедиться, что мой разговор с Найдой закончен.

Наконец он весело мне подмигнул:

— Освободился?

— Боюсь, что да, — ответил я.

— Я даже не спрашиваю, дело или удовольствие отвлекало тебя с *той* стороны.

— Скорее *удовольствие*, — сказал я. — Ибо для *дела* уж очень странно. Больше не спрашивай, иначе пропущу десерт.

— Подведём итоги, — сказал он. — *Коронация в Кашфе состоится завтра.*

— А мы не теряем времени, не так ли?

— Нет. На трон взойдёт *Арканс, герцог Шедбурн*<sup>135</sup>. Много лет занимал различные ответственные посты в правительстве Кашфы. Прекрасно разбирается в вопросах государственного устройства, кроме того, приходится родственником одному из прежних монархов. С Ясрой и её кликой не поладил; когда она пребывала у власти, он отсиживался в загородном имении. Он не мешал ей, а она — ему.

— Разумный подход.

— По сути *дела*, он разделял её точку зрения на ситуацию в Эреньоре, поскольку в Бегме хорошо понимают...

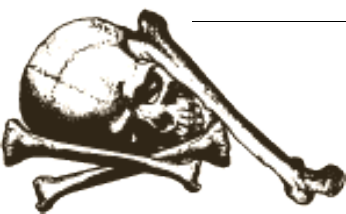
— Что, — перебил его я, — в конце концов,<sup>136</sup> происходит в Эреньоре?

— Это их Эльзас-Лотарингия, больш́ая и богатая область между Кашфой и Бегмой. За последние несколько столетий она столько раз переходила из рук в р́уки, что обе стóроны претендуют на неё на законных основаниях. Сами жители Эреньора давно запутались, кому они принадлежат, имея родственников и с той, и с другой стороны́. По-моему, им всё равно, кто на них в данный момент претендует, лишь бы налоги не повышали. Возможно, притязания Бегмы более обоснованы, но я бы взялся защищать в суде любую сторону.

— Значит, в данный момент Эреньор принадлежит Кашфе, и Арканс утверждает, что так, чёрт побери, будет и впредь?

135 Очевидно, «говорящая» фамилия, ведь Шедбурн (по крайней мере, по звучанию, ведь однозначно утверждать написание ввиду отсутствия у *меня* англоязычного оригинала затруднительно) — производное от shed и burn, что можно перевести как «блистать тавром/клеймом» или сравнительно безобидно, на шотландский манер «лить ручеёк». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

136 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Совершенно верно. И Ясра так считала. Между тем один из военачальников по имени *Ястон* пытался пересмотреть подобный подход, но, к несчастью, *упал с балкона*. Он мечтал пополнить бюджет и предлагал уступить территорию в обмен на погашение старых военных долгов. К этому всё и шло.

— И? ...

— В полученных от Рэндома бумагах *Амбер признаёт Эреньор как часть Каишфы*. Арканс настоял на том, чтобы это было зафиксировано в договоре. Обычно Амбер старается не вмешиваться в столь щекотливые споры между союзниками. Оберон старался держаться подальше от неприятностей. Но *Рэндом, похоже, спешит и позволяет этому парню слишком много*.

— Рэндом *переигрывает*, — заметил я. — Но я его не виню. Он не может забыть Бранда.

— Я всего лишь наёмный работник, — кивнул Билл. — Мне не положено иметь своё мнение.

— Ладно, что ещё мне следует знать об Аркансе?

— О, бегмийцы не любят его за многое, но за Эреньор они его просто *ненавидят*. Они-то только нацелились выиграть дело века, а тут... В прошлом за Эреньор они, бывало, и воевали. Не сомневаюсь, они и сюда приехали в связи с последними событиями. Так что смотри, веди себя соответственно.

Билл поднял кубок и выпил.

Немного погодя Виала сказала что-то Ллевелле, после чего объявила, что *ей необходимо ненадолго удалиться*. Ллевелла тоже засобиралась, но Виала положила руку ей на плечо, пошептала на ухо, и та осталась.

— Интересно, что происходит? — пробормотал Билл.

— Понятия не имею.

— А нас это тревожит?

— Я вообще на автопилоте, — пробормотал я.

Найда пристально на меня посмотрела. Я выдержал её взгляд и пожал плечами.

Спустя некоторое время приборы на столах заменили. Подали также новые, диковинные, но столь же вкусные блюда. Прежде чем я успел в этом убедиться, к нам подошла одна из приближённых королевы.

— Лорд Мерлин, королева желает вас видеть.

Я немедленно вскочил на нóги.

— Где она?





— Я вас провожу.

Я извинился перед соседями и заявил, что *скоро вернусь*, в чём совершенно не был уверен. Я проследовал за статс-дамой в небольшую гостиную, где на неудобном с виду кресле из чёрного дерева с высокой прямой спинкой восседала Виала. Если бы ей понадобилась грубая сила, она послала бы за Джерардом. Если бы ей был нужен искушённый в истории и политических тонкостях ум, здесь была бы Ллевелла. Поскольку я считался местным авторитетом по магии, я решил, что речь пойдёт о колдовстве.

Но я ошибся.

— Я бы хотела поговорить, — объявила Виалу, — о небольшой войне, в которую мы, похоже, скоро ввяжемся<sup>137</sup>.

137 В оригинале изрядное «ввяжемся», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





## Глава 8.

После чудесного времени, проведённого в обществе хорошенькой женщины, серии возбуждающих застольных бесед и великолепного обеда наступало законное время для неприятностей. *Маленькая война всегда лучше большой*, но Виале я об этом не сказал. Поразмышляв немного, я поинтересовался:

— Что, собственно, происходит?

— Люди Далта окапываются у западной границы Ардена. Противостоящие ему войска Джулиана сильно растянуты. Бенедикт направил Джулиану резервы и оружие. Он утверждает, что *может зайти с фланга и смешать порядки Далта одним ударом*. Я велела не делать этого.

— Не понимаю. Почему?

— Погибнут люди.

— На войне всегда так. Иногда просто нет выбора.

— Но у нас выбор есть, в некотором роде. Хотя я и не понимаю его сути. Но хочу понять, прежде чем отдам приказ, после которого погибнет немало людей.

— Что это за выбор?

— Я пришла сюда, чтобы ответить Джулиану по Козырю, — сообщила Виала. — Он только что провёл переговоры с Далтом. Далт якобы не ставит на этот раз своей целью разрушение Амбера. Между тем он указал, что *может атаковать, и обойдётся это нам недёшево в смысле людских и материальных ресурсов*. Далт говорит, что *предпочёл бы уберечь и себя, и нас от ненужных потерь*. За это он *требует возвращения двух пленников: Ринальдо и Ясры*.

— Вот как? — произнёс я. — Люка мы не сможем вернуть ему при всём желании, хотя бы потому, что его здесь нет.

— Джулиан это ему говорил. Далт весьма удивлён. Он был уверен, что Люк — наш пленник.

— Что ж, мы не отвечаем за его образование. Он достаёт нас уже много лет. По-моему, у Бенедикта найдётся достойный ответ.

— Я не просила у тебя совета, — отрезала Виала.

— Тысяча извинений! — поклонился я. — Я хотел сказать, что *Далту не следует так зарываться*. К тому же у него, честно говоря, не много шансов на успех.







— Шансов у него нет вообще, — сказала Виала. — Но если мы убьём его сейчас, то ничего не узнаем. А я хочу выяснить, *что за всем этим кроется*.

— Прикажи Бенедикту взять его живым. У меня найдутся заклинания, которые выпотрошат его память.

Виала покачала головой:

— Слишком рискованно. Когда засвистят пули, всегда есть опасность, что одна угодит в него. Тогда мы проиграем, даже если победим в сражении.

— Я не совсем понимаю, *чего ты хочешь от меня*.

— Он попросил Джулиана связаться с нами и передать его требование. Далт обещает сохранить перемирие до получения от нас официального ответа. Джулиан говорит, что Далт,<sup>138</sup> скорее всего,<sup>139</sup> согласится и на одного из пленников.

— Я бы не хотел отдавать Ясру.

— Я тоже. Но надо любой ценой выяснить, *что происходит*. Оживлять Ясру и допытываться у неё бесполезно, поскольку то, что меня интересует, произошло недавно. Я хочу узнать, *можешь ли ты связаться с Ринальдо?*<sup>140</sup> Мне надо с ним переговорить.

— В общем... да, — сказал я. — У меня есть его Козырь.

— Воспользуйся им.

Я вытащил колоду и уставился на изображение Ринальдо. Настроил сознание на вызов. Картинка изменилась, ожила...

Стоял поздний вечер. Люк топтался возле костра. На нём был зелёный комбинезон и светло-коричневая накидка, застёгнутая на плече булавкой-фениксом.

— Мерль, — сказал он, — я могу перебросить войска́ очень быстро. Когда захочешь нанести удар...

— Подожди. Тут другое.

— Что?

— Далт у ворот, и Виала хочет переговорить с тобой до того, как мы изрубим его в капусту.

— Далт? Где? В Амбере?

— Да, да и да. Он говорит, что отправится куролесить в другие места, если мы отдадим ему то, чего он жаждет больше всего на свете: *тебя и твою мать*.

138 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

139 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

140 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Он *спятил*.

— Мы тоже так решили. Хочешь поговорить об этом с королевой?

— Конечно. Перенеси меня к... — Люк замешкался и посмотрел мне в глаза.

Я улыбнулся.

Он протянул руку. Я дотянулся до неё, и Люк оказался здесь. Увидев Виалу, он тут же отстегнул португею и передал оружие мне. Затем приблизился к королеве, опустил на одно колено и произнёс:

— Ваше величество. Я прибыл.

— Подними голову, — произнесла Виала, прикоснувшись к его плечу.

Он повиновался, и её руки скользнули по его лицу.

— Сила, — сказала она, — и страдание... Значит, ты — Ринальдо. Ты причинил нам много страданий.

— Мне тоже досталось, ваше величество.

— Да, конечно, — ответила Виала. — *Злые деяния вызывают месть, которая часто падает и на невинных.* Как далеко всё зайдёт на этот раз?

— Вы про *Далта*? — уточнил Люк.

— Нет. Я про *тебя*.

— О! — воскликнул он. — С *этим* покончено. Никаких бомб и засад. Я уже говорил Мерлину.

— Ты давно его знаешь?

— Много лет.

— И вы стали друзьями?

— Он —<sup>141</sup> одна из причин, которая заставила меня со всем этим покончить.

— Чтобы прийти сюда, ты должен был ему верить. Это достойно уважения. *Возьми*.

Виала сняла с правого указательного пальца *кольцо* — золотой<sup>142</sup> ободок с молочно-зелёным камнем. Удерживающие камень шипы напоминали лапы паука, охраняющего сокровища стран *снов* от пробуждающегося мира.

— Ваше величество...

— Носи его.

141 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

142 В оригинале «золотой», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Слушаюсь, — пробормотал Люк и надел кольцо на мизинец левой руки. — Благодарю вас.

— Поднимись. Я хочу, чтобы ты понял, *что* произошло.

Люк встал, и Виала<sup>143</sup> поведала ему всё, о чём рассказала мне. Она говорила о подходе Далта, о расположении его войска, о его требованиях...

Я стоял, потрясённый происходящим. Виала<sup>144</sup> только что взяла Люка под свою защиту! Это кольцо в Амбере знал каждый. Интересно, что подумает Рэндом? Похоже, суд отменяется. Бедный Билл. По-моему, ему искренне хотелось вести на процессе дело Люка.

Я услышал, как Люк сказал:

— Да, я знаю Далта. Когда-то у нас были... общие цели. Но он переменялся и во время нашей последней встречи даже пытался меня убить. Я не знаю, зачем и почему. Поначалу мне показалось, что он попал под влияние колдуна из Цитадели Четырёх Миров.

— А теперь?

— Теперь я его просто не понимаю. Он словно на поводке, но кто его ведёт, понятия не имею.

— Почему ты решил, что не колдун?

— Какой ему смысл отправлять кого-то в такую даль, чтобы убить меня, когда несколько дней назад я был в его распоряжении? Он мог запросто оставить меня в камере.

— Разумно, — кивнула Виала<sup>145</sup>. — Как зовут колдуна?

— Маска, — ответил Люк. — Мерлин знает о нём больше меня.

— Мерлин! — позвала она. — Кто такой Маска?

— Колдун, который отобрал у Ясры Цитадель Четырёх Миров. Она, в свою очередь, отбила его у Шару Гаррула, который сейчас тоже служит вешалкой. Маска носит синюю маску и черпает силы в особом фонтане внутри цитадели. Судя по всему, меня он очень не любит. Вот примерно и всё.

Поскольку в деле был замешан Юрт, я не сказал, что собираюсь отправиться туда и устроить хороший переполох. По той же причине я держал это в секрете от Рэндома. Я не сомневался, что Люк перевёл вопрос на меня потому, что не знал, насколько я хочу быть откровенен.

— Это в самом деле мало что проясняет относительно Далта, — заметила королева.

143 См. 117. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

144 См. 117. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

145 См. 117. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Связи может и не быть, — заметил я. — Далт — наёмник, они могли прийти к одноразовому соглашению. Не исключено, что сейчас он выполняет чей-то заказ или пытается поработать на себя.

— Я вообще не понимаю, кому мы настолько нужны, чтобы посылать целую армию, — проворчал Люк. — Но с этим типом у меня свои счёты, и я собираюсь совместить приятное с полезным.

— Что ты имеешь в виду? — спросила Виала.

— Полагаю, есть возможность добраться туда быстро.

— К Джулиану всегда можно попасть по карте, — сказал я, — только я тоже не понимаю, *к чему* ты клонишь.<sup>146</sup>

— Я хочу переговорить с Далтом.

— Слишком опасно, — отрезала Виала. — Именно *ты* ему и нужен.

Люк улыбнулся.

— Для Далта это тоже может оказаться опасным.

— Послушай, — сказал я. — Если ты собираешься сорвать перемирие, лучше скажи сразу. Виала пытается любыми путями избежать конфликта.

— Никакого конфликта не будет, — произнёс Люк. — Я знаю Далта с самого детства и уверен, что *он блефует*. Он это любит. У него нет сил для серьёзного нападения на Амбер. Вы разобьёте его в пух и прах. Если ему нужны моя мать и я, думаю, он мне скажет *зачем*, а ведь именно это мы и хотим узнать, верно?

— В принципе да, — кивнул я, — но...

— Предоставьте мне свободу действий, — обратился Люк к Виале, — а я найду способ вас от него избавить. Обещаю.

— Звучит заманчиво, — произнесла королева. — Только мне не нравятся все эти разговоры о сведении счетов. Как уже сказал Мерлин, я пытаюсь всеми силами избежать конфликта, и у меня есть к тому причины.

— Я обещаю не заходить далеко, — заявил Люк. — Я чую, откуда дует ветер. И могу на слух повторить любую мелодию. Я готов отложить расчёты.

— Мерлин? — спросила королева.

— В этом он прав, — откликнулся я. — Люк самый прожжённый коммивояжёр на всём юго-западе.

— Боюсь, не улавливаю связи.

146 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается ответ другого персонажа.  
(прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Это такое узкоспециализированное искусство родом из Тёни Земля, где мы с ним жили. Фактически, он применяет его на тебе прямо сейчас.

— Ты считаешь, он сумеет сделать то, что говорит?

— До сих пор *ему всегда удавалось получить то, что он желал.*

— Точно, — вставил Люк, — а поскольку мы все желаем одного, будущее видится мне в ярком свете.

— Понятно, — произнесла Виала. — Скажи, Ринальдо, большой ли опасности ты себя подвергнешь?

— Не большей, чем в Амбере.

Королева улыбнулась:

— Хорошо, я переговорю с Джулианом. Можешь к нему отправляться. Постарайся побольше выведать у Далта.

— Одну минуту, — попросил я. — Там то и дело идёт снег и дуют мерзкие ветра. Люк пришёл к нам из более тёплых мест, и плащ его никуда не годится. У меня есть тёплая накидка. Позволь, мы сходим за ней и посмотрим, подойдёт ли она Люку?

— Идите, — разрешила Виала.

— Мы быстро.

Королева поджала губы и кивнула.

Я передал Люку пояс с оружием, и он тут же застегнул его на себе. Виала<sup>147</sup>, безусловно, понимает, что я хочу переговорить с ним наедине — и понимает, что я это знаю. При этом мы оба отдавали себе отчёт, что она полностью мне доверяет; это просветляло и одновременно осложняло моё существование.

Мы направились через холл к моим апартаментам. Я хотел рассказать Люку о предстоящей коронации в Кашфе и прочих событиях. Как бы то ни было, я хотел отойти подальше, поскольку *слух у Виалы невероятно острый.*

Поэтому первым заговорил Люк:

— Ну и делá. Королева мне нравится, но сдаётся мне, знает она больше, чем говорит.

— Может, и так, — согласился я. — Полагаю, *мы все такие.*

— Ты тоже?

— Последнее время — да. Иначе нельзя.

— Знаешь ли ты что-то ещё, чего мне следовало бы опасаться?

147 См. 117. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я покачал головой:

— Нынешние события только развиваются, она рассказала тебе всё, что знаю я. А может, это тебе известно что-то, чего не ведаем мы?

— Нет, — ответил Люк. — Для меня всё — полнейший сюрприз. Но я готов к делу.

— Не сомневаюсь.

Мы приблизились к апартаментам, и я посчитал необходимым его подготовить.

— Сейчас мы войдём в мою комнату. Хочу, чтобы ты знал<sup>148</sup>: *там твоя мать*. Она в полной безопасности, но поговорить с ней не удастся.

— Я знаком с результатами заклинания, — проворчал Люк. — Ты говорил, что знаешь, как его снять... Впрочем, это уже другая тема. Я тут подумал... Последние известия несколько отодвигают наши планы справиться с Маской и твоим братцем.

— Нисколько, — возразил я.

— Мы ведь не знаем, сколько времени займёт у меня *это* дело, — продолжал Люк. — А вдруг всё затянется? Или что-то мне сильно помешает?

Я взглянул на него:

— К чему ты клонишь, Люк?

— Просто прикидываю. Не возражаешь? Я люблю действовать по плану. Скажем, атака будет отложена.

— Хорошо, продолжай, — произнёс я, когда мы остановились у двери.

— К чему я веду... Что произойдёт, если мы прибудем туда слишком поздно? Предположим, *твой братец уже прошёл ритуал и стал ходячей преисподней?*

Я повернул ключ и отворил дверь, позволяя Люку пройти. Меня не радовала обрисованная им перспектива. Я хорошо помнил рассказы отца о его встречах с Брандом и столкновениях со зловещей силой.

Люк переступил порог. Я щёлкнул пальцами —<sup>149</sup> и зажглись несколько масляных ламп. Некоторое время они мигали, потом пламя установилось.

Ясра стояла на виду, держа на вытянутых руках различные предметы моего гардероба. На мгновение я обеспокоился, как на это отреагирует Люк.

Он замер, потом медленно приблизился к матери и таращился на неё секунд десять; я даже почувствовал *неловкость*. Затем Люк *засмеялся*.

148 В оригинале «тызнал» слитно, одним словом, т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

149 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Она всегда любила наряды, — сказал он. — Но совместить это с пользой для других ей не приходило в голову. Надо отдать Маске должное, хотя она вряд ли поймёт мораль данной истории.

Потом Люк повернулся и взглянул на меня:

— Она очухается злая, как дикая кошка, и снова ринется искать неприятностей. Кстати, на ней нет обещанного тобой тёплого плаща.

— Сейчас принесу.

Я вытащил из гардероба тёмный меховой плащ и протянул его Люку. Он провёл рукой по меху.

— Мантикора?

— Лютоволк, — ответил я.

Его накидку я повесил на крючок и закрыл дверцу, а Люк тем временем надел плащ из волчьего меха.

— Помнишь, мы говорили о том, что будет, если я не вернусь?

— О *таком* мы не говорили, — возразил я.

— Может, я не так выразился. В общем, безразлично, надолго я задержусь или нет. Главное, успеем ли мы добраться до Юрта, прежде чем он завершит ритуал и обретёт желаемую силу. Представь, что в нужный момент меня рядом не окажется?

— Предположить можно что угодно.

— Именно это и отличает нас от неудачников, дружище! ... Хороший плащ.

Он подошёл к двери и обернулся посмотреть на меня и Ясру.

— Ладно, — сказал я. — Ты отправляешься к Далту. Он отрубает тебе голову и играет ею в футбол. Потом появляется Юрт ростом в десять футов<sup>150</sup>, окружённый огненным ореолом. Чем мы тогда отличаемся от неудачников?

Люк вышел в коридор. Я перешагнул через порог, щёлкнул пальцами —<sup>151</sup> и Ясра осталась в темноте.

— Важно знать свои возможности, — заметил он, пока я запираю дверь.

Потом мы зашагали по переходам дворца.

— Человек, приобретающий *такую силу*, получает из того же источника и *соответствующую слабость*.

— Как это? — спросил я.

150 В метрической системе 10 футов — это чуть более 3 м. (прим. ред. Alex.Rus.UA)  
151 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Точно не знаю. Но *мощь Цитадели может быть использована против человека, её получившего*. Это я успел выяснить из записей Шару, прежде чем мать отобрала их у меня. Больше я их не видел. «Недоверие», — такой, кажется, у неё девиз.

— Ты говорил...

— Я говорил, что, если со мной что-нибудь случится и Юрт окажется на коне, *она знает способ, как его уничтожить*.

— Ага.

— Не сомневаюсь также, что её придётся об этом *хорошенько попросить*.

— Это я, кажется, и сам понял.

Люк весело засмеялся:

— Можешь сказать ей, что я завершил вендетту, что я удовлетворён, а потом предложи ей цитадель в благодарность за услугу.

— А если она скажет, что этого мало?

— Чёрт! Ну,<sup>152</sup> так преврати её опять в вешалку! В конце концов, прикончить Юрта можно и без её помощи. Отец помер со стрелой в горле, несмотря на все свои волшебные способности. Смертельный удар есть смертельный удар. Просто нанести его *такому* человеку гораздо сложнее.

— Ты в самом деле считаешь, что цитадели хватит?

Люк остановился и нахмурился.

— Она станет спорить, но потом, конечно, согласится. Это шаг к бывлой власти. Не забывай, что *матери одинаково сильно хочется отомстить Маске и вернуть часть своих владений*. Но, отвечая на твой вопрос, скажу: *не верь ей. Что бы она ни обещала, она никогда не удовлетворится меньшим, чем имела. Начнёт хитрить. Пока дело не сделано, она будет верным союзником. Потом тебе придётся подумать о том, как от неё защититься. Если только...*

— Если только что?

— Если не подоспею я и не выпущу пары.

— Каким образом?

— Ещё не знаю. Но *не сто́ит снимать с неё заклинание, пока я не разберусь с Далтом*. Договорились?

— Подожди, — произнёс я. — Что ты задумал?

152 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Ничего особенного, — ответил Люк. — Просто, как я говорил королеве, *мне нравится подбирать мелодию на слух.*

— Знаешь, ты иногда кажешься мне таким же хитрым, какой пытаешься представить свою мать.

— Хорошо бы... Между нами больша́я разница. Я — честный.

— Я бы у тебя подержанную машину не купил.

— Для меня каждая сделка особенная. А для тебя я всегда оставляю всё лучшее.

Я взглянул на Люка, но лицо его было непроницаемо.

— Что я ещё могу сказать? — спросил он, подходя к гостинной.

— Уже ничего, — произнёс я, и мы вошли в комнату.

При нашем появлении Виала повернула голову и поинтересовалась:

— Ну, все одеты по сезону?

— Я — да, — откликнулся Люк.

— Тогда перейдём к делу. — Королева подняла левую руку, в которой я увидел карту. — Подойди.

Люк приблизился; я не отставал от него ни на шаг. Теперь я разглядел, что она держала Козырь Джулиана.

— Положи руку мне на плечо.

— Слушаюсь.

Люк опустил руку на плечо Виалы, она вышла на контакт и вступила в беседу с Джулианом<sup>153</sup>. Вскоре к разговору подключился Люк и объяснил свои намерения. Я расслышал слова Виалы о том, что план ею одобрен.

Спустя мгновение я увидел, как Люк поднял и вытянул свободную руку. Несмотря на то,<sup>154</sup> что я не был участником контакта, я разглядел, как навстречу протянулась туманная форма Джулиана. Подобное было возможно благодаря тому, что я воспользовался логрусовым зрением и обрёл дополнительную чувствительность. Я боялся пропустить момент, когда Люк исчезнет.

Моя рука упала на его плечо, и я шагнул вслед за ним.

— Мерлин! Что ты делаешь? — крикнула Виала.

153 Вообще-то слепым использовать карты нереально — вспоминая хотя бы историю с ослеплением Корвина, отца Мерлина; возможно, у королевы Виалы уникальная «тактильная» колода карт, т. е. специально для слепых (см. 175 и 183)? (прим. ред. Alex.Rus.UA)

154 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Хочу посмотреть, что будет. Вернусь, как только всё завершится, — успел произнести я, и радужные ворота закрылись.

Мы оказались в мерцающем свете масляных ламп внутри огромного шатра. Снаружи доносились завывание вѣтра и шелест веток. Перед нами стоял Джулиан. Он отпустил руку Люка и разглядывал его с бесстрастным выражением лица.

— Значит, *ты и есть убийца Каина?*

— *Я и есть,* — кивнул Люк.

Я вспомнил, что *Каин и Джулиан всегда были близки*. Если Джулиан прикончит Люка и объявит это вендеттой, Рэндом просто кивнѣт и закроет дело. Может, ещё и улыбнется. Трудно сказать. Я бы на месте Рэндома воспринял ликвидацию Люка со вздохом облегчения. Из-за чего я, собственно говоря, сюда и пришѣл. Вдруг это ловушка? Вряд ли Виала пошла бы на такое, но Джулиан и Бенедикт могли легко её обмануть. Может, никакого Далта и в помине тут нет? Или есть, но на деле он просил голову Люка. Во всяком случае, совсем недавно Далт из кожи вон лез, чтобы его прикончить. Подобную возможность не стоило исключать, а как ни крути, лучшего кандидата для добровольного участия в таком замысле, чем Джулиан, не найти. И *всѣ во благо Амбера*.

Джулиан пристально посмотрел на меня, но я хранил столь же непроницаемое выражение лица.

— Добрый вечер, Мерлин, — сказал он. — Ты тоже задействован в этом деле?

— В качестве наблюдателя, — ответил я. — Остальное будет зависеть от обстоятельств.

Откуда-то снаружи донѣсся вой адской собаки.

— Главное, не мешай, — проворчал Джулиан.

Я улыбнулся:

— Волшебники умеют оставаться незамеченными.

Он снова посмотрел на меня. Готов поклясться, *дядюшка пытался сообразить, чем я ему угрожаю: тем, что стану защищать Люка, или тем, что попытаюсь ему отомстить*.

Наконец он пожал плечами и повернулся к столу, на котором лежала развёрнутая карта. Свернуться ей не давали кинжал и булыжник. Джулиан жестом пригласил Люка подойти. Я тоже приблизился к столу.

Это была карта западных окраин Ардена. Джулиан показал, где находимся мы. На юге и юго-западе был Гарнат, к юго-востоку — Амбер.

— Наши войска́ здесь, — ткнул пальцем Джулиан, — армия Далта здесь.





— А силы Бенедикта? — спросил я.

Джулиан строго посмотрел на меня и едва заметно нахмурился.

— Достаточно, если Люк будет знать об их существовании. Численность, местонахождение и задачи этих сил ему не нужны. Если Далт захватит его в плен и допросит, Люк нагонит на него страху и при этом не расскажет ничего конкретного.

Люк кивнул:

— Хорошая мысль.

Джулиан ткнул в точку на карте, находящуюся между двух армий.

— Здесь мы встречались с Далтом в последний раз. Это открытая плоская равнина, днём она просматривается со всех сторон. Предлагаю там и встретиться.

— Согласен, — произнёс Люк.

От меня не ускользнуло, как пальцы Джулиана погладили рукоятку лежащего на столе кинжала, а рука Люка непроизвольно легла на пояс, слева от пряжки, где висело его оружие.

При этом они оба расплылись в улыбке, которая затянулась на несколько неловких секунд. Люк был покрупнее, быстрый и сильный. Но за плечами Джулиана — несколько веков практики обращения с оружием. Я с тревогой подумал о том, *что произойдёт, если они бросятся друг на друга, потому что это мне придётся разнимать их*. Но они, словно сговорившись, вдруг опустили руки, а Джулиан произнёс:

— Позвольте предложить вам по бокалу вина.

— Не возражаю, — ответил Люк, и мне показалось, что от схватки их удержало моё присутствие. А может, и нет. Скорее всего,<sup>155</sup> Джулиан хотел продемонстрировать своё отношение, а Люк дал понять, что ему на это плевать. Честное слово, не знаю, на кого бы я поставил.

Джулиан вытащил три кубка, наполнил их «Лучшим Бейля» и жестом пригласил нас угощаться, а сам заткнул пробкой бутылку. Не дожидаясь, пока мы начнём принимать к напитку, дядюшка поднял свой кубок и сделал небольшой глоток. Тем самым он как бы заверил нас, что *вино не отравлено*<sup>156</sup> и можно поговорить о деле.

— Когда мы встречались, каждого из нас сопровождали по два охранника.

— Вооружённых? — уточнил я.

Джулиан кивнул:

<sup>155</sup> В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

<sup>156</sup> В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Скорее для порядка.

— Вы были верхом или пешие?

— Пешие. Мы одновременно покинули свои порядки и встретились точно посередине, на расстоянии нескольких сот шагов от каждой линии.

— Понятно, — произнёс Люк. — Были сюрпризы?

— Обошлось. Мы переговорили и разошлись.

— Когда?

— Перед заходом солнца.

— Он выглядел нормальным?

— Вполне. Общую задиристость и несколько оскорблений в адрес Амбера я полагаю нормальным для Далта.

— Понятно, — повторил Люк. — И требовал меня, мою мать или нас обоих, так? А в случае отказа грозил перейти в наступление?

— Да.

— Говорил ли он, зачем мы ему?

— Ни слова.

Люк глотнул вина.

— Не уточнял ли, какими он нас хочет видеть: живыми или мёртвыми?

— Уточнял. *Живыми.*

— Ну,<sup>157</sup> и что ты решил?

— Если я выполню его требование, то избавляюсь от тебя, — произнёс Джулиан. — А если плюну ему в глаза и вызову на бой, то избавляюсь от него. Меня устраивает любой вариант.

В этот момент взгляд Джулиана упал на кубок в левой руке Люка. Глаза его расширились. Я понял, что *дядя только сейчас заметил кольцо Виалы.*

— Кажется, придётся всё же убить Далта, — заметил он.

— Как по-твоему, он в самом деле перейдёт в наступление? — невозмутимо спросил Люк. — Известно, откуда он пришёл? И куда направится, если ему суждено будет отсюда куда-нибудь уйти?

Джулиан повертел в руках кубок.

— Я вынужден верить ему на слово. Если он говорит, что перейдёт в наступление, значит, так и будет. Когда мы впервые зафиксировали передвижение его войск, Далт двигался от Кашфы и Бегмы,

157 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







предположительно через Эренбор, поскольку он всегда там околачивается. Что же касается его дальнейших планов, то здесь каждый волен строить свои предположения.

Люк сделал глоток, опоздав на долю секунды, чтобы скрыть неожиданную улыбку. До меня дошло, что *он соображает куда быстрее, чем все остальные*. Я тоже поспешно приложился к кубку, хотя и не знал, какое выражение пытаюсь скрыть.

— Можете поспать здесь, — произнёс Джулиан. — Если проголодались, я распоряжусь насчёт еды. Завтра на рассвете мы постараемся организовать вашу встречу.

Люк покачал головой.

— *Сейчас*, — сказал он, снова ненавязчиво демонстрируя кольцо. — Мы настаиваем, чтобы встреча была организована *прямо сейчас*.

В течение нескольких ударов пульса Джулиан пристально смотрел на Люка, после чего произнёс:

— В темноте вас будет плохо видно — как с той, так и с другой стороны. Тем более пошёл снег. Малейшее недоразумение может привести к атаке.

— Если оба моих спутника возьмут большие факелы и его охрана сделает то же самое, нас будет видно с расстояния в несколько сот ярдов<sup>158</sup>.

— Возможно, — кивнул Джулиан. — Хорошо. Я отправлю в его лагерь послание и подберу надёжных охранников.

— Я уже знаю, кого бы хотел видеть рядом с собой, — ответил Люк. — Тебя и Мерлина.

— Интересный ты парень, — проворчал Джулиан. — Не возражаю. Мне и самому любопытно, чем всё это закончится.

Джулиан отправился к штабной палатке, откинул полог и вызвал офицера, с которым беседовал несколько минут. Пользуясь моментом, я поинтересовался:

— Ты понимаешь, что делаешь?

— Конечно, — ответил Люк.

— Мне кажется, это серьёзнее, чем игра по слуху. У тебя есть причины умалчивать о своих планах?

Мгновение Люк смотрел на меня, потом ответил:

— Я только недавно осознал, что *тоже являюсь сыном Амбера*. Мы встретились и увидели, что очень похожи друг на друга. И это хорошо. Значит, можем вести дела.

158 В метрической системе 1 ярд — это почти 91 ½ см. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я позволил себе нахмуриться. Слова́ его мало что прояснили.

Люк легонько шлёпнул меня по плечу.

— Не переживай! Ты можешь мне верить. К тому же у тебя всё равно нет сейчас выбора. Выбор появится позже. Самое главное: не вмешивайся, что бы ни происходило.

— Что, по-твоему, должно произойти?

— У нас нет ни времени, ни условий для подобного разговора. Так что отложим, и помни, что я сказал сегодня вечером.

— Ты сказал, что *у меня всё равно нет выбора*.

— И ещё я сказал, что *выбор появится позже*.

Джулиан уже опустил полог и повернулся к нам.

— Я готов принять предложение насчёт еды, — громко заявил Люк. — А ты, Мерль? Проголодался?

— Господи, нет! Я только что высидел официальный обед.

— Вот как? — подчёркнуто равнодушно воскликнул Люк. — По какому поводу?

Я рассмеялся. Многовато для одного дня. Я уже хотел сказать, что у нас нет условий для конфиденциальной беседы, но Джулиан снова откинул полог и вызвал вестового.

Я решил забросить пару пробных шаров и понаблюдать за реакцией Люка.

— Приём был посвящён премьер-министру Бегмы Оркузу и его свите.

После *этих* слов я надолго приложился к кубку, а Люк терпеливо ждал продолжения.

— Это всё, — сказал я, вытирая губы.

— Перестань, Мерлин, — нетерпеливо произнёс он. — Я, между прочим, с тобой совершенно откровенен в последнее время.

— Неужели?

Поначалу мне показалось, что он не почувствовал юмора, но спустя мгновение Люк тоже рассмеялся.

— Временами мельницы богов начинают крутиться с дьявольской скоростью, и пыль может засыпать нас с головой. Слушай, как насчёт того, чтобы подарить мне эту информацию бесплатно? У меня в самом деле сейчас нет ничего взамен. Чего он хотел?

— Между прочим, эти сведения секретны до завтрашнего дня.





— Хорошо. Что произойдёт завтра?

— Арканс, герцог Шедбурн, вступает на престол Кашфы.

— Ну и дела! — вырвалось у Люка. Он взглянул на Джулиана, потом снова на меня. — Чертовски умный выбор со стороны Рэндома... Не думал, что он сработает так быстро.

Люк задумчиво уставился в невидимую точку, после чего произнёс:

— Спасибо.

— Это хорошо или плохо? — спросил я.

— Для меня или Кашфы?

— Я ещё не научился различать.

— Это нормально. Не знаю, как всё может обернуться. Надо подумать. Уяснить общий расклад.

Я посмотрел на Люка, и он снова улыбнулся.

— Это действительно интересно, — сказал он. — У тебя припасено что-то ещё?

— Пока всё.

— Наверное, ты прав, — кивнул Люк. — Нельзя перегружать систему. Тебе не кажется, что мы перестаём радоваться простым вещам?

— Пока мы дружим, нам это не грозит.

Джулиан в очередной раз опустил полог, вернулся к нам и взял свой кубок.

— Через несколько минут принесут поесть, — сообщил он Люку.

— Спасибо.

— Бенедикт утверждает, что *ты* сказал Рэндому, будто Далт — сын Оберона.

— Да, — кивнул Люк. — И он тоже прошёл Образ. Это что-то меняет?

Джулиан пожал плечами:

— Мне не впервой хотеть убить родственника. Кстати, *ты* ведь мой племянник?

— Да... дядя.

Джулиан взболтал вино в кубке.





— Что ж, добро пожаловать в Амбер. Прошлой ночью я слышал *баниши*<sup>159</sup>. Нет ли тут какой связи?

— Перемены, — пожал плечами Люк. — *Они всегда воют, когда что-то меняется. Оплакивают утерянное.*

— И смерть. Они ведь *предвещают смерть*, так?

— Не всегда. Иногда они появляются в решающий момент, чтобы придать происходящему драматический оттенок.

— Плохо, — проворчал Джулиан. — Но *будем надеяться.*

Мне почудилось, что Люк хотел что-то добавить, но Джулиан заговорил первый:

— Хорошо ли ты знал отца?

Люк напрягся.

— Наверное, хуже, чем другие. Не знаю. Он был вроде коммивояжёра, постоянно в разъездах. Никогда не оставался с нами надолго.

Джулиан кивнул.

— Каким он был под конец?

Люк посмотрел на свои руки.

— Ну, *нормальным он уже не был*, если вы *это* имеете в виду. Как я говорил Мерлину, ритуал, через который он прошёл, чтобы обрести своё могущество, вырвал из него... что-то.

— Этой истории я не слышал.

Люк пожал плечами:

— Наверное, результат важнее подробностей.

— А *до того он был неплохим отцом?*

— Не знаю, чёрт побери. *У меня не было другого отца, чтобы сравнить.* Почему вы спрашиваете?

159 В оригинале великомогучее «баныши» (с мягким зна́ком, также см. 160), хотя несомненно подразумевается banshee, banshie (от Bean Si), банши, бин си — шотландская и ирландская мифология (фольклорный персонаж): привидение-плакальщица, опекает какую-либо семью и предвещает душераздирающими воплями (как правило, завывая под окнами до́ма) смерть кого-либо из её членов (иногда вообще обитателю этого до́ма). Изначально в Ирландии банши — это ду́хи умерших, которые оплакивают только членов старинных родов. Когда несколько банши собираются вместе, это предвещает смерть кого-то великого или святого. У банши длинные распущенные волосы и красные от непрерывного плача глаза. Одета она в серый плащ поверх зелёного платья. На северо-западе Шотландии банши называется бин-ни (Bean-nighe, дух женщины, умершей при родах), или «маленькая прачка у реки», она стирает окровавленные одежды того, кому вскоре суждено умереть (предвещает насильственную смерть одного из членов клана, саван которого стирает). (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Из любопытства. Эта сторона его жизни мне совершенно неведома.

— Хорошо. Тогда расскажите, каким он был братом?

— Бешеным, — сказал Джулиан. — Мы с ним плохо ладили. И старались реже попадаться друг другу на глаза. Но мозги у него были. И дар. Склонности к искусству. Я пытался представить, много ли ты у него перенял.

— Повесьте, если знаю, — развёл руками Люк.

— Ладно, не имеет значения. — Джулиан поставил кубок на стол и снова поднял полог. — Еда ужé на подходе.

Он вышел из шатра.

По брезенту шуршали крошечные кристаллики льда. Издалека донёсся протяжный вой. Ветер и адские гончие давали свой концерт. Но банши<sup>160</sup> молчала. Пока.

---

160 См. 159. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





## Глава 9.

Я шёл в двух ярдах<sup>161</sup> слева и позади от Люка. Справа на таком же расстоянии шагал Джулиан. Факел у меня в руке был здоровой штукой, футов шесть<sup>162</sup> и с заострённым концом, чтобы его можно было воткнуть в землю. Факел приходилось держать на отлёте, поскольку беспорядочные порывы вётра вытягивали языки пламени в разные стороны. Острые ледяные снежинки секли лоб и щёки, налипали на брови и ресницы. Пламя их растапливало, и я яростно моргал, прочищая глаза. Трава промёрзла и хрустела под ногами.

Впереди в нашу сторону медленно двигались два других факела, между которыми маячила тёмная фигура. Я сморгнул, пристально вглядываясь в надвигающиеся блики. Мне пришлось видеть Далта лишь однажды, мельком, сквозь Козырь, ещё в Лесном доме. В неверном свете факела его волосы казались золотыми или медными, но тогда, при естественном освещении, он выглядел обыкновенным тёмным блондином. Глаза зелёные, хотя сейчас, конечно, этого не увидеть. До меня только теперь дошло, *насколько он огромен* — если, конечно, он специально не подобрал в спутники коротышек. В тот раз Далт был один, и мне было не с кем его сравнивать.

Когда он вошёл в свет наших факелов, я разглядел тяжёлый зелёный жилет, плотную чёрную рубашу с длинными рукавами и зелёные перчатки. Штаны тоже были чёрные, равно как и сапоги, в которые они были заправлены. Чёрный плащ с зелёной каймой развевался на ветру, в свете фонарей кайма переливалась жёлтыми и красными огнями. С шеи на тяжёлой цепи свисал круглый медальон, на вид — золотой. Я не мог разобрать детали рисунка, но был уверен, что там изображён *лев, разрывающий единорога*.

Не доходя до Люка шагов десять-двенадцать, Далт замер. Люк сделал ещё один шаг и тоже остановился. Далт подал знак —<sup>163</sup> и его охранники воткнули факелы в землю. Мы с Джулианом поступили точно так же. Затем Далт кивнул Люку —<sup>164</sup> и они пошли навстречу друг другу. Остановившись в середине освещённого факелами квадрата, они стиснули друг друга за правое предплечье и подняли глаза.

161 В метрической системе 2 ярда — это почти 183 см; в иных версиях перевода тут идёт лишь про два шага (т. е. фута, что ровно в 3 раза меньше — см. 162: в метрической системе 2 фута — это почти 61 см). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

162 В метрической системе 6 футов — это примерно 183 см (равнозначно 2 ярдам — см. 161). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

163 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

164 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Люк стоял ко мне спиной, зато я мог видеть лицо Далта. Оно не выражало никаких эмоций, хотя губы его уже двигались. Из-за вѣтра, а также потому, что говорил он нарочито тихо, я не смог разобрать ни слова. По крайней мере,<sup>165</sup> теперь я мог оценить его размеры: *в Люке шесть футов три дюйма<sup>166</sup>, Далт выглядел на несколько дюймов<sup>167</sup> выше.*

Я взглянул на Джулиана, но тот смотрел в другую сторону. *Интересно, подумал я, сколько глаз следит сейчас за нами с обеих сторон?*

По Джулиану всегда было трудно догадаться, что у него на уме. Он бесстрастно наблюдал за происходящим. Я постарался перенять его манеру.

Шли минуты, снег валил, не переставая.

Спустя некоторое время Люк повернулся и подошёл к нам. Далт тоже направился к своей охране.

— Ну как? — спросил я.

— Кажется, я нашёл способ решить дело миром.

— Здорово. Что ты ему сказал?

— Предложил сразиться один на один и выяснить, что почём.

— Чѣрт побери, Люк! — вырвалось у меня. — Он же *профи*! И наверняка унаследовал весь наш генетический комплекс<sup>168</sup> в смысле силы. А ещё он всё последнее время жил в поле и сейчас в лучшей форме. Я уже не говорю о том, что он крупнее тебя и руки у него длиннее.

— Значит, буду надеяться на удачу, — улыбнулся Люк. Посмотрев на Джулиана, он добавил: — Как бы то ни было, следует отдать приказ о ненападении, пока мы будем сражаться. Войска Далта тоже обязуются дожидаться конца дуэли.

Джулиан обернулся и посмотрел в сторону линий противника. Затем повернулся к своим порядкам и при помощи отмашки передал несколько команд. Из укрытия тут же выскочил и побежал в нашу сторону вестовой.

— Люк, — сказал я, — не дури. Ты можешь победить только одним способом: заполучить в секунданты Бенедикта и затем сломать ногу.

— Мерль, — остановил меня Люк. — Успокойся. Дело касается меня и Далта. Договорились?

165 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

166 В метрической системе 6 футов 3 дюйма — это незначительно больше 1,9 м. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

167 В метрической системе 1 дюйм — это 2,538 см (точно). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

168 В оригинале «кмплекс» без «о», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— У меня есть парочка относительно свежих заклинаний. Давай так: вы начнёте драться, а потом я нанесу удар. Со стороны будет казаться, словно это ты его завалил.

— Нет! — воскликнул Люк. — *Это дело чести. Так что не вмешивайся.*

— Ладно, — пожал я плечами. — Если тебе хочется...

— Кроме того, до смертельного исхода всё равно не дойдёт. В данный момент это никому не нужно, и таково одно из условий сделки. *Мы нужнее друг другу живыми. Так что без оружия, только кулаки.*

— А в чём, — перебил его Джулиан, — суть сделки?

— Если Далт мне наkostenяет, — ответил Люк, — я становлюсь его пленником. Он отводит свои войска, а я следую за ним.

— Ты спятил! — вырвалось у меня.

Джулиан кинул взгляд в мою сторону и произнёс:

— Продолжай.

— Если я вздую Далта, то он становится моим пленником. Он уходит со мной в Амбер или в любое другое место, куда мне заблагорассудится, а его офицеры отводят войска.

— Единственный способ обеспечить это отступление — убедить их в том, что в противном случае они обречены.

— Конечно, — кивнул Люк. — Поэтому я и упомянул, что Бенедикт готов в любой момент обрушиться на него с флангов. Не сомневаюсь, это явилось решающим аргументом.

— Неплохо, — заметил Джулиан. — Амбер выигрывает в любом случае. Чего же ты хочешь лично для себя, Ринальдо?

— Подумай, — улыбнулся Люк.

— А ты сложнее, чем я думал, племянничек, — покачал головой Джулиан. — Отодвинься-ка немного правее.

— Зачем?

— Чтобы меня не было видно. Я хочу, чтобы Бенедикт знал, что здесь происходит.

Люк передвинулся, а Джулиан перетасовал колоду и сдал нужную карту. Вестовой подбежал к нам и застыл. Джулиан вышел на связь. Через минуту он сделал паузу и отдал распоряжения вестовому, который тут же умчался.







Закончив переговоры, Джулиан не стал прятать Козырь в нагрудный карман, куда положил всю колоду, а оставил в руке. Я понял, что *связь не прервана*. Джулиан хотел, чтобы Бенедикт своими глазами видел происходящее и мог действовать сразу же.

Люк сбросил подаренную мной накидку и подошёл ко мне.

— Подержи, пока всё не закончится, ладно?

— Давай, — кивнул я. — Удачи!

Он коротко улыбнулся и пошёл прочь. Далт уже стоял в центре освещённого факелами квадрата.

Люк остановился в нескольких шагах от него. Противники некоторое время изучающе смотрели друг на друга, после чего Далт что-то произнёс. Ответа Люка я тоже не расслышал.

Затем оба изготовились к схватке:<sup>169</sup> Люк принял боксёрскую стойку, Далт опустил рúки, как борец.

Люк атаковал первым. Возможно, это был ложный выпад, во всяком случае,<sup>170</sup> по лицу противника он не попал. Далт отступил, но Люк не дал ему сорвать дистанцию и нанёс два удара по корпусу. Потóм ещё раз безуспешно попытался достать неприятеля ударом в голову, после чего оба закружились по снёгу.

Далт дважды пытался захватить Люка в борцовский захват, но оба раза нарывался на серию ударов. Из губы у него потекла струйка крóви. На третий раз ему удалось сбить Люка с ног. Однако прижать его к земле он не успел, ибо Люк стремительно откатился в сторону и вскочил на нóги. При этом он тут же попытался ударить Далта ногой по почкам, но промахнулся. Далт захватил его ногу и опрокинул на спину. Падая, Люк умудрился пнуть противника свободной ногой в колено, но захвата Далт не ослабил.<sup>171</sup> Навалившись на противника всем весом, он принялся выкручивать ему стопу.

Лицо Люка исказила гримаса боли. Он из последних сил изогнулся, двумя руками вцепился в пальцы Далта и сорвал захват. Затем, не выпуская кисть противника, Люк вскочил, поднырнул под правую руку Далта и швырнул его лицом вниз на землю. Не давая опомниться, Люк прыгнул ему на спину, правой рукой завернул руку, а левой захватил за волосы. Я не сомневался, что Люк собирается несколько раз треснуть Далта лицом об землю, но, когда он оттянул его голову, я понял, что ничего не выйдет. Далт напрягся, рука его начала выпрямляться, несмотря на замóк Люка. Люк попытался пáру раз ткнуть Далта головой в грязь, но особого эффекта это не возымело. Я понял, что, *если Далту удастся высвободить руку, Люку конец, а удержать его Люк не мог* — Далт был чертовски силён. Видя это, Люк навалился всем весом на спину Далта, оттолкнулся и вскочил. При этом он

169 В оригинале без двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

170 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

171 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





промедлил, не успел отбежать, и противник схватил его за ногу. Люк попытался вырваться, но Далт мощным ударом подкосил его под обе ноги, отчего Люк полетел на спину. На этот раз Люку не удалось откатиться в сторону. В последнее мгновение<sup>172</sup> он успел развернуться и выставить колено в надежде, что Далт налетит на него пахом.<sup>173</sup> Далт придавил Люка к земле и нанёс сильный удар по челюсти. Голова Люка отвалилась в сторону, но он сумел упереться ладонью в подбородок Далта, стараясь при этом дотянуться пальцами до глаз. Далт откинул голову и шлепком отбросил руку Люка. Люк попытался на-нести другой рукой удар в висок, но Далт увернулся, и кулак Люка лишь скользнул по его волосам. Тогда Люк упёрся обоими локтями в землю, подтянулся и резко наклонился вперёд.

Я не видел, куда именно пришёлся удар лбом, но в следующую секунду из носа Далта ручьём хлынула кровь. Несмотря на это, ему удалось схватить Люка за горло, а второй рукой нанести сильный удар по скуле. Я видел, как в последний момент Люк попытался укунить падающую на него руку, но Далт крепко сдавил его шею, и у Люка опять ничего не вышло. Далт размахнулся для второго удара, но на этот раз Люк защитился и едва не сорвал руку со своей шеи. Тогда Далт навалился на противника всем весом, протиснул вторую руку к его горлу и принялся душить, стараясь раздавить пальцами кадык.

Мне показалось, что наступает конец. И вдруг Люк неожиданно ухватил Далта правой рукой за левый локоть, а левой — за левое предплечье, после чего резко вывернул ему руку. Далт потерял равновесие и ткнулся лицом в землю, а Люк откатился в сторону и вскочил на ноги, трясая головой и потирая шею. На этот раз он не стал пинать Далта, а предусмотрительно принял оборонительную стойку. Противники снова закружились.

Снег шёл не переставая, ветер то ослабевал, то усиливался, снежинки временами кололи лицо, временами падали, как мягкий занавес. Я подумал об окружающих меня войсках и о том, не окажусь ли я в самом центре сражения, когда эта схватка завершится. То, что Бенедикт готов обрушиться на противника с фланга и раздавить его, ничуть меня не радовало, хотя я и знал, что Амбер победит. Потом я вспомнил, что *угодил сюда исключительно по собственной воле*.

— Давай, Люк! — заорал я. — Задай ему!

Это произвело весьма неожиданный эффект. В ту же секунду факельщики Далта принялись кричать и подбадривать своего военачальника. Очевидно, ветер донёс наши голоса до боевых порядков, ибо уже через секунду поднялся страшный рёв, который я поначалу принял за завывание бури. Лишь один Джулиан невозмутимо взирал на происходящее.

172 В оригинале избыточное «последнюю минуту». (прим. ред. Alex.Rus.UA)  
173 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Люк продолжал кружить вокруг Далта, пытаясь нанести ему удар в лицо и пробуя различные комбинации; Далт уклонялся и норовил перехватить его руку. Лица противников были разбиты в кровь, двигались они значительно медленнее, чем в начале боя. Досталось обоим, а вот насколько тяжело, я не мог определить. На левой щеке Далта кровоточила ссадина, лица у обоих опухли.

Люку удалось провести серию по корпусу, но оценить силу ударов было трудно. Далт выдержал атаку и тут же сделал ответный бросок. Люк промедлил с отступлением, и Далту удалось захватить его в клинч. Начался обмен пинками и ударами коленями, от которых противники пытались прикрыться бёдрами. При этом Люк отчаянно пытался выдернуть руку, чтобы получить возможность наносить удары, а Далт старался закрепить захват. Пошли удары головой и раздавливающие удары в подъём стопы, но бойцы умело от них защищались. Наконец Люку удалось провести подсечку, и Далт полетел на землю.

Опустившись над врагом на одно колено, Люк нанёс левый крюк в голову, после чего немедленно ударил справа. Затем, развивая успех, попытался провести ещё один удар левой, но Далт перехватил его руку и рывком бросил на землю. Лицо Далта напоминало маску из крови и грязи. Он кинулся на противника. Люк двинул его под сердце, но это не помешало Далту нанести страшный удар: правый его кулак как камень рухнул на голову Люка. Далт тут же треснул его слева, ещё раз справа, после чего набрался сил и нанёс сокрушительный удар левой рукой в челюсть. Люк рухнул на землю и уже не шевелился.

Далт присел на корточки над поверженным противником. Дышал он тяжело, как загнанный пёс, и пристально вглядывался в лицо Люка, словно ожидая очередного подвоха. Правая рука его подёргивалась; казалось, он хотел ударить врага ещё раз.

Ничего, однако, не произошло. Спустя десять или пятнадцать секунд Далт медленно поднялся на ноги, покачнулся и выпрямился.

Смертельное заклятье застряло у меня на губах. Мне хватило бы нескольких секунд, чтобы пригвоздить его к земле, после чего никто не установил бы истинную причину гибели. Но что произойдёт после того, как он свалится? Двинутся ли обе армии в атаку? ...

И всё же удержало меня другое. Я вспомнил слова Люка: «Это дело чести. Так что не вмешивайся». После этого он добавил: «Кроме того, до смертельного исхода всё равно не дойдёт... Мы нужнее друг другу живыми».

Ладно.

Трубачи пока не трубили. Войска стояли на месте. Похоже, всё будет так, как они договорились. Люк сам этого хотел. Я не стану вмешиваться.





Далт поднял Люка с земли. Почти сразу же он опустил его обратно и подозвал своих факельщиков. Затем повернулся в сторону Джулиана.

— Призываю вас выполнить оставшуюся часть нашего соглашения! — крикнул он.

Джулиан едва заметно склонил голову:

— Мы её выполним, если вы выполните свою. Уведите своих людей на рассвете.

— Мы уходим *сейчас*, — объявил Далт.

— Далт! — крикнул я.

Он повернулся и пристально посмотрел на меня.

— Меня зовут *Мерлин*. Мы с тобой встречались, хотя я не уверен, что ты меня помнишь.

Он покачал головой.

Я вскинул правую руку и произнёс самое бесполезное и в то же время самое эффектное заклинание. Земля перед Далтом разверзлась, обдав его фонтаном грязи и камней. Он отшатнулся, вытер лицо и посмотрел на образовавшуюся неровную траншею.

— Это —<sup>174</sup> твоя могила, — объявил я. — Если что-нибудь случится с Люком.

Он снова посмотрел на меня.

— *Теперь я тебя запомню*, — произнёс он и зашагал вслед за тащившими Люка факельщиками.

Я посмотрел на Джулиана. Он отвернулся и выдернул из земли факел. Я сделал то же самое, после чего мы вернулись к нашим позициям.

Позже, уже в шатре, Джулиан промолвил:

— Мы решили одну важную проблему. А может, и две.

— *Может, и две*, — повторил я.

— Далт временно не опасен.

— Согласен.

— Бенедикт сообщает, что они уже снимаются с лагеря.

— Думаю, мы его ещё увидим.

— Если это лучшая армия, какую он может сейчас сколотить — не имеет значения.

174 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— А не кажется ли тебе, что для Далта всё подготовлено плоховато? — спросил я. — Уж очень он быстро собрал войско. Похоже, он просто очень спешил.

— Возможно, ты прав. Но он в самом деле рисковал.

— И выиграл.

— Да, выиграл. А тебе не следовало демонстрировать силу под конец.

— Почему?

— Теперь, если ты станешь преследовать Далта, он будет настороже.

— Я хотел его припугнуть.

— Люди подобного склада живут риском. Он просчитывает каждый шаг и только потом действует. Как бы он ни оценивал тебя, в данный момент он свой план не изменит. Да и Ринальдо ты ещё увидишь. Он точно такой же. Два сапога пара.

— Наверное, ты прав.

— Абсолютно.

— Как ты думаешь, если бы схватка закончилась по-другому, выполнила бы его армия условия договора?

Джулиан пожал плечами:

— Далт знал, что мои войска условия выполняют, потому что мне был выгоден любой результат. Этого достаточно.

Я кивнул.

— Извини, — произнёс Джулиан, — мне надо доложить обо всём Виале. Полагаю, ты захочешь уйти по Козырю обратно, когда я закончу?

— Конечно.

Он вытащил карту и принялся настраиваться на связь. А я в который раз задумался над тем, что испытывает Виала. Я всегда должен своими глазами увидеть нужного человека; то же самое говорили мне остальные. Виала же, насколько мне известно, слепа от рождения. Спросить напрямую я не решался, к тому же вряд ли её ответ был бы ясен зрячему человеку. Наверное, это навсегда останется для меня загадкой<sup>175</sup>.

Пока Джулиан вызывал её, я обратился мыслями в будущее. Я собирался вплотную заняться Маской и Юртом. Теперь выходило, что заниматься ими мне придётся без Люка. Может, и в самом деле последовать его совету и привлечь в союз против них Ясру? Окажется ли такой риск оправданным? А

175 См. 153 и 183. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





справлюсь ли я без Ясры? Может, вернуться в тот странный бар и узнать, нельзя ли взять напрокат Бармаглота? Или Стрижающий Меч? Или обоих? Может...

Я услышал своё имя и вернулся в текущее время к насущным проблемам. Джулиан объяснял что-то Виале, хотя я понимал, что объяснять особо нечего. Поэтому я встал, потянулся и вызвал логрусово зрение.

Виала находилась рядом с Джулианом, то расплываясь, то делаясь отчётливо резкой. Она сидела в том же самом жёстком кресле, где я видел её в последний раз. Неужели с тех пор королева ни разу не вставала? Надеюсь, она всё же попробовала десерт, до которого я так и не добрался.

Джулиан взглянул в мою сторону:

— Если ты готов, она может провести тебя прямо сейчас.

Я подошёл к нему, предварительно отбросив логрусово зрение — я уже усвоил урок:<sup>176</sup> *не стоило слишком сближать Логрус и Образ*. Я прикоснулся к карте —<sup>177</sup> и изображение Виалы обрело резкость и чёткость. Ещё мгновение —<sup>178</sup> и оно перестало быть изображением.

— В любое время, — произнесла она и протянула руку. Я осторожно к ней прикоснулся.

— До свидания, Джулиан, — произнёс я, делая шаг вперёд.

Он не ответил. А может, и ответил, да я не разобрал.

— Не думала, что всё так случится, — сказала Виала, не выпуская моей руки.

— Предвидеть это было невозможно, — ответил я.

— Люк *знал*, — покачала она головой. — Теперь кое-что становится понятным, не так ли? Некоторые его замечания. Он сразу решил бросить вызов Далту.

— Думаю, да.

— Он на что-то рассчитывал. Хотела бы я знать, на что.

— Понятия не имею, — вздохнул я. — Он мне ничего не говорил.

— С тобой он наверняка выйдет на связь, — сказала Виала. — Немедленно дай мне знать, как только он объявится.

— Обещаю.

Виала выпустила мою руку.

176 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

177 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

178 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Похоже, больше тут ничего не скажешь.

— Ну, есть ещё одно, о чём тебе следует знать...

— И что же?

— Дело касается отсутствия Корал за обедом.

— Продолжай, — велела Виала.

— Известно ли вам, что мы с ней долго гуляли по городу?

— Известно.

— Мы закончили прогулку внизу, в зале Образа. Она захотела его увидеть.

— Многие хотят. Показывать или нет — вопрос дискуссионный. Впрочем, большинство теряют всяческий интерес, едва узнают о лестнице.

— Я рассказал, но её это не отпугнуло. В общем, мы добрались туда<sup>179</sup>, а потом она поставила ногу на узор...

— О нет! — воскликнула Виала. — Ты же должен был за ней следить! Мало нам неприятностей с Бегмой, а *теперь ещё и это! Где тело?*

— Хороший вопрос, — усмехнулся я. — Не знаю. Когда я видел её в последний раз, она была жива. Корал заявила, что *Оберон — её отец, после чего прошла Образ до конца*. А потом потребовала, чтобы он куда-то её перенёс. Теперь её сестра, которая знает, что мы были вместе, чрезвычайно озабочена. За обедом она мне покоя не давала, пыталась выяснить, где Корал.

— Что ты ей сказал?

— Сказал, что *она осматривает достопримечательности дворца и может немного опоздать*. Потом Найда потребовала, чтобы я отправился на поиски Корал, если та не явится к обеду. Я не стал распространяться по поводу того, что произошло на самом деле, поскольку не хотел затрагивать тему отцовства Корал.

— Разумно, — пробормотала Виала. — Ну и делá.

Я ждал, но она ничего не добавила. Я продолжал ждать. Наконец она произнесла:

— Мне ничего не известно о романе Оберона в Бегме, поэтому мне трудно оценить подобное откровение. Может, Корал каким-нибудь образом сообщила, как долго она намерена отсутствовать? Кстати, как она намерена вернуться?

— Я дал ей свой Козырь, но на связь она не выходила. Как бы то ни было, Корал вроде бы не собиралась уходить надолго.

179 В оригинале «тула», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Это может оказаться серьёзнее, чем выглядит на первый взгляд. — Виала тяжело вздохнула. — Что скажешь о Найде?

— Вполне разумная девушка. По-моему, я ей понравился.

Помолчав, Виала заметила:

— Если обо всём этом узнает Оркуз, он решит, что мы держим её в заложниках, чтобы повлиять на его позицию в переговорах по статусу Каифы.

— Ты права. Я об этом не подумал.

— А он подумает. Люди всегда ждут подобного, когда имеют с нами дело. Надо, пока не поздно, её разыскать.

— Понимаю.

— Вероятнее всего, он пошлёт людей в её апартаменты, чтобы выяснить, почему дочка не явилась к обеду. Постарайся его успокоить; тогда на поиски у нас будет целая ночь.

— Как же я его успокою?

— Ты — волшебник, тебе и решать. Значит, говоришь, *Найде ты понравился?*

— Похоже, да.

— Хорошо. Не стоит отклонять её помощь. Надеюсь, ты сумеешь повернуть это дело с максимальной тактичностью...

— Естественно... — начал я.

— Недавно она сильно переболела, — закончила Виала. — Не хватало теперь, чтобы вторая дочь получила инфаркт.

— *Переболела?* — удивился я. — Найда ничего об этом не говорила.

— Полагаю, ей самой больно об этом вспоминать. Она едва выкарабкалась и тут же потребовала от отца, чтобы он взял её с собой. Это он рассказал мне все подробности.

— За обедом Найда выглядела нормально, — неуклюже пробубнил я.

— Ладно, постарайся, чтобы она такой же и оставалась. Я хочу, чтобы ты немедленно к ней отправился, как можно дипломатичнее рассказал о том, что произошло, и попросил прикрыть, пока мы не разыщем её сестрицу. Конечно, есть риск того, что она тебе не поверит и тут же побежит к Оркузу. Подумай, не подойдёт ли здесь какое-нибудь заклинание. Другого выхода я не вижу. Скажи, если я не права.

— Ты абсолютно права, — произнёс я.







— Тогда отправляйся и докладывай мне немедленно, если возникнут какие-либо проблемы. В любое время, понятно?

— Уже иду!

Я поспешно вышел из комнаты, но довольно скоро остановился. До меня вдруг дошло, что *я не знаю точно, где находятся покои Найды*. Возвращаться и спрашивать у Виалы я не хотел, боясь показаться бестолковым, поскольку должен был выяснить всё за обедом.

Минут десять ушло на поиск кого-нибудь из прислуги. Наконец,<sup>180</sup> нужный человек был найден. Пряча улыбку, слуга объяснил, как найти комнату Найды, и я бегом направился к её двери.

Причесав волосы, отряхнув куртку и брюки, а также вытерев носки сапог о штаны, я глубоко вдохнул, улыбнулся, выдохнул и постучал.

Спустя несколько мгновений дверь открылась. На пороге стояла Найда.

Она улыбнулась в ответ и пригласила меня войти.

— Я ожидал, что откроет горничная, — признался я. — Вы меня удивили.

— А я ожидала вас, — сказала Найда, — и отправила горничную спать.

Она переделалась в серый костюм с широким чёрным поясом. На ногах у неё были чёрные тапочки, косметику Найда почти всю смыла. Зачёсанные назад волосы были перехвачены чёрной лентой.

Она жестом указала на диван, но я не двинулся с места. Положив руку на плечо девушки, я посмотрел ей в глаза.

— Как вы себя чувствуете?

— Узнайте, — едва слышно произнесла она.

Я не мог позволить себе даже вздоха. Положение обязывало. Я обнял Найду, привлёк её к себе и поцеловал. Спустя несколько секунд отстранился, ещё раз улыбнулся и произнёс:

— Кажется, всё в порядке. Послушай, я бы хотел кое-что рассказать...

— Может быть, присядем? — Найда взяла меня за руку и сделала несколько шагов к дивану.

Виала велела мне быть дипломатом, поэтому я покорно побрёл следом. Девушка тут же возобновила наше объятие, пытаясь сделать его ещё более тесным. Чёрт! А я-то хотел попросить её, чтобы она покрыла отсутствие Корал. Согласись она, и я был бы рад покрыть её — или удовлетворить в любой

180 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





другой позе, которую предпочитают в Бегме. Но надо действовать быстро: ещё пара минут, и упоминать о сестре будет крайне недипломатично. Сегодня всё делается не вовремя.

— Пока мы не зашли далеко, позволь попросить тебя об одолжении...

— Проси что угодно, — пролепетала Найда.

— Похоже, с возвращением Корал могут возникнуть задержки, а мне бы крайне не хотелось волновать вашего отца. Не знаешь, посылал ли он кого-нибудь в её покой?

— Не думаю, — ответила Найда. — После обеда папа отправился прогуляться с Джерардом и мистером Ротом. Вряд ли они успели вернуться.

— Не могла бы ты его успокоить и дать понять, что с Корал всё в порядке? Другими словами, выиграть время, за которое я мог бы её разыскать?

Найда опешила.

— А как насчёт того, что ты мне не рассказал? ...

— Ты услышишь всю историю, если только окажешь мне эту услугу.

Она провела пальчиком по моему подбородку.

— Хорошо. Договорились. Не уходи.

Она поднялась, пересекла комнату и вышла в коридор, оставив дверь полуоткрытой.

Ну почему после Джулии у меня ни с кем не было нормальных отношений? Последний раз я переспал с женщиной, находящейся под влиянием вселившегося в её тело существа. Теперь... теперь я глядел на тени над диваном и понимал, что *хочу Корал, а не её сестру*. Смешно. Я знал её каких-то полдня...

Слишком много событий произошло с момента моего возвращения. Я просто устал, вот и всё.

Вернувшись, Найда снова уселась на диван, но на этот раз нас разделяли несколько футов<sup>181</sup>. Выглядела девушка весьма бодро, хотя и не пыталась возобновить наших прежних занятий.

— Всё устроено, — сообщила она. — Если отец спросит о Корал, его успокоят.

— Благодарю.

— Теперь твоя очередь. Говори.

181 В метрической системе 1 фут — это примерно 30 ½ см. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Хорошо, — пожал я плечами и принялся рассказывать о том, как Кора́л увидела Образ.

— Нет, — перебила меня Найда. — Начни с са́мого начала.

— Что ты имеешь в виду́?

— Расскажи, как проше́л *весь* день — с того момента, как вы вышли из дворца.

— Но это нелепо, — запротестовал я.

— Повесели меня, — настаивала Найда. — Ты —<sup>182</sup> мой должник, не забывай.

— Ну ладно, — проворчал я и начал сначала.

Мне удалось проскочить момент с перевернутым столиком в кафе, но когда я попытался сократить рассказ о пещерах, упомянув лишь то, как мы в них заглянули, Найда меня опять перебила:

— Поймай, ты чего-то не договариваешь. Что произошло в пещерах?

— С чего ты взяла, что там что-то произошло? — опешил я.

— Это мой секрет, о котором я бы не хотела сейчас распространяться. Достаточно сказать, что *у меня есть возможность проверить достоверность твоего повествования*.

— Но это не важно! *Такие* детали лишь уведат от сути де́ла. Поэтому я их и пропускаю.

— Ты обещал пересказать мне *весь* день.

— Ну хорошо, — вздохнул я и принялся рассказывать.

Когда я дошёл до Юрта и зомби, Найда закусил губу, после чего принялась рассеянно слизывать появившиеся капельки кро́ви.

— Как ты собираешься с ним поступить? — неожиданно спросила она.

— Это моё дело, — отрёзал я. — Я обещал рассказать вам о том, как проше́л день, но не о своих воспоминаниях или планах.

— Я просто... Помнишь, я говорила, что *хочу помочь тебе*?

— Что ты имеешь в виду́? Ты что, хочешь помочь мне убить Юрта? В таком случае знай, что *он собирается обрести божественность*.

— Что значит «*божественность*»? — уточнила Найда.

Я покачал головой:

---

182 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Если рассказывать всё по порядку, нам не хватит всей ночи, а я собираюсь ещё поискать Корал. Позволь мне закончить с Образом, ладно?

— Заканчивай.

Я завершил свою историю, и Найда не выразила ни малейшего удивления по поводу того, кем оказался отец её сестры. Я хотел было поинтересоваться причинами такого спокойствия, но потом решил послать всё к чёрту. Найда сделала то, о чём я её попросил, а я, в свою очередь, выполнил своё обещание. С ней не случился сердечный приступ. И мне уже порá.

— Вот и всё. Спасибо.

Я попытался подняться, однако девушка стремительно пересела ближе и обняла меня.

Я тоже стиснул её в объятиях, но спустя некоторое время произнёс:

— Мне действительно порá. *Корал может оказаться в опасности.*

— Чёрт с ней, — сказала Найда. — Оставайся. *Есть вещи и поважнее.*

Чёрствость Найды повергла меня в смятение, но я ничем этого не проявил.

— Я несу за неё ответственность. Пришла порá её выручать.

— Ну ладно, — вздохнула Найда. — Тогда я отправляюсь с тобой и постараюсь помочь.

— Каким образом? — изумился я.

— Ты будешь удивлён. — Девушка поднялась с дивана и криво улыбнулась.

Я кивнул, чувствуя, что она, вероятно, права.







## Глава 10.

Пройдя через холл, мы вернулись в мои апартаменты. Я открыл дверь и включил свет. Увидев мою *вешалку*, Найда оцепенела.

— *Королева Ясра!*

— Точно. Она поссорилась с колдуном по имени *Маска*, — объяснил я. — Угадай, кто победил?

Найда подняла руку и медленно провела ею за шеей и спиной Ясры, затем перед лицом и грудью. Я не знал *таких* движений.

— Только не говори, что ты тоже *волшебница!* Похоже, все, с кем мне в последнее время приходится встречаться, хоть чуть-чуть обучались Искусству.

— Я не волшебница, — ответила девушка, — и ничему такому не обучалась. Я владею только одним трюком, который применяю постоянно.

— Что же это за трюк? — поинтересовался я.

Она не обратила внимания на мой вопрос и воскликнула:

— Да, хорошо её спеленали! ... Ключ находится где-то в районе солнечного сплетения, ты знаешь?

— Да, — ответил я. — Я уже разобрал это заклинание.

— Зачем она здесь?

— Во-первых, потому что я пообещал Ринальдо спасти её от Маски, во-вторых, как гарантия его хорошего поведения.

Я закрыл и запер дверь. Когда я обернулся, Найда посмотрела мне в глаза́.

— Давно ты его видел? — равнодушным голосом спросила она.

— Недавно. А что?

— Просто так.

— Мне показалось, мы решили помогать друг другу, — напомнил я.

— А мне показалось, что мы ищем мою сестру.

— Если ты знаешь что-то важное про Ринальдо, сестра может подождать ещё минуту.

— Я только хотела узнать, где он сейчас.

Я отвернулся к комоду, в котором хранил рисовальные принадлежности. Всё необходимое я выложил на чертёжный столик и сказал:





— Я не знаю, где он.

Положив перед собой кусок картона, я сел и прикрыл глаза, после чего попытался представить, как выглядит Корал, готовясь её нарисовать. При этом я снова подумал, *а нельзя ли установить связь, имея только мысленную картинку и должную магическую подпитку*<sup>183</sup>. Впрочем, сейчас было не до экспериментов. Я открыл глаза и принялся за дело.

Рисую я так, как учили во Дворе; она похожа и не похожа на ту технику, что используют в Амбере. В принципе,<sup>184</sup> я достаточно знаком с обеими, но быстрее получается с той, которую я усвоил первой.

Найда подошла и встала за моей спиной, не поинтересовавшись, возражаю я или нет. Я не возражал.

— Когда ты видел его в последний раз? — спросила она.

— Кого?

— Люка.

— Сегодня вечером.

— Где?

— Он был здесь.

— Он и сейчас здесь?

— Нет.

— Где вы расстались?

— В Арденском лесу. А что?

— Неподходящее место для расставания.

Я трудился над бровями Корал.

— Мы простились при странных обстоятельствах.

Ещё немного поработать над глазами, потом...

— Что значит «странных»? — поинтересовалась Найда.

Румянец на щеках...

— Не обращай внимания, — сказал я.

— Хорошо, — кивнула девушка. — Наверное, это не так важно.

183 См. 153 и 175. (прим. ред. Alex.Rus.UA)  
184 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я решил не заглатывать наживку, поскольку неожиданно почувствовал нужную тягу. Такое случалось и раньше. Когда концентрируешься на новоизготовленном Козыре, наводя последние штрихи, очень просто потянуться чуть дальше и достигнуть...

— Корал! — позвал я, увидев, как дрогнули её черты и изменилась перспектива.

— Мерлин? ... — откликнулась она. — Я... я, кажется, *попалась*.

Странно, никакого фона не возникало. *Сплошная чернота*. Я почувствовал, как *Найда положила руку мне на плечо*.

— С тобой всё в порядке? — спросил я.

— Да... Только здесь *темно. Очень темно*.

Естественно. *Нельзя работать с тенями, когда нет света. И Козырь тоже не рассмотреть*.

— Ты там, куда послал тебя Путь? — спросил я.

— Нет, — ответила Корал.

— Возьми мою руку. Расскажешь позже.

Я протянул руку, и она вытянула навстречу свою.

— Они... — начала Корал.

Последовала болезненная вспышка, и *связь разорвалась*. Я почувствовал, как напряглась Найда.

— Что случилось? — прошептала она.

— Не знаю. Неожиданно пошла *блокировка*. Не могу определить, какие силы её вызвали.

— Что ты собираешься делать?

— Попробую ещё раз чуть позже, — ответил я. — Если это реакция на мой вызов, то со временем сопротивление должно стать слабее. Во всяком случае, Корал сказала, что *с ней всё в порядке*.

Я вытащил колоду и сдал карту Люка. Самое подходящее время посмотреть, как у него дела.

Найда взглянула на карту и улыбнулась.

— Я думала, вы расстались совсем недавно.

— Много может случиться за такой промежуток времени.

— Не сомневаюсь, что многое и случилось.

— Ты в самом деле знаешь, что с ним происходит? — спросил я.





— Да. Знаю.

Я поднял карту.

— Ну,<sup>185</sup> и что же с ним происходит?

— Могу побиться об заклад:<sup>186</sup> *на связь ты не выйдешь.*

— Посмотрим.

Я сосредоточился и послал вызов ещё раз. Спустя минуту я вытер бровь.

— Откуда ты узнала?

— *Люк тебя блокирует.* В данной ситуации я бы поступила точно так же.

— Какой *ситуации*?

Она ехидно улыбнулась и устроилась в кресле.

— Ну вот, теперь мне снова есть чем с тобой торговаться.

— *Снова?*

Я внимательно посмотрел на Найду. Что-то во мне подпрыгнуло и встало на место.

— Ты зовешь его не «*Ринальдо*», а «*Люк*».

— Правильно.

— А я всё гадал, *когда же ты снова появишься...*

Она продолжала улыбаться.

— Заготовленное для тебя заклинание экзорцизма я уже истратил, — заметил я. — Впрочем, не зря, это спасло мне жизнь. Может быть, это в некотором роде и есть ответ на то, как я должен тебя воспринимать.

— Я не гордая. Как хочешь, так и воспринимай.

— Ладно, спрашиваю тебя ещё раз: чего ты хочешь? Только не говори, что собираешься помочь мне и защитить меня, а не то превращу тебя в вешалку.

Девушка рассмеялась:

— Думаю, сейчас ты не откажешься ни от какой помощи.

— Многое зависит от того, что ты понимаешь под словом «*помощь*».

— Скажи мне, что ты задумал, и я скажу, смогу ли я тебе помочь.

185 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

186 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Ладно. В данный момент я хочу переодеться. Я не собираюсь штурмовать крепость в *таком* виде. Дать тебе что-нибудь понадежнее?

— Нет, я в порядке. Начнём с Лесного дома, не возражаешь?

— Не возражаю, — проворчал я, облачаясь в походную одежду.

Она перестала быть для меня очаровательной дамой. *Теперь я воспринимал Найду как загадочное, туманное существо, принявшее человеческий облик.* Она устроилась в кресле и отсутствующим взглядом уставилась на стену. Я закончил переодеваться, подошёл к чертёжному столику, взял Козырь Корал и попытался связаться ещё раз. Ничего не вышло. Я попробовал карту Люка. Результат оказался таким же.

Я уже хотел выровнять колоду и уложить её в коробку, как на глаза мне попала нижняя карта. В сознании моём тут же вспыхнула целая цепь ассоциаций. Я вытащил карту, сосредоточился, напрягся...

— Да, Мерлин? — произнёс Мандор спустя мгновение.

За его спиной на фоне вечернего неба вырисовывались очертания города. Он опустил чашку растворимого кофе на крошечное белое блюдце.

— Здесь, сейчас, — сказал я. — Иди ко мне!

Найда издала низкий рычащий звук, вскочила и двинулась ко мне, не сводя глаз с Козыря. Но Мандор уже взял меня за руку и шагнул вперёд, высокий, весь в чёрном.

Найда остановилась.

Некоторое время они бесстрастно разглядывали друг друга, после чего Найда сделала в его сторону длинный скользящий шаг и начала поднимать руки. Мандор резко опустил руку в карман, из которого тут же раздался резкий металлический щелчок. Найда застыла.

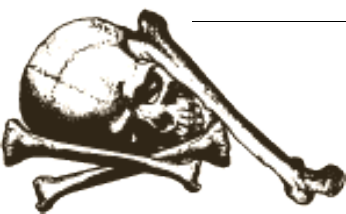
— Любопытно, — произнёс Мандор, проводя рукой у её лица. Глаза девушки никак не отреагировали на это движение. — Это о ней ты мне рассказывал раньше? *Винта*, кажется?

— Да. Только она сейчас *Найда*.

Он вытащил маленький тёмный металлический шарик, положил его на ладонь и протянул к её лицу. Шарик медленно закружился против часовой стрелки. Найда издала невнятный звук — нечто среднее между зевком и криком, — после чего *повалилась на четвереньки и уронила голову. Из рта девушки потекла струйка слюны.*

Мандор быстро произнёс что-то на древнем тари, и она *утвердительно кивнула.*

— Похоже, я разгадал твою тайну, — произнёс наконец Мандор. — Помнишь уроки по *Отзывам и Высшим принуждениям?*





— В общих чертах. Меня никогда не увлекала *эта* тема.

— И зря, — произнёс Мандор. — Тебе следует записаться к Сухаю на курсы аспирантов.

— Хочешь сказать...

— Перед тобой существо под названием *ти'ига*, вселившееся в привлекательное человеческое тело.

Я уставился на Найду. Ти'ига были народом бестелесных демонов, обитающих в черноте за Краем. Их описывали как существ могущественных и почти неуправляемых.

— Э... Ты можешь сделать так, чтобы она перестала капать слюной на мой ковёр?

— Конечно, — улыбнулся Мандор и выпустил шарик, который от пола не отскочил, но тут же принялся выписывать вокруг Найды круги.<sup>187</sup> — Встань, — приказал Мандор, — и перестань пятнать пол телесными выделениями.

Девушка повиновалась. Лицо её не выражало никаких эмоций.

— Сядь, — он указал на кресло, с которого она совсем недавно поднялась.

Найда послушно опустилось в кресло, и шарик закружился вокруг него.

— Она не может покинуть тело, пока я не освобожу её. Я могу причинить ей любую боль, какая только в моей власти. Так что могу добыть для тебя все ответы. Задавай вопросы.

— Она может нас слышать?

— Да, но не может говорить без моего разрешения.

— Не вижу смысла причинять ей лишние страдания. Достаточно самой угрозы. Я хочу знать, *почему она меня преследует*.

— Отлично, — произнёс Мандор. — Тебе задали вопрос, ти'ига. Отвечай!

— Я хожу за ним, чтобы его *защитить*, — бесстрастным голосом произнесла Найда.

— Это я уже слышал. Я хочу знать, *почему*.

— Почему? — повторил Мандор.

— Я *должна*.

— Почему ты должна?

187 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя прерванная речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я... — Её зубы впились в нижнюю губу, из которой тут же потекла кровь.

— Почему?

Лицо Найды вспыхнуло, на лбу высыпали капельки пота. Глаза её наполнились слезами, но по-прежнему смотрели в пустоту. Тонкая струйка крови побежала по подбородку.

Мандор вытянул руку и разжал кулак. На ладони лежал ещё один металлический шарик. Он подержал его в десяти дюймах<sup>188</sup> от её бровей, потом убрал руку. Шарик остался в воздухе.

— Да откроются двери страдания, — произнёс он и легонько щёлкнул пальцем.

Шарик немедленно закружился. Он описал плавный овал вокруг головы девушки, почти касаясь висков. Найда тихонько завывала.

— Молчать! — рявкнул Мандор. — Терпеть молча!

По щекам её заструились слёзы, струйка крови продолжала бежать вниз по подбородку.<sup>189</sup>

— Прекрати! — попросил я.

— Ладно. — Мандор протянул руку и сдвинул шарик между большим и средним пальцами левой руки. Когда он убрал руку, шарик неподвижно повис возле её правого уха.<sup>190</sup> — Теперь отвечай на вопросы! Это лишь маленький пример того, что я могу с тобой сделать. Могу тебя *уничтожить*.

Найда открыла рот, но из её губ вырвалось лишь хрипение.

— Мне кажется, мы делаем что-то не то, — произнёс я. — Можно, чтобы она *говорила нормально*, а не отвечала на каждый вопрос?

— Ты слышала, что он сказал, — проворчал Мандор. — Это и моя воля.

Найда, задыхаясь, произнесла:

— Мои руки... Пожалуйста, освободите их.

— Освободи, — попросил я.

— Они свободны, — сказал Мандор.

Найда размяла пальцы.

— Платок, полотенце... — пробормотала она.

188 В метрической системе 10 дюймов — это чуть более 25 см. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

189 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя далее начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

190 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя прерванная речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я выдвинул ящик комода и протянул ей платок. В последний момент Мандор выхватил его у меня из руки и швырнул платок Найде. Она поймала его.

— *Не нарушай мою сферу,* — предупредил он меня.

— Я ничего ему не сделала бы, — произнесла Найда, вытирая глаза, щёки и подбородок. — Я уже говорила, я хотела только помочь.

— Нам требуется больше информации, — отчеканил Мандор и потянулся к своему шарiku.

— Погоди, — попросил я и добавил, обращаясь к Найде: — Можешь,<sup>191</sup> по крайней мере,<sup>192</sup> сказать, почему тебе нельзя говорить?

— Нет, — покачала она головой. — Речь идёт об одном и том же.

Неожиданно вся ситуация показалась мне любопытной задачей по программированию, и я решил подойти к ней с другой стороны.

— Ты должна защищать меня *любой* ценой? — спросил я. — Такова твоя *главная* задача?

— Да.

— И тебе не разрешено сообщать мне, *кто и почему поставил такую задачу?*

— Да.

— Предположим, что *защитить* меня ты можешь *единственным* способом — а именно, всё рассказав.

Найда нахмурилась:

— Я... Я не... *Единственным?*

Она зажмурилась и закрыла лицо руками.

— Тогда... Тогда я должна всё рассказать.

— Вот мы и тронулись с места, — произнёс я. — Значит, ты преступишь вторичный приказ, чтобы выполнить главный?

— Да, но ты привёл не реальный пример.

— Я приведу реальный, — неожиданно вмешался Мандор. — Ты не сможешь выполнить главный приказ, если перестанешь существовать. Другими словами, ты его нарушишь, если позволишь себя уничтожить. А я тебя уничтожу, если ты не ответишь на вопросы.

— Не выйдет, — прошептала она.

191 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

192 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Почему?

— Спроси у Мерлина, *что начнётся, когда дочь премьер-министра*<sup>193</sup> *Бегмы найдут мёртвой в его комнате?* Я уже не говорю о том, что он и так виноват в исчезновении её сестры.

Мандор нахмурился и посмотрел на меня.

— Не понимаю, о чём<sup>194</sup> это она, — проворчал он.

— Неважно, — сказал я. — Всё равно она лжёт. Если с ней что-то случится, вернётся настоящая Найда. Подобное уже случалось с Джорджем Хансеном, Мэг Девлин и Винтой Бейль.

— Как правило, так и бывает, — кивнула Найда, — за исключением одной детали. Все они были живы в тот момент, когда я вселялась в их тела. Но *Найда только что умерла от серьёзной болезни*. Она, однако, была именно тем, что мне требуется, поэтому я вошла в свежее тело и исцелила его. Только её тут нет. Если я уйду, вы останетесь с трупом, в лучшем случае с человеком-растением.

— Ты блефуешь. — заявил я, хотя и припомнил, как Виала говорила о болезни Найды.

— Нет, — покачала головой девушка. — Не блефую.

— Не важно, — сказал я и добавил, обращаясь к Мандору: — Ты можешь воспрепятствовать тому, чтобы она покинула это тело и последовала за мной?

— Конечно.

— Вот так, Найда, — сказал я. — Я отправляюсь по своим делам, где подвергнусь огромной опасности. При этом я не позволю тебе следовать за мной и выполнять свой приказ.

— Нет! — воскликнула она.

— Ты не оставляешь мне другого выбора.

Она тяжело вздохнула:

— Итак, я должна нарушить один приказ ради другого, чтобы затем первый всё равно не был выполнен. Очень умно.

— Тогда говори то, что я хочу знать!

Найда покачала головой:

193 В оригинале «премьер министра» раздельно, без дефиса, т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

194 В оригинале «оч ем», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я физически не в состоянии это сделать. Но... кажется, придумала. Я могу доверить тайну третьему лицу, которое также обеспокоено твоей безопасностью.

— Ты говоришь...

— Если ты на минуту выйдешь из комнаты, я попытаюсь сказать твоему брату то, что не могу объяснить тебе.

Я взглянул на Мандора и произнёс:

— Буду в коридоре.

Так я и сделал. Много тревожных мыслей пришло мне в голову, пока я рассматривал висящий на стене гобелен. Не в последнюю очередь волновало меня и то, что я никогда не говорил ей, что Мандор — мой брат.

Спустя некоторое время дверь отворилась, Мандор вышел и огляделся по сторонам. Едва я двинулся к нему, он предостерегающе поднял руку. Я замер, а он двинулся мне навстречу, продолжая тревожно оглядываться.

— Это дворец Амбера? — поинтересовался он.

— Да. Может, не самое новое крыло, но здесь я живу.

— Я бы хотел повидать его при более спокойных обстоятельствах.

— Договорились, — кивнул я. — Ну расскажи, что там?

Мандор принялся изучать рисунок гобелена.

— Не могу, — произнёс он наконец. — Дело весьма щекотливое... Нет, не могу.

— Ты что? — опешил я.

— Ты же мне по-прежнему веришь? — спросил Мандор.

— Конечно.

— Тогда поверь и сейчас. У меня есть причины не говорить тебе о том, что я узнал.

— Перестань, Мандор! Что, чёрт возьми, происходит?

— *Ти'уга действительно не представляет для тебя опасности. Она стремится тебе помочь.*

— Ничего нового ты мне не сказал. Я хочу знать причины.

— Оставь это, — покачал головой Мандор. — На время. Так будет лучше.





Я стиснул кулак и огляделся в поисках, по чему бы врезать.

— Я понимаю твоё состояние, — добавил он, — но я прошу тебя:<sup>195</sup> *не настаивай.*

— То есть знание мне каким-либо образом повредит?

— Я этого не говорил.

— Или ты просто *боишься мне сказать?*

— Прекрати! — бросил Мандор.

Я отвернулся и постарался прийти в себя.

— Должно быть, у тебя действительно серьёзные причины, — пробормотал я наконец.

— Да.

— Я не собираюсь этого так оставлять. Но не собираюсь и терять время, если ты так упёрся. Ладно, у тебя есть веские причины, а у меня — срочные дела в другом месте.

— Она говорила о *Юрте, Маске и Цитадели, где Бранд обрёл свою силу*, — сказал Мандор.

— Именно *туда* я и направляюсь.

— Она хочет тебя *сопровождать*.

— Пусть хочет<sup>196</sup>.

— Я бы тоже советовал её *не брать*.

— Поддержишь её здесь, пока я не разберусь с этим делом?

— Нет, — сказал он, — потому что *я иду с тобой*. Но перед уходом я погружу её в глубокий транс.

— Ты же не знаешь, *что* произошло со времени обеда, — возразил я. — Между тем случилось много разного, и у тебя не было времени всё осмыслить.

— Не важно. Я понял, что *речь идёт о враждебном колдуне, Юрте и об очень опасном месте. Этого достаточно. Я пойду с тобой и помогу тебе*.

— Может быть, и недостаточно, — заметил я. — В смысле, *недостаточно нас двоих*.

— Я всё равно считаю, что *ти'ига нам помешает*, — сказал он.

— Да я ужé не о ней, а о застывшей у двери даме.

— Как раз собирался тебя расспросить. Наказанный тобой враг?

195 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

196 В оригинале великогомучее «Пусть ее хочет». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Да, мы враждовали. Она коварная и лживая, и во рту у неё настоящее ядовитое жало. Кроме того, она — свергнутая королева. Но заморозил её не я, а тот враг-колдун. Она — мать моего друга, поэтому я выручил её и притащил сюда, в безопасное место. До сего момента у меня не было повода её освобождать.

— Ага, союзник против общего врага?

— Именно так. *Ясра* хорошо знает место, куда я отправляюсь. Но она меня ненавидит, с ней тяжело общаться, и я не уверен, что её сын предоставил мне достаточно боеприпасов, чтобы обеспечить её лояльность.

— Считаешь, что она в силах помочь?

— Не сомневаюсь. Для будущей битвы<sup>197</sup> мне пригодятся любые союзники, а *Ясра* —<sup>198</sup> опытная волшебница.

— Все дополнительные аргументы подразделяются на угрозы и взятки, — сказал Мандор. — Я спроектировал и обставил несколько личных преисподних, чисто из эстетических соображений. Короткая экскурсия может произвести на неё неизгладимое впечатление. Могу также послать за чашей с самоцветами.

— Не знаю, — пробормотал я. — Её мотивы весьма запутанны. Позволь мне самому управиться с этим делом.

— Пожалуйста. Я только предлагаю.

— Очевидно, следующим шагом должно стать её пробуждение. Потом мы расскажем ей о наших предложениях и попытаемся оценить её реакцию.

— А ты не хочешь позвать на помощь кого-нибудь ещё из здешней родни?

— Я боюсь и упоминать при них о своих планах. Можно запросто нарваться на официальный запрет вплоть до возвращения Рэндома. А я не вправе терять время.

— Можно вызвать подкрепление из Двора.

— Сюда?<sup>199</sup> В Амбер? Тогда мне точно не выбраться из дерьма. Если Рэндом об этом пронюхает, он решит, что *мы планируем переворот*.

Мандор улыбнулся.

— Да, почти как дома, — сказал он и повернулся к двери.

197 В оригинале великомогучее «Для будущей битве». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

198 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

199 В оригинале без вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Войдя в комнату, я увидел, что Найда по-прежнему сидит в кресле, положив руки на колени. В нескольких футах<sup>200</sup> от её головы повис металлический шарик. Второй так же медленно катался кругами по полу.

Проследив мой взгляд, Мандор заметил:

— Очень лёгкий транс. Она нас слышит. Если хочешь, можно в любую минуту её разбудить.

Я кивнул и отвернулся. Наступала очередь Ясры.

Я снял с неё вещи и разложил их на стоящем рядом стуле. Затем взял тряпку, таз и вытер с её лица клоунский грим.

— Что я забыл? — пробормотал я, обращаясь главным образом к самому себе.

— Стакан воды и зеркало, — напомнил Мандор.

— Для чего?

— Она,<sup>201</sup> скорее всего,<sup>202</sup> захочет пить, и уж точно захочет на себя посмотреть.

— Тут ты прав, — пробормотал я, подтягивая поближе маленький столик. Сверху я поставил кувшин, кубок и положил ручное зеркальце.

— Я бы на твоём месте её поддержал, как только заклинание перестанет действовать. А то рухнет на пол.

— Верно.

Я прикоснулся к плечу Ясры и сразу же вспомнил о её смертельных укусах. Пришлось отойти на расстояние вытянутой руки.

— Если она меня укусит, я отрублюсь почти сразу, — сказал я. — Будь готов к неожиданностям.

Мандор подбросил в воздух ещё один металлический шарик. Он неправдоподобно долго провисел в самой верхней точке, после чего упал ему в руку.

— Ну вот, — пробормотал я и произнёс снимающие заклинания слова.

Ничего драматического не произошло. Ясра действительно завалилась на бок, и мне пришлось её подхватить.

— Ты в безопасности, — сказал я и добавил: — Ринальдо знает, что ты здесь. — Почти по-семейному. — Вот кресло. Хочешь попить?

— Да, — произнесла она, и я дал ей воды.

200 См. 181. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

201 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

202 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Глаза её шныряли по всем углам. Мне показалось, что Ясра сразу же пришла в себя и теперь тянула время, пытаясь разобраться в происходящем и готовя заклинания к бою. Несколько раз взгляд её задерживался на Мандоре, потом она долго и оценивающе посмотрела на Найду.

Наконец колдунья поставила кубок и улыбнулась:

— Значит, я твоя *пленница*, Мерлин? — Голос её сорвался, и она сделала ещё один глоток.

— *Гостья*, — поправил я.

— Вот как? Что-то не помню никакого *приглашения*.

— Я доставил тебя сюда из Цитадели Четырёх Миров в каталептическом состоянии.

— Где же находится это «*сюда*»?

— Мы во Дворце Амбера, в моих покоях.

— Значит, всё-таки *пленница*.

— *Гостья*, — повторил я.

— В таком случае меня следует представить, не так ли?

— Извини. Мандор, позволь представить тебе её величество Ясру, королеву Кашфы. (Я умышленно пропустил слово «*царствующую*».) Ваше величество, позвольте представить вам моего брата, лорда Мандора.

Королева склонила голову, Мандор приблизился, опустился на одно колено и прикоснулся губами к её руке. *Ему всегда удавались такие жесты.* Он даже не стал принюхиваться, не пахнет ли кожа миндалём.

Судя по тому, как она на него посмотрела, Ясре чрезвычайно понравились его манеры.

— Не знала, что при здешнем дворе есть человек по имени Мандор, — заметила она.

— Мандор является наследником княжества Савалла во Дворе Хаоса, — пояснил я.

Глаза Ясры расширились.

— Так он, говоришь, *твой брат*?

— Именно так.

— Тебе удалось меня удивить, — призналась Ясра. — *Я и забыла о твоей двойной генеалогии.*

Я улыбнулся, кивнул и отступил в сторону.





— А это...

— С Найдой я знакома, — остановила меня Ясра. — Почему девушка так... *связана?*

— Весьма запутанная история, — ответил я. — Уверен, что мы найдём множество более интересных тем.

Колдунья удивлённо вскинула бровь:

— О! Это хрупкое, ускользающее понятие, которое мы называем словом «*правда*»! ... Когда она неожиданно всплывает на поверхность, наступает страх перед деталями. *Чего тебе от меня надо?*

Я сдержал улыбку.

— Детали следует уважать.

— Я отдаю должное тому, что, будучи в Амбере, я жива и не сижу в темнице, а нахожусь в обществе двух джентльменов, ведущих себя подобающим образом. Я также благодарна за то, что меня избавили от весьма неприятного положения, в котором, как свидетельствует моя память, я довольно долго пребывала. *Должна ли я благодарить тебя за моё избавление?*

— Да.

— И всё же не могу поверить, что ты сделал это из человеколюбия.

— Я сделал это ради *Ринальдо*. Он сам пытался освободить тебя, но нарвался на неприятности. Тогда я придумал свою схему. Она и сработала.

При упоминании имени сына лицо Ясры напряглось. Мне показалось, что *при ней не сто́ит звать его Люком*. Матери приятнее слышать имя, которое дала ему она.

— С ним всё в порядке?

— Да, — ответил я, надеясь, что так оно и есть.

— Почему тогда он не здесь?

— Он с Далтом. Где именно, я не знаю. Однако...

В этот момент Найда издала тихий звук, и все взглянули в её сторону. Но девушка даже не пошевелилась.

Мандор вопросительно взглянул на меня, и я едва заметно покачал головой. Пробуждать её было пока рано.

— Этот варвар на него дурно влияет, — заметила Ясра, поперхнулась и сделала ещё один глоток. — Я так мечтала, чтобы Ринальдо *приобрёл побольше светских манер, а не мотался в седле в обществе хамов!* ... — произнесла она, одарив Мандора беглой улыбкой. — В этом отношении он меня разочаровал. Между прочим, найдётся что-нибудь покрепче воды?





— Конечно. — Я выдернул пробку и налил в её кубок вина. Не выпуская из рук бутылку, взглянул на Мандора, но он отрицательно покачал головой. — Вместе с тем нужно признать, что на втором курсе он прекрасно выступил на соревнованиях по лёгкой атлетике против Калифорнийского университета, — добавил я, не давая ей возможности окончательно его принизить. — Этому он во многом обязан *не* светской жизни.

Ясра улыбнулась и приняла бокал.

— Да, тогда он побил мировой рекорд. До сих пор вижу, как он выходит на финальный круг.

— Ты там была?

— О, конечно! Я не пропускала ни одной вашей встречи. Даже помню, как ты бежал.

Она пригубила вино.

— Неплохо.

— Если угодно, я распоряжусь насчёт обеда, — предложил я.

— Нет, я не голодна. Кажется, мы обсуждали тему правды...

— Совершенно верно. Полагаю, в Цитадели произошло столкновение между двумя волшебниками, тобой и Маской...

— Маской? — переспросила Ясра.

— Тот колдун в голубой маске, который всем теперь там заправляет.

— О да. Так и было.

— Я правильно рассказываю?

— Правильно. Наша встреча закончилась кое для кого серьёзными травмами. Извини, что переспросила. Он застиг меня врасплох, и я не успела вовремя выставить защиту. Вот, пожалуй, и всё. Больше такого не повторится.

— Не сомневаюсь. Но...

— Ты вытащил меня оттуда заклятьем? Или тебе пришлось по-настоящему сразиться с Маской за моё освобождение?

— Мы дрались, — сказал я.

— В каком состоянии ты его оставил?

— Погребённым под кучей навоза.

Она хихикнула.

— Изумительно! Обожаю мужчин с чувством юмора.







— Теперь мне надо туда вернуться, — добавил я.

— Зачем?

— Потому что Маска вступил в союз с моим врагом, человеком по имени *Юрт*, который жаждет моей смерти.

Ясра едва заметно пожала плечами:

— Если Маска тебе не противник, не понимаю, чего ты боишься?

— Прошу прощения, — кашлянул Мандор. — *Юрт* — оборотень и колдун, подготовленный во Дворе Хаоса. К тому же он обладает властью над Тенями.

— Это серьёзно, — произнесла она.

— Само по себе — нет, но они вдвоём планируют большее, — сказал я. — Судя по всему, Маска намерен провести *Юрта* через ритуал, который прошёл твой покойный муж, — через Фонтан Мощи.

— Нет! — воскликнула Ясра, и остатки вина смешались со слюной Найды и старыми пятнами крови на тебризском ковре, приобретённом мной ради детально выписанной пасторальной сценки. — Подобное не должно повториться!

Настоящая буря пронеслась в её глазах. В первый раз за всё время она выдала свою уязвимость.

— Так я потеряла его... — произнесла колдунья.

В следующую секунду к Ясре вернулась обычная твёрдость.

— Я не допила вино, — заметила она, садясь на место.

— Я дам другой бокал, — сказал я.

— Это что, зеркальце? — спросила Ясра, глядя на стол.





## Глава 11.

Пока Ясра прихорашивалась, я ждал, поглядывая при этом в окошко на падающий снег и пытаюсь украдкой дотянуться до Люка или Корал<sup>203</sup>. Ничего, однако, не получалось.

Наконец она положила на стол одолженные у меня расчёску и щётку. Я понял, что она привела в порядок не только волосы, но и мысли и готова к дальнейшему разговору. Я медленно повернулся и прошёлся по комнате.

Некоторое время мы бесстрастно изучали друг друга, после чего Ясра произнесла:

— Кто-нибудь ещё в Амбере знает, что ты разбудил меня?

— Нет.

— Хорошо. Значит, у меня есть шанс выбраться отсюда живой. Итак, ты хочешь, чтобы я помогла тебе справиться с Маской и Юртом?

— Да.

— Какой именно помощи ты от меня ждёшь и чем готов за неё рассчитаться?

— Я хочу проникнуть в Цитадель Четырёх Миров и нейтрализовать Юрта и Маску.

— «Нейтрализовать»? Это один из мелких эвфемизмов, подразумевающих «убить»?

— Не исключаю, — произнёс я.

— Амбер никогда не славился щепетильностью, — заметила Ясра. — На вас сильно повлияла американская журналистика... Значит, ты в курсе, что я знакома с Цитаделью, и хочешь, чтобы я помогла тебе прикончить этих типов? Так?

Я кивнул:

— Ринальдо говорил мне, что, *если мы опоздаем и Юрт успеет пройти ритуал до нашего прибытия, ты сумеешь с ним справиться при помощи той же силы.*

— Он прочёл больше, чем я предполагала, — проворчала Ясра. — Ладно, есть смысл быть с тобой откровенной, в конце концов,<sup>204</sup> от этого могут зависеть наши жизни. Так вот, *подобная техника действительно*

203 В оригинале «Я ждал, а Ясра прихорашивалась, поглядывая при этом в окошко на падающий снег и пытаюсь украдкой дотянуться до Люка или Корал», т. е. некачественный перевод, из-за чего складывается неправильное соотношение действий и персонажей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

204 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





существует. Но нам она пользы не принесёт. Необходимо провести определённую подготовительную работу. Я не смогу взять и сделать это сразу.

Мандор прочистил горло.

— Я бы не хотел смерти Юрта. Если появится возможность, я бы предпочёл взять его в плен и доставить во Двор. Его можно призвать к порядку. Возможно, удастся нейтрализовать Юрта без того, чтобы в самом деле... *нейтрализовать* его в том смысле, как понимаешь ты.

— А если не удастся?

— Тогда я помогу тебе его прикончить. Я не питаю на сей счёт никаких иллюзий, но *попробовать* мы обязаны. Боюсь, что *известие* о его смерти *прикончит* отца.

Я отвернулся. Тут он,<sup>205</sup> скорее всего,<sup>206</sup> прав. Несмотря на то,<sup>207</sup> что смерть старого Савалла автоматически передавала Мандору княжеский титул и немалую власть, я был уверен, что он не стремится заполучить желаемое такой ценой.

— Понимаю. Об этом я как-то не подумал.

— Так что дайте мне шанс с ним поработать. Если у меня ничего не выйдет, я помогу вам сделать всё, что надо.

— Согласен, — кивнул я, наблюдая за реакцией Ясры.

Она следила за нашей беседой, удивлённо подняв брови.

— *Отца?* — переспросила колдунья.

— Да, — ответил я. — Я не хотел об *этом* говорить, но раз уж так вышло... *Юрт* — наш младший брат.

Глаза Ясры сверкнули. Похоже, она почувствовала нашу слабину.

— Значит, это внутрисемейная борьба за власть?

— Думаю, можно сказать и так, — ответил я.

— Не совсем, — возразил Мандор.

— Ваша семья занимает во Дворе важное положение?

Мандор пожал плечами. Я сделал то же самое. Мне показалось, что Ясра пытается содрать что-нибудь и с него, и решил любой ценой этому воспрепятствовать.

205 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

206 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

207 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Вернёмся к делу, — сказал я. — Я хочу доставить нас в Цитадель и принять вызов Маски. Если Юрт станет нам мешать, мы его скрутим и передадим Мандору. Если он не подчинится, придётся идти до конца. Ты с нами?

— Мы ещё не говорили о цене, — сказала Ясра.

— Хорошо, — кивнул я. — Я обсуждал этот вопрос с Ринальдо, и он просил передать тебе, что *он прекращает вендетту*. Ринальдо говорит, что со смертью Каина вопрос с Амбером улажен. Он попросил освободить тебя в том случае, если ты пойдёшь с нами, и предложить Цитадель Четырёх Миров в благодарность за то, что ты поможешь покончить с нынешним её хозяином. Но это, как он выразился, предел. Что скажешь?

Ясра подняла кубок и сделала большой и долгий глоток. Я не сомневался, что она постарается выкрутить из этого дела побольше.

— Ты говорил с Ринальдо недавно? — уточнила она.

— Да.

— Я не совсем поняла, почему он убежал с Далтом, вместо того чтобы быть здесь, с нами, если это всё так согласуется с его планами.

— Ладно, расскажу, — вздохнул я. — Но если ты с нами, я бы хотел поскорее выбираться.

— Продолжай.

Я поведал о нашем вечернем приключении в Арденах, упустив только то, что Виала<sup>208</sup> взяла Люка под свою защиту. По мере моего повествования Найда всё больше мрачнела, а под конец начала издавать жалобные, хныкающие звуки.

Когда я закончил, Ясра опёрлась на руку Мандора, поднялась, слегка задев его бедром, и подошла к Найде.

— Теперь объясните, почему вы держите здесь дочь видного государственного деятеля Бегмы?

— В неё вселился демон, которому нравится вмешиваться в мои дела.

— Вот как? Бывают же увлечения у демонов! — насмешливо заметила Ясра. — Мне кажется, что *этот демон хочет сказать нечто, представляющее для меня интерес*. Если вы позволите нам немного побеседовать, я обещаю подумать о вашем предложении.

— У нас мало времени, — напомнил я.

— В таком случае я отказываюсь. Заприте меня где-нибудь и отправляйтесь в Цитадель сами.

208 См. 117. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Я посмотрел на Мандора.

— И если после этого я всё равно откажусь, — добавила Ясра, — *можешь списать это на деловые расходы*, как выражается Ринальдо.

— По-моему, вреда не будет, — пожал плечами Мандор.

— Тогда пусть говорит, — сказал я.

— Можешь говорить, ти'ига, — разрешил Мандор.

Как бы то ни было, первые слова Найды были обращены ко мне:

— *Мерлин, ты должен разрешить мне сопровождать тебя.*

Я подошёл ближе, чтобы лучше видеть её лицо.

— Ни за что!

— Но почему?

— Потому что твоё стремление помочь выйдет мне боком, когда дойдёт до серьёзного дела.

— Но по-другому я не могу, — пробормотала она.

— Я тоже, — отрезал я. — Я не желаю тебе зла. Переговорим, когда всё закончится. Сейчас ты должна побыть здесь.

Ясра хмыкнула:

— Это всё? Или хочешь сказать что-нибудь и *мне* тоже?

Наступило долгое молчание, после чего Найда произнесла:

— А вы пойдёте с ними?

Ясра ответила не сразу; было видно, что она взвешивает каждое слово.

— Это тайная личная операция. Я не уверена, что она получила бы одобрение со стороны правительства Амбера. Не спорю, в случае успеха я кое-что приобретаю, но вместе с тем я подвергаю себя огромному риску. Конечно, я хочу обрести свободу и власть над Цитаделью. Условия *почти* справедливы. Но он требует также *прекратить вендетту*. Какие у меня гарантии, что его слова что-либо здесь значат? И что меня не станут преследовать, как нарушителя спокойствия? *Он не может говорить за других, ибо сам не решается действовать в открытую.*

Реплика Ясры походила скорее на обращённый ко мне вопрос, причём на такой, на который у меня не было ответа. Поэтому я был рад, когда ти'ига вдруг сказала:

— Полагаю, что смогу убедить вас в необходимости этого путешествия и в том, что *вы должны оказывать этим людям всяческую поддержку.*





— Начинайте, — проворчала Ясра.

— На эту тему я бы хотела переговорить с вами *наедине*.

— Не возражаю. — Обожающая интриги Ясра не смогла скрыть улыбку.

— Мандор, заставь её сказать это сейчас, — потребовал я.

— Подожди! — воскликнула Ясра. — Я переговорю с ней *наедине*, или можете забыть о моей помощи.

Я начал задумываться о том, насколько действительно полезной может оказаться Ясра, раз она не сумеет использовать Фонтан, чтобы избавиться от Юрта (если самой главной проблемой будет он). Цитадель она, безусловно, знала, но какая из неё колдунья, я не имел понятия.

С другой стороны, уж лучше разобраться поскорее, а в предстоящем деле плюс-минус один адепт — очень даже заметная разница.

— Послушай, Найда, — произнёс я. — Планируешь ли ты сделать что-то во вред Амберу?

— Нет, — покачала головой она.

— Мандор, чем клянутся ти'ига?

— Они вообще не клянутся, — просветил он меня.

— Чёрт! — выругался я. — Сколько тебе надо времени?

— Дай мне десять минут.

— Пойдём,<sup>209</sup> прогуляемся, — сказал я Мандору.

— Конечно, — согласился он, бросая в сторону Найды ещё один металлический шарик. Шарик закружился вокруг неё на уровне талии.

Прежде чем выйти, я вытащил ключ из ящика стола. В коридоре я спросил Мандора:

— Есть ли у Ясры способ её освободить?

— После того как я выставил ещё один уровень защиты — нет. Не многие сумеют его обойти, и уж точно не за десять минут.

— Проклятая ти'ига что-то замыслила, — проворчал я. — Невольно задумаешься, кто здесь пленник.

— Она всего-навсего пытается склонить на нашу сторону Ясру. *Найда хочет, чтобы Ясра нас сопровождала, поскольку это означало бы твою дополнительную защиту.*

— Тогда почему нельзя было сказать этого при нас?

---

209 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ничто из того, что мне удалось из неё вытащить, не даёт ответа на *этот* вопрос, — покачал головой Мандор.

— Ладно, поскольку у меня выдались парочка свободных минут, я бы хотел проверить одно дельце. Присмотри за ситуацией — на случай, если она закончит раньше, чем я вернусь, ладно?

— Если заглянет кто-нибудь из твоих родственников, следует ли мне представляться повелителем Хаоса?

— По-моему, ты ещё и повелитель обмана.

— Естественно, — произнёс Мандор, хлопнул в ладоши и *растворился*.

— Я быстро, — успел сказать я.

— Удачи! — донеслось из пустоты.

Я торопливо пересёк зал. Мне предстояло небольшое *паломничество*, которого я не позволял себе уже давно. Накануне *такого* мероприятия оно показалось мне весьма уместным.

Дойдя до двери, я замер, прикрыл глаза и представил внутреннее убранство таким, каким я видел его в последний раз. Это были *апартаменты моего отца*. Мне часто приходилось здесь бывать, и каждый раз, глядя на мебель, обстановку, книжные полки и причудливые коллекции, я пытался узнать об этом человеке что-то новое. Всегда находилась какая-нибудь мелочь, которая привлекала моё внимание, ставила передо мной очередной вопрос или отвечала на предыдущий. Этим могла оказаться надпись на закладке или пометка на полях книги, серебряная расчёска с неизвестными инициалами, дагерротип очаровательной брюнетки с надписью: «*Дорогому Карлу от Каролины*», моментальный снимок, на котором мой отец пожимает руку генералу Макартуру<sup>210</sup>...

Я отпер дверь и толкнул.

Несколько секунд я не двигался, дожидаясь, пока глаза привыкнут к полумраку. Потом некоторое время прислушивался, но изнутри не доносилось ни звука. Тогда я медленно переступил порог. У дальней стены на комод горели несколько свечей. Никого не было видно.

— Эй! — позвал я. — Это я, Мерлин.

Ответа не последовало.

210 Дуглас Макартур (1880-1964) — американский генерал, во второй мировой войне командовал американскими войсками на Дальнем Востоке (ориг. прим.) — В оригинальной сноске было «воине», хотя речь про войну, а не про воина. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я прикрыл за собой дверь и вошёл внутрь. На комодe между свечей возвышалась цветочная ваза с единственной розой, показавшейся мне *серебряной*. Я приблизился. Цветок оказался *настоящим*, не искусственным. При этом *роза действительно была серебряной*. В какой Тёни растут такие цветы?

Я поднял свечу в подсвечнике и, прикрывая пламя рукой, пошёл вперёд. Повернув налево, я попал в соседнюю комнату. Едва ступив на порог, я понял, что *свеча мне не понадобится*. В комнате уже горело несколько свечей.

— Эй! — снова позвал я.

Как и в предыдущий раз, ответа не последовало.

Я поставил подсвечник на ближайший столик и подошёл к кровати. Приподняв полог, я тут же его опустил. *На покрывале лежали серебряная рубашка и чёрные брюки — любимые цвета отца. В прошлый раз их здесь не было.*

Я присел на кровать и уставился в противоположный тёмный угол комнаты. *Что происходило? Странный домашний ритуал? Привидения? Или...*

— Корвин? — позвал я.

Ответа я не ожидал, так что не сильно и разочаровался. Зато поднимаясь, я треснулся головой о висящую на спинке кровати тяжеленную штукину. Протянув руку, я нащупал *пояс с мечом в ножнах. В прошлый раз<sup>211</sup> его тоже тут не было.*

Потянув за рукоятку, я обнажил клинок. В свете свечей на сером металле запрыгала часть Образа. Я держал в руках *Грейсвандир, отцовский меч*. Как он здесь оказался, я не имел ни малейшего понятия.

С болью в сердце я осознал, что мне никогда этого и не узнать, поскольку порá было возвращаться к собственным проблемам. Время определённо работало против меня.

Я вложил Грейсвандир в ножны.

— Отец? Если ты меня слышишь... Я хочу, чтобы мы снова были вместе. Но сейчас мне надо идти. Удачи тебе во всём, чем бы ты ни был занят.

Затем я вышел из комнаты, дотронулся по пути до серебряной розы и запер за собой дверь. Только тогда я заметил, что *весь дрожу*.

На обратном пути мне никто не встретился. Подойдя к своим апартаментам, я подумал, следует ли мне подождать, постучаться или просто войти.

211 В оригинале недостаточное «Прошлый раз», без «В». (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Кто-то притронулся к моему плечу, но, когда я обернулся, в коридоре никого не было. В следующее мгновение у двери появился нахмурившийся Мандор.

— Что случилось? — спросил он. — Ты не был таким озабоченным, когда мы расстались.

— Происходит *невероятное*, — произнёс я. — Что там у них?

— Как только ты ушёл, я услышал *крик Ясры*, — сказал Мандор. — Я распахнул дверь, но она *рассмеялась* и потребовала оставить их наедине.

— Или ти'ига умеет рассказывать смешные анекдоты, или всё идёт действительно хорошо.

— Похоже.

Немного погодя дверь открылась, и Ясра пригласила нас в комнату. Выглядела она гораздо веселее, чем когда мы уходили. Возле глаз то и дело собирались смешливые морщинки, и мне показалось, что временами ей едва удаётся сдержать улыбку.

— Надеюсь, беседа была плодотворной, — произнёс я.

— В целом, да, — ответила Ясра.

Ни поза, ни выражение лица Найды не изменились.

— Теперь я должен узнать твоё решение. Больше терять время я уже не могу.

— Что произойдёт, если я откажусь? — поинтересовалась колдунья.

— Мне придётся выделить тебе специальную комнату и проинформировать всех, что ты очнулась.

— В качестве *гостыи*?

— В качестве *очень хорошо охраняемой* гостыи.

— Понятно. Ладно, я даже не стану смотреть на *эту* комнату. Я решила отправиться с вами и помочь вам на оговоренных условиях.

Я поклонился.

— Мерлин! — позвала Найда.

— Нет! — отрезал я и взглянул на Мандора.

— Тебе лучше поспать, — промолвил он.

Глаза девушки тут же закрылись, плечи поникли.

— Где она сможет хорошенько отдохнуть?

— Вон *там*, — сказал я, указывая на дверь в спальню.





Мандор взял Найду за руку и вывел из комнаты. Спустя некоторое время раздался его приглушённый голос, затем всё стихло. Вскоре после этого Мандор вернулся, а я подошёл к двери и заглянул в спальню. Найда вытянулась на моей кровати. Металлических шариков видно не было.

— Она вне игры?

— И надолго, — бросил Мандор.

Я посмотрел на прилипшую к зеркальцу Ясру.

— Ты готова?

Она взглянула на меня через опущенные ресницы:

— Как ты собираешься нас транспортировать?

— Есть ли у тебя особые способы проникновения в Цитадель?

— Сейчас нет.

— Тогда я вызову Колесо-Призрак, чтобы доставить нас туда.

— Ты уверен, что это не опасно? Мне доводилось общаться с этим... прибором. По-моему, не стоит ему доверять.

— Не беспокойся. Может, хочешь подготовить какие-нибудь заклинания?

— Нет необходимости. Мои... ресурсы должны быть в порядке.

— Мандор?

Под плащом у него что-то щёлкнуло.

— Порядок, — произнёс он.

Я вытатил Козырь Призрака,<sup>212</sup> сосредоточился. Потом потянулся.

Ничего не произошло. Я попытался ещё раз. Я вызывал, настраивался, вытягивался. Снова и снова...

— Дверь, — произнесла Ясра.

Я бросил взгляд на ведущую в коридор дверь, но ничего необычного не заметил. Тогда я опять посмотрел на Ясру и увидел, что она смотрит в другую сторону.

*Дверь в спальню, где отдыхала Найда, светилась чистым жёлтым светом. В центре обозначилось более яркое пятно. Неожиданно оно задрожало и начало двигаться сверху вниз.*

Затем, непонятно откуда, раздалась музыка, и голос Призрака объявил:

— Следуй за мячиком.

212 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Прекрати! — потребовал я. — Это отвлекает!

Музыка стихла.

— Извини, — пробурчал Призрак. — Думал, тебе понравится моя шутка.

— Ты ошибся, — ответил я. — Доставь нас в Цитадель Четырёх Миров.

— Войска тоже? Я что-то *не могу найти Люка*.

— Нет, перенеси *только нас троих*.

— А кто это спит в соседней комнате? Я видел её раньше, но *она неправильно распознаётся*.

— Знаю. *Это не человек*. Пусть спит.

— Понятно. Ладно, тогда проходите в дверь.

— Пошли, — сказал я остальным, застегнул пояс с оружием, привесил запасной кинжал и накинул плащ.

Мандор и Ясра двинулись за мной. Я подошёл к порогу, но комната уже исчезла. Вместо неё передо мной простиралась сумрачная долина, небо было затянуто тучами, холодный, злой ветер трепал полы моей одежды.

Я услышал, как изумлённо воскликнул Мандор, спустя мгновение донёсся возглас Ясры. Справа от меня лежало белое, как кость, обледенелое поле, слева бушевали серые волны — белые гребни клубились будто змеи в молочном чане. Прямо передо мной, насколько хватал глаз, дымилась тёмная земля.

— Призрак! — крикнул я. — Ты где?

— Здесь, — негромко отозвался он.

Взглянув вниз, я увидел у левого сапога крошечный шарик света.

В отдалении чернела Цитадель. Никаких признаков жизни у стен. Я понял, что нахожусь в горах, неподалёку от того места, где состоялась моя беседа с отшельником по имени *Дейв*.

— Я хотел, чтобы ты перенёс нас *внутрь, в саму Цитадель*. Почему ты доставил нас *сюда*?

— Я тебе уже говорил:<sup>213</sup> *это место мне не нравится*, — ответил Призрак. — Осмотрись и скажи точно, *куда ты хочешь попасть*. Тогда я переброшу тебя мгновенно и не подвергнусь длительному воздействию сил, которые так меня раздражают.

213 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я продолжал изучать Цитадель Четырёх Миров. У внешних стен кружили два смерча. Они вполне заменяли крепостной ров. Смерчи располагались под углом в сто восемьдесят градусов по отношению друг к другу и поочерёдно раскалялись. Ближайший набирал сияние от разрядов молний, пока не начинал светиться ослепительным, жутким светом. Затем он тускнел, и яркость начал набирать второй смерч. На моих глазах они несколько раз поменялись местами.

Ясра едва слышно кашлянула, и я взглянул на неё.

— Что происходит?

— *Ритуал*, — прошептала она. — *Кто-то прямо сейчас играет с первородными силами.*

— Сумеешь определить, как далеко они зашли?

— Нет. Могли только начать, а может, уже заканчивают. Судя по огненным столбам, у них всё под контролем.

— Решай сама, Ясра, — сказал я. — Где именно нам следует появиться?

— К залу с Фонтаном ведут два длинных коридора. Один на нижнем уровне, второй — этажом выше. Сам зал занимает несколько этажей.

— Припоминаю...

— Если мы появимся прямо в зале в момент, когда они работают с силами Фонтана, эффект неожиданности окажется слишком кратким. Враг успеет нанести удар, хотя не берусь утверждать, какой именно. Поэтому нам лучше подобраться по одному из коридоров, чтобы я смогла оценить ситуацию. В нижнем коридоре они заметят нас почти наверняка, будет лучше, если мы попадём в верхний.

— Хорошо, — согласился я. — Призрак, сумеешь поместить нас в верхний коридор?

Шарик раздулся, подпрыгнул, поднялся в воздух и снова пропал.

— Вы уже... там, — произнёс Призрак, и нас на мгновение окутало облако света. — Пока.

Он оказался прав. На этот раз мы вышли прямо на цель. Мы находились в длинном, узком и тёмном коридоре с грубо обработанными каменными стенами. Дальний его конец терялся во тьме. В другом сиял свет.

Потолок был сработан из неотёсанных брёвен. Тяжёлые перекрытия терялись за густой паутиной. В нишах тускло светились круглые волшебные фонари. Бледный голубоватый цвет указывал на то, что срок действия заклинания истекал. В некоторых местах фонари заменили факелами. Сверху







доносилось непонятное шуршание, словно внутри потолка перетаскивали какую-то мелочь. Пахло сыростью и гнилью. Вместе с тем воздух был насыщен озоном и электричеством, как всегда бывает накануне серьёзных событий.

Я перешёл на логрусово зрение, и всё мгновенно прояснилось.

Повсюду тянулись силовые линии, напоминающие светящиеся жёлтые кабели. От них и исходил дополнительный свет. Каждый раз, когда я пересекал одну из трасс, в ушах начинало звенеть и покалывать. Ясра встала в точку пересечения нескольких линий и, как мне показалось, всасывала исходящую от них энергию.

Её тело начало светиться, чего я,<sup>214</sup> скорее всего,<sup>215</sup> не заметил бы в обычном режиме зрения. Взглянув на Мандора, я увидел, что перед ним тоже завис Знак Логруса. Это означало, что он, как и я, видит всё происходящее.

Ясра медленно пошла по коридору в сторону света. Я пристроился сзади и слева. За мной шёл Мандор. Двигался он практически бесшумно, и мне время от времени приходилось оборачиваться, чтобы убедиться, что он с нами.

Вскоре я начал ощущать некое дрожание, похожее на быстрое биение пульса. Шло оно через пол или передавалось через силовые линии, я понять не мог.

Больше всего меня волновало, может ли работающий с Фонтаном человек почувствовать наше присутствие и определить местонахождение по нарушению энергетического поля в коридоре.

— Начался ритуал? — шёпотом спросил я у Ясры.

— Да.

— Давно?

— Главная фаза могла уже завершиться. — Через несколько шагов она поинтересовалась: — У тебя есть план?

— Если всё так, как ты говоришь, то мы нападаем немедленно — все разом. Постараемся сразу же взять Юрта, если он стал таким опасным и могущественным.

Колдунья облизнула губы.

— Думаю, Юртом следует заняться мне, поскольку я связана с Фонтаном. Так что ты мне не мешай. Лучше возьми на себя Маску. Мандора есть смысл оставить в засаде — на случай, если кому-нибудь из нас понадобится помощь.

— Я не против. Мандор, ты слышал?

214 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

215 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Слышал, — негромко ответил он. — Сделаю, как она сказала... А что произойдёт, если я уничтожу сам Фонтан?

— Думаю, *это невозможно*, — произнесла колдунья.

Мандор хмыкнул, и я понял, *по какому опасному руслу потекли его мысли*.

— И всё же представь, что я это сделал.

Помолчав, Ясра ответила:

— Если сумеешь заткнуть его хотя бы ненадолго, цитадель,<sup>216</sup> скорее всего,<sup>217</sup> *рухнет. Я использовала Фонтан для поддержания здания в порядке. Строение очень старое, у меня никогда не доходили руки до капитального ремонта. Так или иначе, на разрушение Фонтана потребуется море энергии, которую разумнее использовать по-другому.*

— Спасибо, — пробурчал он.

Ясра остановилась, протянула руку над одной из линий и замерла, словно считала пульс.

— Очень сильно, — пробормотала она спустя некоторое время. — Кто-то работает на глубоком уровне.

Затем она снова двинулась вперёд.

Временами свет в конце коридора тускнел, потом становился ярче. Соответственно тени то густели, то отступали. Послышался новый звук, напоминающий гудение высоковольтных проводов. Одновременно донёсся громкий треск. Я ускорил шаг, поскольку Ясра уже бежала. В этот момент впереди нас раздался *хохот*. Выход из коридора потонул в ослепительной вспышке пламени.

— Чёрт, чёрт, чёрт, — забормотала Ясра и вскинула руку.

Отсюда было хорошо видно то место, где мы встречались с Маской в последний раз. Фракир стиснула моё запястье. Я остановился, а Ясра медленно пошла вперёд, пока не приблизилась к перилам. Вправо и влево спускались лестницы, заканчивающиеся в огромном зале.

Неожиданно Ясра прыгнула вправо, перекувыркнулась и тут же приземлилась<sup>218</sup>. Похожий на комету огненный шар врззался в то место, где она только что стояла, и вырвал кусок железных перил. Я кинулся к Ясре и попытался поднять колдунью за плечи.

Тело её напряглось, она едва заметно качнула головой влево. Поворачиваясь в *ту* сторону, я уже знал, что увижу.

216 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

217 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

218 В оригинале великогомучее «Неожиданно Ясра прыгнула вправо и приземлилась на кувырок». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Рядом с нами, совершенно голый, если не считать повязки на глазѹ, стоял Юрт, улыбаясь и сияя от переполнявшей его пульсирующей энергии.

— Рад, что ты заскочил, братец. Жаль только,<sup>219</sup> что не сможешь остаться.

Он протянул руку —<sup>220</sup> и с пальцев его посыпались ~~искры~~ <sup>искры</sup>. Мне показалось, что о рукопожатии речь идти не может.

— У тебя шнурок развязался, — произнёс я, ибо ничего другого в голову не пришло.

Конечно, Юрта это не остановило, но *на páру секунд он растерялся*.

219 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

220 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





## Глава 12.

Юрт никогда не играл в футбол<sup>221</sup>. Он не ожидал, что я кинусь на него, а тем более *пройду на таком низком уровне*. И я это знал.

Хватая родственничка за нѳги чуть выше колен и опрокидывая его в образовавшуюся в перилах дыру, я был уверен, что Юрт удивится. По крайней мере, Юрт выглядел<sup>222</sup> удивлѳнным, рухнув в пролом спиной вниз, в то время как с пальцев его продолжали сыпаться *йскры*.

Когда он пролетел половину расстояния, Ясра *захихикала*. Перед самым полом Юрт *растворился*.

Краем гла́за я заметил, что Ясра поднялась на нѳги.

— Теперь им займусь я, — проворчала она. — Не волнуйся. Он *неуклюжий*. Возьми на себя Маску! — добавила Ясра, увидев, что Юрт появился на лестнице справа от неё.

Маска стоял на противоположной стороне выложенного чѳрным камнем бассейна и разглядывал меня через гейзер оранжево-красного пламени. Ниже, у са́мого основания, пламя приобретало жѳлто-белый отсвет. Зачерпнув пригоршню огня, чародей слепил из него, как снежок, сияющий синий шар и швырнул в меня.

Я отбил шар при помощи простейшей защиты. *Это не Искусство — так, работа с энергиями на простейшем уровне*. Тем не менее,<sup>223</sup> меня прилично *тряхнуло*. Ясра исполнила цѳлую серию ложных движений, подобралась к Юрту и снова спихнула его с лестницы.

*Не Искусство...* Очевидно, любой, кому выпадала роскошь пожить рядом с таким мощным источником энергии, со временем терял форму и ограничивался в работе примитивной техникой и базовыми заклинаниями, наполняя их, однако, океаном энергии. Даже самый неподготовленный или особо ленивый человек мог со временем привыкнуть и играть с первородными силами напрямик. *Своего рѳда шаманизм, прямая противоположность строгости Высшей Магии и её сбалансированным уравнениям, дающим максимальный результат при минимальных затратах.*

Ясра это знала; наверняка она проходила классическую подготовку. И *это хорошо*, решил я, отбивая ещѳ один огненный шар и смещаясь влево.

Не сводя глаз с Маски, я принялся боком спускаться по лестнице, готовясь в любую секунду нанести удар или отразить нападение.

221 имеется в виду американский футбол (ориг. прим.)

222 В оригинале великомогучее «выглядел». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

223 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Перила под моей рукой засветились, а потом вспыхнули ярким пламенем. Я сбился с темпа, но продолжал спускаться. На такое не стоит даже тратить заклинания. *Сплошная показуха...*

Очевидно, меня ждёт сюрприз, подумал я, увидев, что Маска не собирается больше кидаться пламенем.

А может, проверка? Очевидно, мой противник хотел узнать, научился ли я черпать энергию из Фонтана, как делали наверху Ясра и Юрт, или стану биться с ним при помощи припасённого заранее набора заклинаний. Ну и хорошо. Пусть помучается. *Несколько заклинаний против почти безбрежного океана энергии?*

Совершенно неожиданно слева и вверху от меня на подоконнике появился Юрт. Он не успел даже нахмуриться, как на него обрушилась вспыхнувшая гардина. Спустя мгновение и Юрт,<sup>224</sup> и гардина исчезли, я услышал хохот Ясры и проклятия Юрта, за которыми последовал шум падения на другой стороне зала.

Едва я опустил ногу на очередную ступеньку, как она пропала. Подозревая иллюзию, я продолжал вытягивать ногу, пока не дотянулся до следующей ступеньки, которая тоже исчезла. Маска засмеялся, и я прыгнул вниз, чтобы уйти с линии атаки.

Едва я оказался в воздухе, лестница восстановилась, и ступеньки замелькали у меня перед глазами.

Я не сомневался, что Маска пытается выяснить, не связан ли я со здешним источником энергии. Если да, я выдал бы это чисто рефлекторно. А если нет, подобный трюк мог вынудить меня потратить спасительное заклинание.

Я попытался оценить дистанцию до невидимого пола. Если ступеньки не исчезнут, я постараюсь схватиться за следующую, немного повишу, а потом спрыгну. Это будет совершенно безопасно. Но если я промахнусь или ступенька исчезнет... Всё равно ничего страшного. Так что лучше по пути использовать другое заклинание.

Я ухватился за ступеньку, сорвался и полетел дальше, повторяя слова заклинания, которое я называю «Падающая Стена».

Фонтан дрогнул. Потоки огня затихли, потом забурили вновь, вода выплеснулась из бассейна, и в следующую секунду Маска свалился на пол, поверженный набирающим силу заклятьем.

Чародей воздел руки, словно желая защититься от каскада падающего сверху вихревого сияния. Между ладонями у него возникла яркая дуга, потом — полукруглый купол. Он двинул щит перед собой, ограждаясь от раздавливающей мощи моего заклинания. Я стремительно кинулся к нему.

224 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





В это мгновение на кромке бассейна непосредственно над Маской появился Юрт. Он смерил меня испепеляющим взглядом. Прежде чем я успел вытащить меч, метнуть Фракир или произнести очередное заклинание, фонтан ударил вверх, мощная волна сбила Юрта с ног и унесла к подножию другой лестницы, по которой медленно спускалась Ясра.

— Умение перемещаться в любое место само по себе ничего не значит, — проворчала она, — если *ты везде остаёшься дураком*.

Юрт зарычал и вскочил на ноги.

— И ты, брат? — произнёс он, глядя поверх Ясры.

— Я здесь, чтобы *спасти тебя, если это ещё возможно*, — ответил Мандор. — Предлагаю тебе вернуться со мной и...

В ответ Юрт издал нечленораздельное блеяние, после чего дико выкрикнул:

— Я не нуждаюсь в твоём *покровительстве*! Ты совсем сдурел, если доверился Мерлину. Ты стоишь на его пути к власти!

Целая серия похожих на дым сияющих колец вылетела из рук Ясры и опустилась на тело Юрта. Он тут же исчез, и спустя мгновение его крики донеслись с другого места.

Я продолжал наступать на Маску, которому удалось защититься от Падающей Стены. Он вскочил, но я произнёс заклинание *Ледяной Тропы*, и ноги его беспомощно разъехали в стороны. Да, я собирался биться с его океаном энергии при помощи небольшого набора заклинаний. Это я называю уверенностью в себе. У Маски есть мощь. А у меня есть план и возможность его осуществить.

Из мощёного пола вылез булыжник и с треском разорвался на мелкие части. Свистящая картечь полетела в мою сторону. Я выкрикнул слово *Сéти* и взмахнул рукой.

Осколки сбились в плотную кучу и обрушились на так и не сумевшего подняться на ноги Маску.

— Ты хоть понимаешь, что я до сих пор не знаю, из-за чего мы дерёмся, — произнёс я. — Это ведь *твоя* инициатива. Я ещё могу...

На мгновение Маска замер, потом погрузил левую руку в сияющую лужу света, а правую вытянул в мою сторону. Лужа тут же исчезла, а из правой ладони Маски, как из шланга, забил огненный душ.

К этому я был готов. Тот, кто работает с пламенем, должен озаботиться соответствующей изоляцией.

Я спрятался с другой стороны тёмного сооружения, используя его словно щит.





— Слушай, — крикнул я, — если мы будем бить изо всей силы, один из нас погибнет. В этом случае кто бы ни проиграл, я не смогу выяснить, из-за чего ты на меня ополчился. Что я тебе сделал?

В ответ с противоположной стороны фонтана раздался смех, а пол задрожал под моими ногами.

Откуда-то справа, со стороны уцелевшей лестницы донёсся голос Юрта:

— Везде, значит, веду себя как дурак? А как насчёт ближнего боя?

Я посмотрел вверх как раз вовремя, чтобы увидеть, как он схватил Ясру и навалился на неё всем телом.

Спустя мгновение Ясра опустила голову и *прикоснулась губами к его предплечью. Юрт дико завизжал, и она швырнула его вниз.*

Я ползком пробрался на правую оконечность Фонтана, стараясь не касаться зазубренных краёв разломанного пола, которые так и норовили поранить меня, дёргаясь по указанию Маски.

— Юрт из игры выбыл, — заметил я. — Так что ты остаёшься один против нас троих. Соглашайся на мир —<sup>225</sup> и я позабочусь, чтобы тебе сохранили жизнь.

— *Троих*, говоришь? — раздался бесцветный, хриплый голос. — Без помощи, значит, уже не можешь?

— Для меня это не игра, — произнёс я. — Может быть, для тебя игра, а для меня — нет. И я не собираюсь следовать твоим правилам. Соглашайся на мир, или я тебя прикончу — с помощью или без помощи, как получится.

Над головой моей мелькнуло что-то тёмное. Я отскочил в сторону, а он свалился прямо в Фонтан. Это был Юрт: парализованный укусом Ясры, он козырнулся, чтобы скатиться с лестницы.

— У тебя свои друзья, повелитель Хаоса, а у меня свои, — произнёс Маска, в то время как Юрт жалобно стонал и наливался светом.

Неожиданно пол затрясся, и Маска взвился в воздух. Фонтан затих, из образовавшегося в полу нового отверстия вырвался столб пламени, на вершине которого Маска вознёсся к<sup>226</sup> потолку.

— И враги, — заметила Ясра, подходя ближе.

Маска распростёр руки и ноги и поплыл в воздухе, стремительно обретая контроль за направлением полёта. Я вскочил и отошёл от Фонтана подальше. *В эпицентре геологических катаклизмов трудно нащупать правильную линию поведения.*

225 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

226 В оригинале точка после «к», т. е. опечатка или, возможно, неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Из заглохшего фонтана донеслось непонятное шуршание и треск, к которому присоединился тонкий вой. Между колонн пронёсся лёгкий ветерок. Огненная башня, на вершине которой застыл Маска, продолжала медленно кружиться, ослабевшие струи Фонтана изогнулись.

Юрт пошевелился, застонал и поднял правую руку.

— И враги, — согласился Маска и исполнил серию движений, которые я сразу же узнал, так как потратил на их изучение немало времени.

— Ясра! — крикнул я. — Осторожно, *Шару*!

Ясра сделала три стремительных шага влево и улыбнулась. Вырвавшаяся из-под потолочных перекрытий молния ударила в то место, где она только что стояла. Всё вокруг потемнело.

— Он всегда начинает с молнии, — проворчала Ясра. — Как предсказуемо.

Она резко развернулась и исчезла, послышался звук разбившегося стекла.

Я тут же посмотрел туда, где стоял старик, на правой ноге которого была выцарапана надпись «РИНАЛЬДО». Теперь колдун прижался к стене, прикрыл одной рукой лоб, а второй выписывал простое, но мощное охранное заклинание.

Я хотел крикнуть Мандору, чтобы он вывел старикана из зала, но Маска ударил заклинанием «Клаксон», от которого я на время оглох и кровеносные сосуды в носу разорвались.

Я сгруппировался и покатился по полу, чтобы поднимающийся Юрт оказался между мной и зависшим в воздухе колдуном. Юрт блевал, стараясь оправиться после укуса Ясры. Пришлось двинуть его кулаком в живот.

Ошибка. От прикосновения к его телу меня всего передёрнуло, удар оказался сродни мощному электрошоку. Юрт сумел даже рассмеяться, когда я рухнул на пол.

— Теперь он твой, — раздался его хриплый голос.

Краем глаза я видел, что Ясра и Шару Гаррул вцепились в край огромного макраме, сплетённого из кабелей. Провода пульсировали и меняли цвет; я знал, что представляют они собой скорее энергию, а не предметы материального мира, и видеть их можно только при помощи логрусова зрения, которым я продолжал пользоваться.

Пульсация стала чаще, противники опустились на колени, лица их заблестели от пота. Чтобы нарушить равновесие, мне достаточно было произнести единственное слово или сделать нужный жест. К несчастью, я не мог разобраться со своими проблемами. Маска наступал на меня, как огромное насекомое — бесстрастное, мерцающее, смертоносное.







Передняя стенка Фонтана разрушилась, чёрные трещинки молниями побежали по поверхности, изнутри доносился скрежет. Я видел, как за спиральными огнями опускаются на пол тучи пыли, слышал рычащие и ноющие звуки, заглушаемые лишь звоном в ушах, ощущал мощную вибрацию пола под онемевшими ногами. Но это меня не волновало. Я поднял левую руку, а правая скользнула в карман плаща.

Огненный клинок возник в правой руке Маски. Я не пошевелился и выждал лишнюю секунду, прежде чем произнести ключевые слова к моему заклинанию под названием «Фантазия для шести ацетиленовых горелок». Пришлось выдернуть руку, прикрыть глаза и откатиться в сторону.

Клинок ударил рядом, срезав кусок каменной стены. Маска тут же ткнула меня локтём в бок, едва не сломав нижние рёбра. Я не стал терять время на оценку повреждений,<sup>227</sup> поскольку он с лязгом выдернул огненный меч из каменной стены. Развернувшись, я воспользовался более мирским оружием и всадил стальной кинжал по рукоятку в левую почку Маски.

Колдун издал дикий вопль, оцепенел и рухнул на пол. В то же мгновение кто-то нанёс страшный удар по моему правому бедру. Я метнулся в сторону, и следующий удар пришёлся в плечо. Не сомневаюсь, что целились в голову. Прикрыв руками виски и шею, я откатился в сторону и услышал, как Юрт выругался.

Вытащив клинок, я поднялся на ноги и посмотрел ему в глаза. Он тоже поднялся с пола, держа на руках Маску.

— Позже, — произнёс Юрт и исчез, унося с собой тело. Голубая маска осталась лежать на полу рядом с большой лужей крови.

Ясра и Шару по-прежнему стояли на коленях, испепеляя друг друга взглядами, тела их взмокли, а жизненные силы переплелись, как спаривающиеся змеи.

Юрт появился у Фонтана внезапно, словно выскочившая на поверхность рыба.

Мандор метнул два шарика. Они перелетели через весь зал, невероятно выросли в размерах и врзались в Фонтан, разрушив его до основания. И тут я увидел то, чего никогда не надеялся увидеть.

Грохот от развалившегося Фонтана прокатился по всему залу, гудение и скрип в стенах сменились треском, всё вокруг закачалось, посыпались брёвна и перекрытия. Я двинулся вперёд, прикрывая лицо плащом и выставив перед собой клинок. Я огибал обломки и возникающие повсюду гейзеры и фонтаны сияющей энергии.

Юрт обрушил на меня поток брани.

227 В оригинале без запятой после чрезмерного «повреждений», т. е. опечатки или, возможно, неисправленного недочёта OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Доволен, брат? — кричал он. — Теперь ты доволен? *Только смерть может нас примирить!*

Я не обращал внимания на его выкрики, ибо хотел получше рассмотреть то, что, как мне показалось, увидел мгновение назад. Перепрыгнув через рухнувшую каменную колонну, я *разглядел среди языков пламени лицо поверженного колдуна, голова безжизненно откинулась на плечо.*

— Джулия! — закричал я.

Но они уже исчезли, и мне следовало сделать то же самое.

Я развернулся и ринулся в огонь.

1987 © Роджер Желязны





Castle Amber

Amber

Road

Harbor

Forest of Arden

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 1.....	6
Глава 2.....	23
Глава 3.....	39
Глава 4.....	55
Глава 5.....	71
Глава 6.....	87
Глава 7.....	103
Глава 8.....	120
Глава 9.....	138
Глава 10.....	153
Глава 11.....	170
Глава 12.....	184





# Информация о книге:

Amber — 8

«Знак Хаоса» 1987 © Роджер Желязны/Roger Zelazny  
editor: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus

Авторство документа: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus  
Редакция и оформление: 08-11.08.2018  
Время редактирования: 15:29:33  
Количество сохранений: 525

Общее количество страниц: 194  
Общее количество абзацев: 3328  
Общее количество слов: 57145  
Общее количество символов: 347254

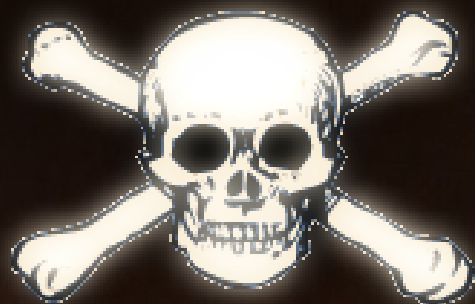
*Kharkiv, Ukraine*

Copyright © 1987 by *Roger Żelazny*

Copyright © 29.08.2009 by *Kail Itorr, fantasin*

Copyright © 08-11.08.2018 by *Alex.Rus.UA AKA Alex Rus*





Amber — 8